Санкт-Петербургский государственный университет

ЛАБАЗОВА Надежда Александровна

**Выпускная квалификационная работа**

**Прагматика перевода интерлингвальных включений (на материале англоязычной художественной литературы)**

Уровень образования: магистратура

Направление **45.04.02 «Лингвистика»**

Основная образовательная программа **ВМ.5799. «Дискурс и вариативность английского языка»**

Научный руководитель:

к. ф. н., доцент Кафедры английской филологии и лингвокультурологии,

Денисова Наталья Викторовна

Рецензент:

к. ф. н., доцент Кафедры педагогики, психологии и переводоведения, Частное образовательное учреждение высшего образования «Санкт-Петербургский университет технологий управления и экономики»

Аристов Алексей Юрьевич

Санкт-Петербург

2023

**Оглавление**

**Введение………………………………………………………………………..……**4

***Глава 1. Прагматический потенциал интерлингвальных включений………***8

1.1. Теоретические предпосылки изучения феномена интерлингвальности……8

1.1.1. Теория языковых контактов, билингвизм и смена кода………………..….9

1.1.2. Соотношение понятий «билингвизм», «интерференция» и «интерлингвальность»……………………………………………………………..11

1.2. Интерлингвальность как лингвокультурный феномен………………….…..15

1.2.1. Интерлингвальное включение в речи и в тексте……………………..……16

1.2.2. Интерлингвальность как художественный прием и механизм приращения смысла…………………………………………………………………………..…..18

1.2.3. Лингвокреативность как фактор интерлингвальности…………………... 19

1.2.4. Классификация и функции интерлингвальных включений……………....20

1.3. Интерлингвальность и перевод…………………………………………….…25

1.3.1. Проблематика перевода интерлингвальных включений………………….28

1.3.2. Соотношение функций и способов перевода интерлингвальных включений…………………………………………………………………………..30

Выводы по Главе 1……………………………………………………………….…32

**Глава 2. *Прагматические аспекты литературного перевода интерлингвальных включений на русский язык……………………………..…***34

2.1. Классификация ИВ по языку и объему …………………………………..…..36

2.1.1. Классификация ИВ по языку……………………………………………..….36

2.1.2. Классификация ИВ по объему…….…………………………………..…….40

2.2. Классификация ИВ по выполняемой функции………………………...….…45

2.2.1. Функция речевой индивидуализации персонажа………………..………....46

2.2.2. Культурно-ориентирующая функция…………………………………..…...48

2.2.3. Детализирующая функция…………………………………………………..49

2.2.4. Функция экзотизации…………………………………………………….….51

2.3. Способы перевода ИВ………………………………………………………....52

* + 1. Некомбинированные способы перевода ИВ………………………...….….53
    2. Комбинированные способы перевода ИВ…………………………..……...63

Выводы по Главе 2…………………………………………………………….........72

Заключение…………………………………………………………………..……...76

Список использованной литературы…………………………………………..….79

Список использованных словарей……………………………………………..….82

Приложение 1……………………………………………………………………....83

Приложение 2………………………………………………………………….…...84

Приложение 3……………………………………………………………………....85

**Введение**

Настоящая работа посвящена анализу интерлингвальных включений на материале произведений англоязычной художественной литературы и их переводов на русский язык.

**Цель исследования** заключается в том, чтобы составить целостное описание феномена интерлингвальности, определить принципы функционирования механизма интерлингвальности, а также описать специфику перевода интерлингвальных включений в зависимости от их функций в художественном тексте.

Для осуществления указанной цели в настоящем исследовании предпринята попытка решить следующие **задачи**:

1. Изучить феномен интерлингвальности в его взаимосвязи с билингвизмом, переключением кодов, стилистикой художественного текста;

2. Выделить основные функции интерлингвальных включений в художественном тексте;

3. Провести сопоставительный анализ интерлингвальных включений в оригинальных и переводных художественных текстах;

4. Сформулировать рекомендации по переводу интерлингвальных включений в зависимости от их прагматики в тексте оригинала.

**Объектом** исследования являются интерлингвальные включения в англоязычных художественных произведениях.

**Предмет исследования** – способы/прагматика перевода интерлингвальных включений во взаимосвязи с их функциями в художественном тексте.

**Научная новизна** работы заключается в расширении представлений о функциональной нагруженности интерлингвальных включений в художественном тексте и выявлении зависимости способа перевода интерлингвальных включений от выполняемой/ых ими функции/ий, а также в составлении рекомендаций по переводу интерлингвальных включений в зависимости от их прагматики в тексте оригинала.

Работа предполагает наличие обобщенных знаний и нового взгляда на проблему, что способствует более глубокому изучению передачи этого сложного лингвистического явления в рамках общей теории перевода.

Способы передачи интерлингвальных включений на русский язык всегда представляют существенную трудность для переводчика. Такие включения применялись еще А. С. Пушкиным. А также Ф. И. Тютчев, Л. Н. Толстой, Ф. М. Достоевский пользовались всеми преимуществами русско-французского двуязычия, как В. В. Набоков и И. А. Бродский — русско-английского, именно поэтому проблема передачи интерлингвальных включений в художественном произведении является предметом пристального внимания лингвистов.

Интерлингвальные включения в художественном тексте являются компонентом авторского стиля, поэтому одной из задач переводчика представляется сохранение этого стиля в языке перевода (далее – ПЯ). Необходимо подробнее рассмотреть способы перевода интерлингвальных включений для того, чтобы избежать переводческих ошибок, сохранить авторский замысел и как можно точнее передать его рецептору переводного текста. Таким образом, все выше сказанное обуславливает **актуальность** изучения способов передачи интерлингвальных включений на русский язык в художественном произведении.

Основным **методом исследования** является сравнительно-сопоставительный анализ, так как сравниваются примеры интерлингвальных включений в ИЯ и их переводы в ПЯ. Также используется метод контекстуального анализа, так как все случаи употребления иноязычных вставок рассматриваются в контексте определенного художественного произведения. Применяется структурный метод (классификация), лингвокультурологический метод (ценности, традиции, культура), словарный метод, так как исследование предполагает изучение словарной дефиниции.

**Материалом исследования** послужили примеры, отобранные методом сплошной выборки из художественных произведений английских и американских авторов. Общий объем корпуса примеров - 233, из них в работе представлено 66.

**Практическая значимость** настоящего исследования определяется возможностью применения его материалов и выводов в лекционных и специальных курсах и семинарах, посвященных лингвистике текста, переводоведению, природе билингвизма, а также в ходе практических занятий по английскому языку, переводу, стилистическому анализу и аналитическому чтению.

**Положения, выносимые на защиту:**

1. Интерлингвальность следует понимать как целенаправленный механизм включения иноязычного компонента в текст художественного произведения.
2. Интерлингвальное включение — этослово/фраза/предложение на языке, отличном от языка художественного произведения, характеризующееся приращением смысла и выполняющее определенную текстовую функцию или несколько функций одновременно.Такое включение может быть маркировано графически (курсив, жирный шрифт, кавычки и т. д.) как в тексте оригинала, так и в тексте перевода.
3. Между функциями и языками интерлингвальных включений можно проследить некоторую зависимость. Как правило, язык ИВ продиктован спецификой сюжета: место действия, персонаж-иностранец и т. п., однако включения на латыни носят универсальный характер. Это особенно касается включений крылатых фраз.
4. Большинство ИВ выполняют в тексте художественного произведения несколько функций, одна из которых будет ведущей. Так, например, характерологическая функция может сочетаться с эмотивной.
5. ИВ могут передаваться в переводе с помощью некомбинированных и комбинированных способов перевода. К первым относятся перенос ИВ в ТП в исконном виде, транскрипция/транслитерация, калькирование, экспликация, собственно перевод ИВ в сноске, а также различные их сочетания (комбинированный перевод).
6. Способ перевода интерлингвальных включений на ПЯ зависит от выполняемых включением функций в тексте художественного произведения.

**Объем и структура работы.**

Диссертация состоит из введения, 2-х глав с выводами: теоретической и практической, заключения, в котором сформулированы основные выводы и результаты проведенного исследования, библиографического списка, насчитывающего 47 наименований на русском и английском языках, и трех Приложений, наглядно отражающих результаты проведенного исследования.

**Глава 1. Прагматический потенциал интерлингвальных включений**

* 1. ***Теоретические предпосылки изучения феномена интерлингвальности***

*Интерлингвальные включения (далее - ИВ)* – заимствованные из других языков единицы, природа чужеродности которых осознается как адресантом, так и реципиентом. В нашем определении *ИВ* – это слово/фраза/предложение на языке, отличном от языка художественного произведения, характеризующееся приращением смысла и выполняющее определенную текстовую функцию или несколько функций одновременно. Такое включение может быть маркировано графически (курсив, жирный шрифт, кавычки и т. д.) как в тексте оригинала, так и в тексте перевода.

В связи с довольно частым использованием интерлингвальных включений авторами в произведениях возникают проблемы передачи этих включений на русский язык. Иногда такие включения остаются без перевода, что существенно усложняет понимание и восприятие авторского замысла.

Время от времени в устной и письменной речи представителей нашего глобализированного сообщества, где постоянно происходит процесс пресечения культур, возникают новые по отношению к конкретному языку лексические единицы, пришедшие из других языков. Исследование такого лингвистического явления, как интерлингвальные включения, в последнее время вызывает большой интерес у лингвистов из разных стран. В художественных произведениях интерлингвальные включения используются автором для речевой характеристики персонажей, создания необходимой атмосферы и передачи национального своеобразия культуры.

Очень важно правильно передать значение интерлингвальных включений на русский язык. Это объясняется тем, что в силу различных причин, и, прежде всего, межкультурных различий, возникает необходимость не только перевода текста, но и его адаптации к культуре читателя перевода и к его мировоззрению. Перевод интерлингвальных включений представляет собой не только трансформацию одних языковых структур в другие, но и сложный процесс передачи смысла данных языковых единиц с учетом фоновых знаний.

* + 1. **Теория языковых контактов, билингвизм и смена кода**

Теория языковых контактов изучает взаимодействие различных языковых групп внутри одного общества. Данная проблема становится все более актуальной из-за глобализации, а также культурного, экономического, политического взаимодействия между странами, что приводит к неизбежному контакту языков. Изучением языковых контактов, билингвизма, языковой интерференции занимались отечественные и зарубежные лингвисты (Г. Шухардт, Э. Хауген, Д. Гринберг, С. Эрвин, Л. В. Щерба и др.). Под языковым контактом понимается взаимодействие двух или более языков, оказывающее влияние на структуру и словарь одного или многих из них.

При общении в билингвальном сообществе или при языковых контактах встречаются три типа смены кода: *интрапредикативный*, *экстрапредикативный* и *интерсентенциальный*.

*Интрапредикативная* смена кода происходит внутри предложения, когда человек использует иностранные слова или фразы в речи на своем родном языке, например: «Я иду на party». Это происходит, когда в одном языке не существует точного эквивалента для выражения, используемого в другом языке.

*Экстрапредикативная* смена кода происходит между предложениями, когда человек переходит от использования одного языка к другому, например: «Я купил мясо, because у них была скидка». Это обычно происходит, когда человек хочет передать более точное значение или выразить идею, которую он не может выразить на одном языке.

*Интерсентенциальная* смена кода происходит, когда человек использует несколько языков в различных ситуациях общения, например: на работе говорит на одном языке, а дома на другом. Это может быть результатом переноса навыков или наличия разных языковых сообществ в жизни человека.

Таким образом, смена кода является естественным процессом, который происходит в различных культурных и лингвистических контекстах и может помочь людям более эффективно и точно выражать свои мысли и идеи.

Употребление интерлингвальных включений в текстах художественной литературы связан с понятием «переключения кода», то есть переключение с одного языка на другой. В текст в таком случае включаются иноязычные компоненты на уровне слова, словосочетания, фразы или абзаца.

Вопрос изучения смены кодов в речи и в тексте неоднократно поднимался лингвистами. Введение интерлингвальных включений в текст способствует вовлечению читателя в мир героя. Интерлингвальное включение – это стилистически мотивированный прием, от интерпретации которого зависит понимание художественного произведения. Введение такого включения происходит из-за желания автора отстраниться от реальности, погрузиться другую культуру, создать особый колорит. Смена кода в художественной литературе чаще всего происходит у персонажей-билингвов, причем автоматически. Когда герой свободно владеет двумя языками, он не задумывается над тем, какой язык выбрать для осуществления коммуникации, смена кода у него происходит автоматически (на уровне слова/фразы/предложения). Такие включения в текстах художественной литературы выполняют определенные функции и имеют смысл, который переводчику важно правильно передать.

Глобализация в сегодняшнем мире привела к языковым контактам (или «смешению языков»). Термин «смешение языков» был введен Г. Шухардтом. Однако такое понятие оказалось неприемлемым среди многих лингвистов, в том числе таких, как Уитни, Мейе, Сэпир, которые не допускали мысли о смешении морфологии двух языков. Шухардт полагал, что из-за потребности взаимопонимания следует исходить из взаимного приспособления носителей разных языков, порождающего все те явления, которые при кажутся всего лишь заимствованием.

Л. В. Щерба выдвинул тезис о том, что процесс языковых контактов состоит в схождении и обобщении означаемых при сохранении различий в означающих и что то или иное течение этого процесса обусловлено разными видами двуязычия [Щерба 1958: 40–53]. Ученый наметил программу изучения и описания языковых контактов как процесса интерференции, что лингвистически определяется взаимным приспособлением языка говорящего и языка слушающего и изменением норм обоих языков.

**1.1.2. Соотношение понятий «билингвизм», «интерференция» и «интерлингвальность»**

Интерференция связана с понятием билингвизма, в особенности это заметно в художественных произведениях (например, область знаний героя лучше усвоена на каком-то языке, поэтому в процессе коммуникации у него происходит смена кода).

Под билингвизмом понимают от одинаково свободного владения двумя (или более) языками до наличия минимальных речевых навыков и умений на другом языке. Определение статуса языков, которыми владеет билингв, является очень важной проблемой. Обычно в языковой практике различают родной и неродной языки.

Художественный билингвизм как факт литературного творчества прослеживается еще с античной эпохи, для которой характерны латиногреческая и греко-латинская формы двуязычия. Многие античные философы и поэты были билингвами или полиглотами. Так, в поэме римского поэта Лукреция (около 98 – 55 г. до н. э.) «О природе вещей» было обнаружено довольно большое количество грецизмов, часть из которых уже прочно вошла в узус латинского языка. В тексте «Римской истории» Аппиана, написанной на греческом языке, можно встретить достаточно много латинских включений. В литературе средневековой Испании отражается взаимодействие арабского и романских языков и культур из-за историко-культурных событий (захват Испании арабами и, как результат, арабизация и исламизация испано-римского населения). Для литературы Западной Европы 19 – начала 20 века также характерны различные формы художественного билингвизма. Многие английские писатели и поэты также использовали французский язык в своих произведениях (О. Уайльд, Ч. Суинберн и др.). Так, А. П. Мериме владел не только английским языком, но и некоторыми славянскими языками, автор переводил произведения Пушкина, Тургенева, Гоголя.

Использование в тексте произведения интерлингвальных включений и создание двуязычной ситуации является примером художественного творчества. ИВ используются как художественное средство для отражения социальных, религиозных, политических, национальных, языковых особенностей героев произведения, а также авторской позиции. Так, в 18–19 вв. в России настоящий интерес к Франции, ее общественно-политической и культурной жизни, литературе и языку привел к тому, что многие герои произведения Л.Н. Толстого «Война и мир» говорят на французском языке, то есть в текст произведения добавлено большое количество французских включений. Такие включения передают национальный колорит, указывают на знание иностранных языков и манеру речи героев, а также выполняют ряд функций (сюжетно-композиционная, детализирующая, эмотивная).

Д. С. Лихачёв заметил, что французский язык Пушкина способствовал превосходному чувству русского языка, точности и правильности речи. Ч. Т. Айтматов убежден: для него работать на двух языках – значит расширить возможности и киргизской литературы, и общее русло всей современной литературы [Литературная газета 1989: 3]. Таким образом, использование интерлингвальных включений в тексте произведения – интересная и креативная работа писателя, ведущая к совершенствованию стиля и к обогащению образности языка [Новый мир 1968: 146].

Под интерференцией в языкознании понимаются последствия влияния одного языка на другой. Проявление интерференции можно увидеть не только в устной, но и письменной речи. Проблема языковой интерференции является предметом теории языковых контактов и двуязычия, в лингвистику этот термин ввел известный американский лингвист У. Вайнрайх (Weinreich U.), который заимствовал его у представителей Пражской лингвистической школы [Хауген 1972: 61–80]. В 1953 году выходит его работа «Языковые контакты», после чего термин «лингвистическая интерференция» начал широко употребляться в языкознании. У. Вайнрайх описывает интерференцию как отклонение от языковых норм в ситуации, когда билингв пользуется двумя и более языками одновременно [Вайнрайх 1953: 22]. Интерференция также может происходить при речевом контакте между разноязычными коллективами или в учебной ситуации, при изучении иностранного языка.

Одним из первых исследователей языковой интерференции был русско-польский лингвист И. А. Бодуэн де Куртенэ, который рассматривал данную проблему, исходя из речевых контактов. Исследователь утверждал, что в процессе изучения иностранного языка происходит не только заимствование отдельных языковых единиц, но и взаимное сближение языков и культур.

Проблемой языковой интерференции также занимались такие ученые, как Г. Шухардт (Schuchardt Н.) (1950), И. Вальд (1961), В. В. Иванов (1962), А. Р. Лурия (1965), С. М. Эрвин (1972). Их работы объединяет рассмотрение данной проблемы с разных точек зрения.

Э. Хауген в работе «Языковой контакт» определяет интерференцию как «частичное совпадение (overlap)» [Анисимов 2003: 93]. Исходя из этой теории, одна языковая единица является элементом двух лингвистических систем. Другими словами, происходит языковое наложение.

Несмотря на вышесказанное, некоторые лингвисты не видят связи между нарушениями в иноязычной речи и проявлением интерференции (например, Е. М. Верещагин). Для них интерференция – это искажение речевого высказывания, которое может быть вызвано взаимодействием навыков и умений билингва. В работах Л. И. Баранниковой под интерференцией понимаются «изменения в структуре или частях структуры одной языковой системы, на которую оказывается воздействие другого языка» [Багана2004: 101].

В. Н. Комиссаров предлагает принимать во внимание все виды интерференции (деструктивную и конструктивную). Исходя из грамматических, фонетических и других норм русского языка, исследовать отклонения в речи иностранцев, типологизировать эти ошибки, что и станет полем проявления интерференции. Его работы носят дискурсивный характер [Бархударова 2009: 99].

В. А. Виноградов описывает интерференцию как «отклонение от норм и системы иностранного языка под влиянием родного в процессе изучения либо в условиях двуязычия» [Виноградов 1990: 197].

Проблемой интерференции также занимались Г. М. Вишневская (1993), Н. Б. Мечковская (1983), В. В. Алимов (2004), Ф. С. Ахметзянова (2010).

Причинами языковой интерференции могут быть языковые нормы, билингвизм, отношения между родным и изучаемым языками, социальные условия. А.Е. Карлинский выделяет четыре аспекта интерференции: по характеру отклонения от языковой нормы (лингвистический аспект):

1. по специфике речевой деятельности билингва (психологический /психолингвистический/ аспект);
2. по характеру диалингвистических отношений между родным и изучаемым языками (интерлингвистический аспект);
3. по специфике общественной ситуации (социо- и этнолингвистический аспект) [Карлинский 1972: 10].

*Интерференция* – это отклонение от нормы, возникающее в процессе коммуникации в условиях билингвизма, учитывающее отношения между системами взаимодействующих языков.

В изучении интерференции очень важен культурологический аспект, который может быть вызван такими экстралингвистическими факторами, как диалог культур, смешение национальных традиций в сфере коммуникации и глобализации.

Лингвокультурологическая интерференция возникает в том случае, если собеседники ведут разговор на одном и том же языке, но через призму собственной культуры. В таком случае могут возникнуть коммуникативные неудачи из-за культурных различий, мировосприятия, разного отношения к другим людям.

Таким образом, понятия «интерлингвальность» и «интерференция» близки к понятию «билингвизм», но между ними есть некоторые различия, которые мы рассмотрели выше.

***1.2. Интерлингвальность как лингвокультурный феномен***

Включение в текст произведения интерлингвальных компонентов оказывают влияние на его интерпретацию. В текст литературного произведения добавляются не только интерлингвальные включения (ИВ), но и компоненты другой культуры или другой языковой/диалектной общности.

На выбор языка интерлингвального включения может повлиять страна, в которой разворачивается сюжет произведения, национальная принадлежность героев, атмосфера, которую хочет передать автор, а также ряд функций.

Интерлингвальный компонент призван увлечь читателя, призвать разгадать загадку, помочь погрузиться в мир героя. Интертекстуальность обогащает текст, расширяя круг его смыслов, она как бы приглашает читателя принять участие расшифровать смысл. Как правило, интерлингвальные включения графически маркированы в тексте произведенияы (жирный шрифт, кавычки, курсив, что обеспечивает внимание читателя к включению.

Таким образом, интерлингвальные включения играют важную роль в создании особых коммуникативно-прагматических характеристик текста. Интерлингвальность не есть билингвизм. Автор, включает иноязычные слова в речь персонажей, но это не значит, что герой произведения или сам автор является билингвом.

***1.2.1. Интерлингвальное включение в речи и в тексте***

В произведениях западной литературы раньше было принято использовать фразы, афоризмы и крылатые выражения на иностранных языках, что придавало тексту оригинальность. В произведениях русской классической авторы тоже использовали французские, немецкие и английские включения (наравне с литинскими и древнегреческими). Современные писатели и сегодня употребляют интерлингвальные включения в текстах своих произведений. Как отмечает российский ученый-лингвист С. Г. Николаев, творческая личность может остро ощущать нехватку возможностей, предоставляемых родным языком, поэтому возникает стремление вырваться за его пределы, преодолеть его мощную «гравитационную силу» [Николаев 1986: 37–38]. Сергей Георгиевич добавляет в свое произведение интерлингвальные включения для того, чтобы придать произведению уникальности, привлечь внимание читателя. Иноязычное слово демонстрирует культурно-исторические ассоциации со страной и народом.

Интерлингвальные включения могут быть введены автором в заглавии, прологе, основной части и заключении. Они могут быть маркированы с помощью кавычек, жирного шрифта или курсива, а также введены в текст без какого-либо маркирования в силу различных причин (например, интернациональное слово, которое читатель поймет без затруднения), либо такие включения никак не выделены из-за того, чтобы создать непрерывное чтение текста, но определение или авторский (переводческий) комментарий можно найти в Примечании в конце книги.

Иноязычная лексика и терминология может использоваться при участии в международных конференциях, вебинарах, общении в процессе разработки межнациональных научных проектов, а также чтении научной и публицистической литературы. Если общество не расположено к использованию интерлингвальных включений в речи, то иноязычное слово может какое-то время быть в употреблении лишь узкого круга людей (например, дипломатов, переводчиков, ученых). Более того, общество может иметь негативное отношение к заимствованиям и намеренно отказаться от использования интерлингвальных включений. Например, в конце 40-х годов, в связи с борьбой «против низкопоклонства перед Западом» был введен запрет на использование новых лексических заимствований в устном и письменном дискурсе.

В начале 60-х годов отношение к интерлингвальным включениям стало более нейтральным. В связи с возникновением в конце 80-х – начале 90-х годов новых политических, экономических и культурных условий, российское общество постепенно начало пользоваться новой иноязычной лексикой, которая до этого употреблялась исключительно в рамках определенных групп людей (как было сказано выше).

ИВ могут использоваться в различных сферах. К примеру, специалисты в области компьютерной техники пользуются английской терминологией: *дисплей, интерфейс, байт, файл, принтер* и т. д. Стоит отметить, что многие подобные термины используются и за пределами профессиональной среды, в повседневной жизни.

В области спорта также появляются названия видов спорта (исконно английские): *фристайл, ски-стрим, скейтборд, армрестлинг* и т. д. Терминология используется в последнее время на английском языке: добавочное время – *овертайм*, повторная игра после ничьей – *плэй-офф*, *боец* заменяется на *файтер*.

Исследуя тему интерлингвальных включений в тексте и в речи, нужно учитывать следующие характеристики: возраст, уровень образования, род деятельности говорящих. Исходя из статистики, можно проследить тенденцию, что с возрастом формируется более негативное отношение к заимствованиям, а с повышением уровня образования интерлингвальные включения и заимствования воспринимаются на более нейтральном уровне.

Таким образом, интерлингвальные включения выпoлняют oпpeдeлeннyю cтилиcтичecкyю poль. Бoльшe вceгo инoязычныx cлoв используются в нayчнoм cтилe (тepминoлoгия), гopaздo мeньшe в пyблициcтичecкoм, eщe мeньшe в oфициaльнo-дeлoвoм и xyдoжecтвeннoм. Использование интерлингвальных включений в устном и в письменном дискурсе может быть вызвано необходимостью создания желаемого эффекта и реакции реципиента.

**1.2.2. Интерлингвальность как художественный прием и механизм приращения смысла**

Интерлингвальность может рассматриваться как черта индивидуального авторского стиля и художественный прием. Такие включения могут быть на различных языках и нести в себе определенный смысл. Нередко интерлингвальные включения могут быть аллюзиями, которые в свою очередь выполняют определенные функции и содержат скрытый смысл. В анализируемых примерах практической части исследования ИВ содержат в себе скрытый смысл, заложенный автором.

Введение ИВ в текст произведения – это интенциональный стилистический прием. Автор использует включения, ссылаясь на прецедентные тексты, цитируя на языке оригинала (апелляция к авторитету) для того, чтобы привлечь внимание читателя. Нередко автор создает "интеръязык". Например, в романе "Заводной апельсин" Э. Берджесс создает вымышленный язык надсат, на котором общаются подростки. Создание такого искусственного языка в произведении является авторским примером лингвокреативности. Такие включения выполняют сюжетно-композиционную функцию и требуют особого внимания со стороны переводчика.  Так, в одном из русских переводов «Заводного апельсина», выполненных В. Бошняком, большинство слов из надсата не поддавалось переводу. Транслитерированные и преобразованные переводчиком слова понятны русскоговорящему читателю, но все же требуют определенных усилий при их интерпретации. Это сделано для того, чтобы хоть как-то приблизить трудности читателя перевода к трудностям читателя оригинала. Автор другого перевода, Е. Синельщиков, использовал английские слова, записанные кириллицей («мэн» — человек, «тис» — зубы, «фейс» - лицо). Однако такое переводческое решение не является удачным, поскольку данные английские слова сегодня хорошо знакомы русскоговорящему читателю и у него не возникнет трудностей, в сравнении с читателем текста оригинала.

**1.2.3. Лингвокреативность как фактор интерлингвальности**

Лингвокреативность — это использование различных языковых средств в художественном произведении с целью творческого самовыражения.

Ю. С. Воробьева в своей работе «Классификация интерлингвальных включений» приводит пример лингвокреативности, где ИВ выполняет людическую функцию:

*1. “Enamorata, it may be death to keep me, “Fengon warned. “Amor, mors.” He stroked her tingling hair and tugged a strand in illustration [Updike 2000: 133].*

Герой произведения Фенгон/Клавдий использует в своей речи интерлингвальное включение, маркированное в тексте курсивом. За счет омографии получается игра слов, в результате чего появляется скрытый смысл высказывания (любовь приравнивается к смерти). Включение также выполняет функцию речевой индивидуализации персонажа (характерологическую), поскольку герой произведения владеет несколькими иностранными языками.

Таким образом, лингвокреативность является важным фактором интерлингвальности, который способствует эффективному интерактивному общению между представителями разных языковых и культурных групп, а также развитию новых языковых и культурных форм.

**1.2.4. Классификация и функции** **интерлингвальных включений**

Интерлингвальные включения выполняют различные функции и несут в себе определенный смысл. Они обладают самостоятельным значением, но благодаря включению их в иноязычный текст вступают с ним во взаимодействие, что способствует смыслоприращению. Чужеродность ИВ может подчеркиваться в тексте всевозможными лексическими (сопровождение включения словами, например, «сказала она по-французски») и графическими средствами (кавычками, жирным шрифтом, курсивом и т. д.).

Одной из первых к вопросу ИВ обратилась Ю. Т. Листрова-Правда, описав ИВ на материале русского языка. Она выделяет полное иноязычное вкрапление (например, отрывок текста без изменений); частичное ИВ (слово/фраза/предложение, которые частично ассимилированы; контаминированное включение (слово/фраза/предложение, употребленное с намеренным нарушением ПЯ или по законам другого языка; нулевое вкрапление (переводной текст или отрывок, включенный в оригинальную речь [Листрова-Правда 1986: 144].

Интерлингвальные включения можно **классифицировать** не только с точки зрения их графических, фонетических и морфологических изменений, но и изучать их с таких позиций как:

1) место языкового контакта;

2) характеристика коммуникантов (национальность, социальный статус, пол, степень владения языками);

3) цель общения коммуникантов;

4) психическое и физическое состояние коммуникантов [Листрова-Правда 1986: 144].

**Функции** интерлингвальных включений в тексте художественно произведения достаточно сложны и разнообразны. Мы объединили основные функции ИВ, выделенные в работах Ю. С. Воробьевой и С. И. Маниной. Примеры на каждую функцию представлены из проанализированных нами примеров в практической части исследования.

1. *Функция речевой индивидуализации (характерологическая)*

Например, герой хочет казаться умным и образованным, продемонстрировать знание иностранных языков. ИВ в таком случае — это черта идиостиля.

*Meekly, she inquired****, "Avez-vous dit à ma mère ce que vous avez vu?"*** *I replied that, no, I had not told anyone, yet.* (Mitchell, p. 69)

Диалог главного героя с Евой (билингвом) снова происходит сразу на двух языках (французском и английском). В данном примере ИВ выполняет функцию речевой индивидуализации персонажа, который переключает коды автоматически.

1. *Создание конкретных образов-символов*

Данная функция используется для привлечения внимания читателя к определенному предмету.

*This morning of June 8, 1939, he’d not take breakfast at the Hotel Astor, with its famous clock and its opulent* ***décor****.* (Hanks, p. 107)

1. *Сюжетно-композиционная функция;*

Например, если действие происходит в определенной стране, автор употребляет включения на языке этой страны.

*Frobisher, today I'd like you to come up with some themes for my* ***Severo*** *movement.* (Mitchell, p. 401)

Включение на итальянском языке является музыкальным термином, которые герой часто употребляет в своей речи как музыкант. ИВ выполняет сюжетно-композиционную функцию, поскольку герои произведения – музыканты, и автор употребляет музыкальные термины и названия композиций на языке оригинала.

4. *Культурно-ориентирующая функция (*функция создания атмосферы);

При выполнении данной функции ИВ передают национальный колорит и лингвокультурную составляющую.

*… Reminded myself I'd not committed any crime –* ***va bene****, hare[sic]splitter, not a crime against the Crommelynck-Ayrses that they know of – …* (Mitchell, p. 409)

Включение на французском языке выполняет культурно-ориентирующую функцию. Автор хочет подчеркнуть двуязычие героя и манеру его общения.

5. *Детализирующая функция* (придание художественному произведению смысловой/лингвокультурной достоверности путем конкретизации);

*MUSIC: “****Que Te Vaya Bonito****” on an accordion.* (Hanks, p. 123)

6. *Эмотивная функция* (в целях описания эмоциональных ситуаций, эмоций);

*The woman creeps around him, pressing herself against the wall, shrieking,* ***"¡No dispares! ¡No dispares! ¡No quiero morir!"*** (Mitchell, p. 376)

Героиня – женщина-испанка. Она говорит и английском, и на испанском языках. Однако самые сильные эмоции женщина выражает на родном испанском языке, не думая о том, поймут ли ее собеседники или нет.

7. *Эстетическая функция;*

Эстетическая функция характеризуется направленностью на само сообщение, используется с целью открыть читателю и слушателю прекрасное в самом слове.

*Through the ominous buzzing came Eva, in an electric blue ball gown, a* ***rivière*** *of green pearls.* (Mitchell, p. 410)

Интерлингвальное включение выполняет детализирующую и эстетическую функции, ИВ привлекает внимание читателя.

8. *Функция документализации* (топонимы, иностранные географические названия).

*The American Indian, too, is capable of useful chores on the Californian* ***barrios****, is that not so, Mr. Ewing?* (Mitchell, p. 429)

Интерлингвальное включение на испанском языке является реалией и выполняет функцию документализации.

9. *Функция экзотизации;*

ИВ использованы автором для того, чтобы обратить внимание читателя на экзотический и необычный характер изображаемых в произведении сцен.

*The "summit" of Conical Tor was a crater, a stone's throw in diameter, encircling a crag-walled depression whose floor lay unseen far beneath the funereal foliage of a gross or more* ***kopi*** *trees.* (Mitchell, p.21)

Интерлингвальное включение является реалией и выполняет функцию экзотизации и детализирующую функцию.

10. *Функция эвфонизации*;

Использование говорящими художественной речи (эстетически значимой) вместо обыденной. На передний план в таком случае выходит ценность звуковой стороны высказывания. 11. *Функция эвфемизации*;

*“This is Pnina”, he said. “Pnina die Pietsche. Pnina the Whip, our new child”. (Fry, p. 17)*

Слово “pnina” автор употреблял несколько раз, но в этом предложении он пояснил, что это значит. То есть при первом упоминании слова читатель затруднялся понять смысл включения. Далее он понимает, что интерлингвальное включение, выполняющее эвфемистическую функцию, используется для того, чтобы скрыть негативные смыслы, которые читателю нужно раскрыть самостоятельно. *12. Людическая (смеховая) функция;*

*Good. He was getting mawkish. "You're my Verlaine." "Am I, young Rimbaud? Then where is your* ***Saison en Enfer****?* (Mitchell, p. 73)

Французское включение является аллюзией (произведение французского писателя Артура Рембо «Пора в аду»). Включение выполняет функцию создания конкретного образа-символа, а также людическую и аттрактивную функции.

13. *Аттрактивная функция*(функция фасцинации по С. И. Маниной) *-* привлечение внимания, завораживание читателей и вовлечение их в мир текста).

*Autua's uncle Koche returned after five years, garbed in Pakeha clothes with rings in his ears, a modest pouch of dollars &* ***réals****…* (Mitchell, p. 31)

ИВ на французском языке выполняет детализирующую и аттрактивную функцию. Название валюты на стране языка, где используется данная валюта передает национальный колорит.

14. *Адаптивная функция* проявляется в том случае, когда один из коммуникантов (адресант) подчеркивает ограниченность своих способностей владения языком и в то же время независимость диалога от воли второго коммуниканта (адресата).

Таким образом, существует ряд основных функций, которые ИВ могут выполнять в художественном произведении.

* 1. ***Интерлингвальность и перевод***

Чужой язык чаще всего непонятен читателю перевода (французская и немецкая речь в переводе романа Льва Толстого «Война и мир», например, на албанский язык). В таком случае лучше всего перевести важнейшие в смысловом отношении фразы на ПЯ и подчеркнуть атмосферу чужеязычности с сохранением в переводе кратких реплик, содержание которых ясно из контекста. Эти намеки на чужеязычность речи можно дополнять пояснениями («сказал он по-французски», «дальнейшая беседа шла на немецком языке»).

Существует мнение, что интерлингвальные включения не следует переводить, иначе они могут потерять свои функции и вложенный автором замысел. И. Левый пишет: “Чужой язык бывает непонятен читателю, поэтому чужеязычную речь нельзя в переводе сохранить. Если заменить чужеязычные выражения образами на литературном языке переводчика, они утратят художественное качество” [Левый 1974: 137–138]. Однако, в некоторых случаях ИВ не следует переводить, поскольку теряются их функции и авторский замысел.

А. В. Чириков утверждает, что интерлингвальное включение может быть оставлено без перевода тогда, когда в тексте произведения содержится авторская ремарка, поясняющая значение иноязычной вставки (например, “*Merci*”, - поблагодарил он.). Также интерлингвальное включение может быть понятно читателю через контекст. А. В. Чириков считает, что в таком случае ИВ тоже не нуждается в переводе.

С. Влахов и С. Флорин в своей книге “Непереводимое в переводе” выделили две основные проблемы, касающиеся перевода иноязычных включений: 1. Следует ли оставить иноязычные включения автора без перевода или пояснений? 2. Как поступить с собственными переводами включений самого автора? [Влахов, Флорин 1989: 35].

По мнению С. Влахова и С. Флорина, при переводе интерлингвальных включений необходимо учитывать возможные культурные и социальные различия между читателями текста оригинала и текста перевода (когда язык вкрапления или определенное вкрапление является понятным носителям культуры страны языка оригинала без перевода на их родной язык, однако в связи с культурными различиями может быть непонятно читателям текста перевода). С. Влахов и С. Флорин пишут, что в этом случае переводчик может перенести включение в текст перевода (далее – ТП) и параллельно с ним привести в тексте данное выражение на языке перевода [Влахов, Флорин 1989: 37–39].

Если авторский перевод интерлингвального включения отсутствует, то существует несколько возможных способов его передачи, согласно И. Левому:

1. Добавить перевод после интерлингвального включения;
2. Осуществить перевод в примечаниях или сноске;
3. Оставить интерлингвальное включение без перевода в том случае, если значение его может быть выведено из контекста или в случае наличия авторской ремарки;
4. Перевести важнейшие в смысловом отношении фразы при сохранении аутентичной формы приветствия и кратких реплик, содержание которых ясно из контекста;
5. Осуществить перевод интерлингвального включения, намекнув на атмосферу чужеязычности пояснениями типа “обронил он по-турецки” [Левый 1974: 148].

Интерлингвальные включения делают произведение более выразительным, образным и увлекательным. Для адекватной и эквивалентной передачи этих единиц переводчику требуются прежде всего фоновые знания и опыт, а также понимание роли и функции ИВ в тексте произведения. Способ передачи интерлингвального включения зависит от того, какой замысел был вложен автором и какие функции выполняет ИВ.

В ходе данного исследования мы привели *8 основных способов передачи* ***интерлингвальных включений***на русский язык (по Ю. С. Воробьевой и С. И. Маниной):

1. Перевод на ПЯ в тексте произведения;
2. Перевод ИВ в сноске;

Перевод и примечания переводчика могут быть в конце книги (в Примечании), например, как в переводной версии книги Т. Хэнкса «Уникальный экземпляр», где переводчик Е. С. Петрова приводит пояснения ряда ИВ. Такой способ комментирования обеспечивает непрерывность чтения.

1. Экспликация (перенос ИВ в сочетании с описательным переводом);
2. Транскрипция;
3. Транслитерация;
4. Калькирование;
5. Опущение ИВ;
6. Перенос интерлингвального включения в ТП без перевода и пояснения.

Стоит отметить, что под экспликацией В.Н. Комиссаров понимает «лексико-грамматическую трансформацию, при которой лексическая еди­ница ИЯ заменяется словосочетанием, эксплицирующим ее значение, т. е. дающим более или менее полное объяснение или определение этого значения на ПЯ» [Комиссаров 1990: 185].

Таким образом, существует ряд функций, которые могут выполнять ИВ, а также ряд способов перевода интерлингвальных включений, которые переводчик выбирает при передаче включений в зависимости от историко-культурных особенностей реципиента.

* + 1. ***Проблематика перевода интерлингвальных включений***

При переводе интерлингвальных включений у переводчика могут возникать проблемы, поскольку существует несколько способов передачи и нужно понять, каким из них воспользоваться в определенном случае.

Если интерлингвальное включение понятно читателю без дополнительных пояснений, то его можно переносить из исходного в переводной текст без изменений формы. В других случаях переводчики либо переводят фразу, прилагая сноски-пояснения при необходимости, либо сохраняют высказывание на языке оригинала» [Влахов, Флорин 1980: 243].

Особенно трудно переводчику может быть тогда, когда нужно перевести ИВ с языка, совпадающего с языком перевода. Задачи у переводчика в таком случае иные, поскольку такие включения могут выполнять различные функции: структурообразующую, сюжетно-композиционную, характеризующую и т. д. Например, в произведении Э. Берджесса «Заводной апельсин» есть много транслитерированных, иногда деформированных, интерлингвальных включений на русском языке. Автор отказался от придуманного языка для своего произведения, так как русские включения отлично выполняли свои функции (например, сюжетно-композиционная). Русский язык не похож на английский, что англоговорящий читатель должен был ощутить. Существует несколько вариантов перевода произведения. Каждый переводчик по-своему передает включения на русский язык. Включения на русском языке в произведении «Заводной апельсин» являются интерлингвальными, но при переводе на русский язык они теряют свою прагматику, поэтому переводчику нужно искать различные способы передачи ИВ на русский язык так, чтобы их прагматика и коннотация были сохранены, чтобы в них тоже ощущалась чужеродность для русскоговорящего реципиента.

Рассмотрим некоторые примеры перевода ИВ в романе-антиутопии Энтони Бёрджесса «Заводной апельсин», выполненных В. Б. Бошняком и Е. Г. Синельщиковым. Большинство включений в оригинальном произведении – на вымышленном автором языке *надсат* (записанные латиницей и иногда искаженные русские слова). В переводе Владимира Борисовича Бошняка ИВ переданы с помощью транслитерации на латинице (*balbesina, tsepp, nozhi, britvoi, zaruba, vstriatt*). Более того, данный прием — это общетекстовая стратегия. Переводчику нецелесообразно транслитерировать ИВ, так как они у Берджесса даны латиницей. Но Бошняк не только оставляет ИВ в исконном виде (mozg), но и иногда меняет (peet - pitt от "пить"). Включения кажутся странными читателю только визуально. Однако несмотря на то, что они знакомы читателю, он может «споткнуться» и задуматься.

Перевод ИВ, выполненный Евгением Григорьевичем Синельщиковым, отличается от перевода В.Б. Бошняка. Вместо включенных в ТП транслитерированных на латинице слов переводчик заменил русские слова жаргонными американизмами*(файтинги*,*уолл*,*драстинг).* Это не совсем удачное переводческое решение, поскольку данные слова знакомы русскоговорящему читателю, и они не являются чем-то непонятным и мистическим.

Таким образом, можно сделать вывод, что надсат использован автором произведения для придания уникальности, необычности. Также этот язык должен отвращать читателя, как и герой произведения. Задачей переводчика было сохранить не только прагматику включений, но и придать им чужеродность в принимающем языке. Одной из целей автора было сделать текст трудным для восприятия. Одним из способов передачи ИВ в таком случае является не перевод, а перенос включения в ТП с подчинением правил принимающего языка. Например, как это сделал автор самого распространенного перевода «Заводного апельсина» В. Бошняк (*drugi* — «друзья», *rvatt kogti* — «рвать когти» и т. д.). В варианте В. Синельщикова перевод более свободен, в нем меняется смысловая нагрузка и искажается восприятие ИВ. У Берждесса все выглядит одинаково: все на латинице, и Е. Синельщиков пошел тем же путем: графика совпадает, а вот значение заимствованных транслитерированных слов выясняется через контекст, как и у Берджесса.

Таким образом, при переводе ИВ у переводчика могут возникнуть некоторые трудности. При передаче таких включений на русский язык нужно учитывать не только номинативную функцию слов, но и фактор эмоционального воздействия на читателя, а также авторский замысел и функции, которые выполняют интерлингвальные включения.

***1.3.2. Соотношение функций и способов перевода интерлингвальных включений***

Некоторые ИВ входят в узус принимающего языка. В зависимости от функции, которую выполняет ИВ (например, характерологическая и функция создания атмосферы, где ИВ требуют особого подхода) переводчик выбирает способ перевода. Например, иногда можно перенести включение в ТП и добавить сноску с переводом (если у реципиента могут возникнуть трудности при восприятии включения). Также при переводе нужно учитывать культурные и исторические особенности читателя текста оригинала и текста перевода. Например, если для англоговорящего читателя ИВ на французском языке могут быть понятны в силу исторических событий, которые привели к тому, что значительная часть словарного состава английского языка состоит из французских заимствований, то для русскоговорящего читателя такие включения могут быть чужеродными и непонятными, выполняющими свои функции в тексте, которые переводчику нужно передать в ПЯ. Для сохранения авторского замысла переводчик должен выявить выполняемые включением функции и подобрать корректный способ перевода в конкретном случае. Закономерность выполняемой функции и способа перевода мы проследим во второй главе при анализе включений на материале англоязычной художественной литературы и переводов на русский язык.

**Выводы по Главе I**

1. Интерлингвальность – это целенаправленный механизм включения иноязычного компонента в текст художественного произведения.
2. Использование в тексте произведения интерлингвальных включений и создание двуязычной ситуации является примером художественного творчества. ИВ используются как художественное средство для отражения социальных, религиозных, политических, национальных, языковых особенностей героев произведения, а также авторской позиции.
3. В ходе данного исследования мы привели 8 основных способов передачи интерлингвальных включений на русский язык (в том числе по Ю. С. Воробьевой и С. И. Маниной): перевод на ПЯ в тексте произведения; перевод ИВ в сноске; перевод и примечания переводчика могут быть в конце книги (в Примечании), экспликация (перенос ИВ в сочетании с описательным переводом); транскрипция; транслитерация; калькирование; опущение ИВ; перенос интерлингвального включения в ТП без перевода и пояснения.
4. На основе теоретических источников были выделены основные функции интерлингвальных включений: *функция речевой индивидуализации (характерологическая);* *создание конкретных образов-символов;* с*южетно-композиционная функция;* *культурно-ориентирующая функция (*функция создания атмосферы); д*етализирующая функция* (придание художественному произведению смысловой/лингвокультурной достоверности путем конкретизации); э*мотивная функция* (в целях описания эмоциональных ситуаций, эмоций); э*стетическая функция;* ф*ункция документализации* (топонимы, иностранные географические названия); ф*ункция экзотизации;* ф*ункция эвфонизации* (не встречалась в материале исследования); ф*ункция эвфемизации*; людическая (смеховая) функция; аттрактивная функция(привлечение внимания, завораживание читателей и вовлечение их в мир текста); *адаптивная функция (*проявляется в том случае, когда один из коммуникантов (адресант) подчеркивает ограниченность своих способностей владения языком и в то же время независимость диалога от воли второго коммуниканта (адресата)).

Зависимость способов перевода интерлингвального включения от выполняемых им функций мы проследим в следующей главе.

**Глава 2. *Прагматические аспекты литературного перевода интерлингвальных включений на русский язык***

Интерлингвальность рассматривается как стилистический прием, позволяющий обогатить текст дополнительными смыслами. Поскольку интерлингвальные включения могут выполнять разные функции в художественном тексте, определение этих функций становится важным компонентом предпереводческого анализа. Основной целью настоящего исследования мы видим выявление связи между текстовыми функциями ИВ и способами их перевода на русский язык.

Материалом для исследования послужили произведения современной англоязычной литературы и их переводы на русский язык. Общее количество текстовых фрагментов, включающих ИВ, составляет 233, из них в работе представлены 66.

Практический материал исследования достаточно разнороден. В нашем корпусе примеров присутствуют на разных языках: французском, испанском, латинском, итальянском, португальском, китайском, немецком, гавайском, фиджийском (язык фиджийцев, распространен на островах Фиджи), фламандском языке (диалект нидерландского языка, используемый в Бельгии), голландском и языке маори (самый южный из полинезийских языков австронезийской языковой семьи, на котором говорят маори, коренное население Новой Зеландии).

Следует отметить, что переводческая работа с текстом зависит от количества интерлингвальных включений (далее ИВ) и выполняемых ими функций. Если они составляют значительную часть текста, то от переводчика требуется особое внимание, системный подход и креативность. Сопоставляя ИВ из романов Д. Митчелла «Облачный Атлас», сюжет которого разворачивается в разных странах, и Д. Фоера «Полная иллюминация», в котором включений не так много, но их функциональная направленность совпадает, можно сказать, что общая стратегия переводчика в этих случаях будет разной.

Выбор того или иного способа передачи интерлингвального включения зависит от различных обстоятельств, от выбора стратегии переводчика (одомашнивание или иностранизация,создание атмосферы иноязычности, предоставление читателю возможность почувствовать себя непосредственным участником повествования или максимально облегчить восприятие чужеродных элементов в тексте, предложив их перевод).

В двух других романах, послуживших источниками практического материала исследования (Т. Хэнкс «Уникальный экземпляр», Д. Браун «Код да Винчи») есть много историзмов, реалий, а также терминологических единиц, интерлингвальных включений, которые раскрывают множество понятий из области живописи, науки и искусства. Это можно объяснить тем, что перед их авторами стояла задача быть убедительными при описании особенностей различных сфер науки и искусства, достоверными в изложении фактов. Помимо этого, авторы стремятся завоевать доверие читателя и заслужить авторитет образованного, интеллектуального писателя, произведения которого способны не только развлекать, но и образовывать свою аудиторию.

В представленном ниже анализе сопоставляются отрывки из оригинальных произведений, содержащих ИВ, и их переводы на русский язык: «Облачный атлас» Д. Митчелла в переводе Г. Б. Яропольского, «Код да Винчи» Д. Брауна в переводе Н.В. Рейн, «Полная иллюминация» Д. Фоера в переводе В. А. Арканова и «Уникальный экземпляр» Т. Хэнкса в переводе Е. С. Петровой.

Интерлингвальные включения в тексте оригинала и в тексте перевода выделены жирным курсивом. Всего в ходе исследования проанализировано 233 ИВ. Иногда в одном предложении представлено несколько ИВ (от 2 до 4), что считается в данной работе как один пример. Самые интересные примеры рассмотрены в практической части, остальные примеры, не вошедшие в работу, представлены в Приложении 3.

Ниже мы рассмотрим ИВ по языку и объему (2.1.), по выполняемой в тексте функции (2.2.) и по соотношению функции и способа перевода (2.3.).

**2.1. Классификация ИВ по языку и объему**

ИВ в проанализированном материале представлены на разных языках и могут варьироваться по объему. Приведем классификацию отдельно по языку и объему ИВ.

**2.1.1. Классификация ИВ по языку**

Как показывает исследование, соотношение языков ИВ в анализируемых произведениях художественной литературы имеют свою закономерность. Использование автором определенного языка включений зависит от сюжета, системы персонажей и функций, которые выполняют ИВ (например, в романе Д. Митчелла «Облачный атлас» в речи героев – билингвов наблюдается переключение кодов, таким образом, включения выполняют характерологическую функцию и функцию речевой индивидуализации персонажа). В произведениях Д. Брауна язык ИВ зависит от места действия (в романе «Код да Винчи» сюжет разворачивается во Франции, поэтому автор использует французские включения). Стоит отметить, что использование языка включений также зависит от выполняемых ими функций, которые мы рассматривали в Главе I.

Из всего корпуса исследуемых примеров (233) больше всего интерлингвальных включений встретилось на французском языке (133), на латыни (36), на испанском языке (23), на итальянском (18), на языке маори (10). Включения на других языках были немногочисленными: немецкий – 4, гавайский – 3, португальский – 2, , китайский – 1, фиджийский – 1, фламандский – 1, голландский – 1. Язык включений зависит от места действия, от национальной принадлежности героя и авторского замысла, который переводчику важно сохранить. Например, из произведения Д. Брауна «Код да Винчи», действие которого происходит во Франции и герои-билингвы общаются преимущественно на государственном языке, было выделено 94 ИВ, 74 из которых – на французском языке (выполняют сюжетно-композиционную функцию, функцию речевой индивидуализации персонажа, детализирующую функцию), 12 – на латинском языке (выполняют детализирующую и сюжетно-композиционную функции), 4 – на испанском (выполняют функцию речевой индивидуализации персонажа и эмотивную функцию), 4 – на итальянском языке (выполняют детализирующую и аттрактивную функции).

Рассмотрим примеры:

1. I succumbed. Late-fifteenth-century verb, Old French ***succomber*** or Latin ***succumbere***, but a basic necessity of the human condition, especially mine. (Mitchell, p. 328)

Я уступил, сдался, не устоял. Уступить, ***to succumb***. Очень старый глагол, конца пятнадцатого века, старофранцузское ***succomber*** или латинское ***succumbere***, но жизненно необходимый в человеческих обстоятельствах, особенно в моих. (пер. Яропольский, с. 504)

Интерлингвальные включения на латинском языке использованы в ТП без изменений, пояснение представлено в тексте произведения, поэтому русскоязычный читатель не испытывает сложностей в восприятии. ИВ на уровне слова выполняют детализирующую и аттрактивную функции и привлекают внимание читателя, поскольку они маркированы курсивом. Данное переводческое решение является удачным.

1. Langdon had hung enough ***Ne Pas Deranger*** signs on hotel room doors to catch the gist of the captain’s orders. Fache and Langdon were not to be disturbed under any circumstances. (Brown, p. 33)

Самому Лэнгдону не раз доводилось вешать на дверь номера в отеле табличку с надписью ***«NE PAS DERANGER»***, а потому смысл приказа капитана был ему ясен. Фаша и Лэнгдона не следовало беспокоить ни при каких обстоятельствах. (пер. Рейн, c. 33)

Французская фраза *Ne Pas Deranger* переводится как «не беспокоить». Дэн Браун привлекает внимание читателя к национальному колориту, такие детали, как таблички и вывески напоминают нам, что действие происходит во Франции. Включение выполняет культурно-ориентирующую и сюжетно-композиционную функции. Автор поясняет данное ИВ в тексте произведения, а переводчик сохраняет французское включение и переводит пояснение с английского на русский язык. Таким образом, авторская идея сохранена.

1. The store clerk scribbles himself a to-do note and lifts the stylus back to the start of **"¿Por qué lloras blanca** **niña?"**… (Mitchell, p. 110)

Продавец записывает, что ему надлежит сделать, затем возвращает иглу к началу ***«Роr que lloras blanca niña?»***, … (пер. Яропольский, с. 159)

Включение на испанском языке – название записи на пластинке. Автор намеревался передать национальный колорит. Включение выполняет культурно-ориентирующую функцию, функцию создания атмосферы и сюжетно-композиционную функцию. Сноска с переводом («Отчего малышка плачет? (исп.)») помогает читателю понять смысл включения, которое играет важную роль для сюжета, поскольку далее в тексте указано, что продавец начинает представлять себе Испанию и мечтать.

1. Before I left Swannekke, I gave Garcia a present to give to you, just a ***dolce far niente***." He tries to make the sentence sound casual. «Understand?» (Mitchell, p. 127)

— Прежде чем покинуть Суоннекке, я передал Гарсии подарок для тебя, так, ***dolce far niente***. — Он старается, чтобы фраза его прозвучала небрежно. — Понимаешь? (пер. Яропольский, с. 184)

Включение на итальянском языке выполняет культурно-ориентирующую функцию, аттрактивную функцию, а также функцию речевой индивидуализации персонажа. Переводчик перенес включение в ТП и добавил сноску с переводом («Зд.: милую безделушку (ит.)»). В данном конкретном случае включение обозначает «безделушку». Включение также является целым концептом, пришедшим из итальянского языка; переводится как «сладость безделья».

1. In their virgin state, the Moriori were foragers, picking up ***paua*** shellfish, diving for crayfish, plundering bird eggs, spearing seals, gathering kelp & digging for grubs & roots. (Mitchell, p.15)

В девственном своем состоянии мориори были фуражирами — подбирали ***моллюсков***, ныряли за раками, крали птичьи яйца, охотились с копьями на тюленей, собирали бурые водоросли и выкапывали корни и личинок. (пер. Яропольский, с. 21)

ИВ представлено на языке маори (самый южный из полинезийских языков австронезийской языковой семьи, на котором говорят маори, коренное население Новой Зеландии). Перевод включения на ПЯ в данном конкретном случае является удачным переводческим решением, поскольку упрощает восприятие для русскоговорящего читателя. ИВ выполняет культурно-ориентирующую функцию и функцию экзотизации, поэтому следовало, вероятно, перенести включение, снабдив его переводом: paua, моллюсков, ... В данном случае функция ИВ не сохраняется.

1. The path ended down by the sea at a crumbling "ingot" of black coral, twenty yards in length & in height two men. "A ***marae***, this is called," Mr. Wagstaff informed me. (Mitchell, p. 428)

Тропа закончилась у шелушащейся «болванки» черного коралла длиной в двадцать ярдов, а высотой — в два человеческих роста. «Это называют здесь ***мараи***, — сообщил мне мистер Уэгстафф. (пер. Яропольский, с. 648)

*Мараэ* (в языках маори, кукском и таитянском) - священное место в восточно-полинезийских обществах, использовавшееся как в религиозных, так и в общественных целях (места для собрания). Передача ИВ с помощью транскрипции в данном случае удачна, поскольку облегчает восприятие для русскоговорящего читателя и при этом позволяет передать национальный колорит, поскольку сохраняет экзотическое звучание слова. Включение выполняет культурно-ориентирующую функцию и функцию документализации.

Таким образом, язык интерлингвальных включений зависит от сюжета, системы персонажей и функций, которые выполняют ИВ. В некоторых случаях автор переводил включения на язык оригинала, что привело к потере выполняемых ИВ функций.

**2.1.2. Классификация ИВ по объему**

В исследуемых примерах чаще всего встречались включения на уровне слова/фразы (129 примеров из 233 проанализированных) или на уровне предложения (104 примера из 233 проанализированных). Стоит отметить, что объемные ИВ на уровне предложения, выполняющие функцию речевой индивидуализации персонажа, эмотивную, культурно-ориентирующую, детализирующую и сюжетно-композиционную функции, чаще всего переводились на русский язык с помощью комбинированного перевода: переноса ИВ в ТП в сочетании с переводом в сноске, что позволяло сохранить авторский замысел. Включения на уровне слова или фразы чаще всего выполняли эмотивную, детализирующую функцию, функцию документализации, функцию речевой индивидуализации персонажа или функцию создания конкретного образа-символа. Чаще всего ИВ небольшого объема переносились в ТП в исходном виде и сопровождались сносками, в которых был представлен перевод на ПЯ. Отметим, что ИВ могут быть графически маркированными (курсив, жирный шрифт, кавычки) или немаркированными. В анализируемых примерах авторы обычно никак не маркируют включения, в то время как переводчики используют разные способы маркирования ИВ для привлечения внимания читателя.

Рассмотрим несколько примеров ИВ разного объема (7–11 - на уровне слова/фразы; 12–15 – на уровне предложения):

1. Sachs makes a **mea culpa** gesture and dabs his eyes. (Mitchell, p. 121)

Сакс делает жест ***mеа culpa*** и утирает глаза. (пер. Яропольский, с. 175)

Интерлингвальное включение на уровне фразы выполняет функцию создания конкретного образа-символа (экстралингвистический компонент), а также эмотивную функцию, так как используя жест, герой показывает свое эмоциональное состояние. Переводчик использует комбинированный способ перевода, перенося ИВ в ТП и сопровождая его сноской («Моя вина (лат.)»). Автор не поясняет включение, поскольку оно понятно англоговорящему читателю в отличие от русскоговорящего реципиента, поэтому удачным переводческим решением был бы перенос включения в ТП, сноска с буквальным переводом и переводческий комментарий, объясняющий характер и смысл жеста. Отсутствие комментария в данном случае затрудняет представление читателя о характере жеста.

1. I sit at the piano, Ayrs on the divan, smoking his vile Turkish cigarettes, and we adopt one of our three **modi operandi.** (Mitchell, p. 55)

Я сажусь за пианино, а Эйрс — на диван, куря свои мерзкие турецкие сигареты, и мы приступаем к одному из трех наших ***modi operandi.*** (пер. Яропольский, с. 81)

Речь идет о занятиях на фортепиано. Фраза на латинском языке переводится как «образ действия», то есть привычный для человека способ выполнения задачи. Герой далее говорит, что то, чем они занимаются – «тяжелая детективная работа». Таким образом, включение выполняет функцию речевой индивидуализации персонажа, который время от времени использует латинские (и не только) выражения в своей речи, а также аттрактивную и детализирующую функции. Данное переводческое решение является удачным, в сноске с переводом читатель понимает смысл выражения («Образов действия (лат.)»).

1. Mrs. Willems was less than ***enchantée*** with our finny trophies, but she gutted 'em, cooked 'em in salt and butter, and they melted on the fish fork. (Mitchell, p. 57)

Миссис Виллемс отнюдь не была ***enchantée*** нашими рыбацкими трофеями, но все же выпотрошила их, посолила, смазала маслом, и они умягчились на рыбной вилке. (пер. Яропольский, с. 84)

Разговор между героями происходит преимущественно на французском языке. Включение на уровне слова выполняет культурно-ориентирующую функцию, функцию речевой индивидуализации персонажа, а также людическую функцию. Включение также указывает на национальную принадлежность героя, о котором идет речь. Переводческое решение перенести ИВ в ТП в сочетании со сноской с переводом («Очарована (фр.)») является удачным, авторский замысел передать национальный колорит и атмосферу сохранен.

1. If there comes a time when you want to discuss any matters weightier than how many French fries the Swannekke engineers consume **per annum**" –… (p. 126) (Mitchell)

Если придет время, когда тебе захочется обсудить что-нибудь более существенное, нежели сколько французских деликатесов потребляют ***per annum*** инженеры Суоннекке, —… (пер. Яропольский, с. 183)

Латинское включение на уровне фразы выполняет детализирующую функцию, а также функцию речевой индивидуализации персонажа, который знает латынь и время от времени использует крылатые выражения и слова-заимствования из латыни. Перенос включения в ТП в сочетании с переводом в сноске («Ежегодно (лат.)») является удачным переводческим решением, поскольку сохраняет функции ИВ (характерологическая, функция создания речевого портрета).

1. Dr. Egret warns J. and me not to confuse Ayrs's newfound **joie de vivre** in music with actual health and forbids V.A. to work from his sickbed. (Mitchell, p. 386)

Доктор Эгрет предупреждает меня и И. не путать вновь обретенную Эйрсом ***joie de vivre*** в музыке с подлинным здоровьем и запрещает В. Э. работать на одре болезни. (пер. Яропольский, с. 587)

Включение на французском языке выполняет функцию речевой индивидуализации персонажа, а также культурно-ориентирующую и детализирующую функции. Стоит отметить, что французская фраза часто используется в английском языке для выражения радостного наслаждения жизнью, ликования духа, поэтому вполне понятна читателю оригинала. Переводчик, ориентирующийся на русскоговорящего читателя, перенес ИВ в ТП и добавил сноску с переводом («Радость жизни (фр.)»), что облегчает восприятие и понимание ИВ. Данное переводческое решение является удачным.

1. Called out, "Who's there?"

"Verplancke."

Couldn't place the name, but when I opened the door, there stood my musical policeman, the one who had lent me the bicycle in my old life. "May I come in**? Je pensais vous rendre une visite de courtoisie."**

"Most certainly," I replied, adding rather wittily, **"Voilà qui est bien courtois, pour un policier".** (Mitchell, p. 410)

— Кто там?

— Верпланке.

Не мог соотнести с кем-либо это имя, но когда открыл дверь, то за ней стоял мой музыкальный полисмен, тот самый, что одолжил мне велосипед в прошлой моей жизни. — Могу я войти? ***Je pensais vous rendre une visite de courtoisie.***

— Разумеется, — ответил я и очень удачно добавил: — ***Voila qui est bien courtois, pour un policier.*** (пер. Яропольский, с. 622)

Французские включения на уровне предложений указывают на место действия и двуязычие героев, которые автоматически переключают коды. ИВ выполняют культурно-ориентирующую, детализирующую и сюжетно-композиционную функции, а также функцию создания речевого портрета. Авторский замысел передать национальный колорит и манеру речи героев передан переводчиком. Переводческое решение перенести ИВ и добавить сноски с переводом («Я рассчитывал нанести вам визит учтивости (фр.)»; «Это очень учтиво со стороны полицейского (фр.)») является удачным.

1. Thirteen years from now we'll meet again at Gresham, ten years later I'll be back in this same room, holding this same gun, composing this same letter, my resolution as perfect as my many-headed sextet. Such elegant certainties comfort me at this quiet hour.

**Sunt lacrimæ rerum.**

R.F. (Mitchell, p. 417)

Через тринадцать лет мы снова встретимся в Грешеме, десять лет спустя я окажусь в этой же комнате, держа этот же пистолет, сочиняя это же письмо, и решимость моя будет столь же завершенной, как мой секстет. Такие изящные определенности утешают меня.

**Sunt lacrimoe rerum**.

Р.Ф. (пер. Яропольский, с. 628)

*Lacrimoe rerum -* латинское выражение, означающее "слезы вещей". Включение является аллюзией, поскольку оно взято из "Энеиды" древнеримского поэта Вергилия. Включение выполняет сюжетно-композиционную функцию. Переводчик перенес ИВ в текст перевода и добавил сноску с переводом и указанием языка оригинала («Се слезы вселенной (лат.)»), что является удачным способом перевода ИВ на русский язык.

1. Eager for the purifying effects of his own agony, Silas said a quick prayer. Then, gripping one end of the rope, he closed his eyes and swung it hard over his shoulder, feeling the knots slap against his back. He whipped it over his shoulder again, slashing at his flesh. Again and again, he lashed.

***Castigo corpus meum.*** (Brown, p. 17)

«Предвкушая еще более сильную очистительную боль, Сайлас произнес короткую молитву. Затем схватил канат за один конец, зажмурился и хлестнул себя по спине через плечо, чувствуя, как узелки царапают кожу. Снова хлестнул, уже сильнее. И долго продолжал самобичевание.

***– Castigo corpus meum***. (пер. Рейн, с. 17)

*Castigo corpus meum…* — Наказываю тело своё (Конец молитвы христиан, проповедующих самобичивание. Латинское крылатое выражение было использовано героем для того, чтобы показать его блестящее знание латыни, так как данный язык был широко распространен во времена расцвета религии. Помимо передачи эмоционального состояния героя, ИВ на уровне предложения усиливает ощущение таинственности и энергично вовлекает читателя в процесс разгадывания тайн. Включение выполняет культурно-ориентирующую функцию, функцию речевой индивидуализации персонажа, сюжетно-композиционную функцию. Переводческое решение перенести предложение на латинском языке в ТП и добавить сноску с переводом («Наказываю тело свое (лат.)») является удачным.

1. Shortly afterward, Langdon received a postcard from an old friend—the Catholic Bishop of Philadelphia. The card simply read: ***Et tu, Robert***? (Brown, p. 286)

Вскоре после этого Лэнгдон получил открытку от своего старого знакомого, епископа Католической церкви в Филадельфии. На открытке красовались всего три слова: ***«Et tu, Robert?»*** (пер. Рейн, с. 262)

Данное латинское включение – это аллюзия, намек на фразу Юлия Цезаря: «И ты, Брут?». В новое время «И ты, Брут?» используется в случаях, когда говорящий считает, что его предал тот, кому он доверял. ИВ выполняет детализирующую, эмотивную и сюжетно-композиционную функции. Также она создает необходимый фон, на котором разворачиваются события. Переводчик сохраняет ИВ в ТП, предоставляет сноску с переводом и переводческим комментарием («И ты, Роберт? (лат.) (Аллюзия – намек на знаменитую фразу Юлия Цезаря: «И ты, Брут?»), что является удачным решением.

Таким образом, можно заметить, что разные по объему ИВ выполняют разные функции. Включения как на уровне слова/фразы, так и на уровне предложения могут быть графически маркированными (курсив, жирный шрифт, кавычки) или немаркированными. В большинстве случаев переводчик сохранял ИВ и добавлял сноску с переводом.

**2.2. Классификация ИВ по выполняемой функции**

Проанализированные в исследовании примеры показали, что чаще всего ИВ выполняют следующие функции: культурно-ориентирующую; детализирующую; экзотизации; речевой индивидуализации персонажа, сюжетно-композиционную. Зачастую включение выполняет сразу несколько функций (например, функцию речевой индивидуализации персонажа и эмотивную функцию; функцию детализации и экзотизации). Удалось выявить закономерность, что от выполняемой функции зависит объем интерлингвального включения (при функции речевой индивидуализации персонажа или при сюжетно-композиционной функции объем включения в большинстве случаев на уровне предложения) (прим. 12,13,14,15).

Рассмотрим примеры, иллюстрирующие наиболее частотные функции ИВ:

**2.2.1. Функция речевой индивидуализации персонажа**

1. For a finale of fireworks, gambled on Scarlatti's 212th in A major, a **bête noire** of arpeggios and acrobatics. (Mitchell, p. 48)

Для завершения фейерверка рискнул взяться за 212-ю сонату Скарлатти в тональности ля мажор, этакий **bête noire**исполнителей: арпеджио и музыкальная акробатика. (пер. Яропольский, с. 71)

***Bête noire –*** французский фразеологизм, происхождение которого сегодня до сих пор точно не известно. Фразеологизм означает либо ненавистного, противного человека, либо предмет ненависти, отвращения. Включение выполняет культурно-ориентирующую функцию, функцию речевой индивидуализации персонажа и людическую функцию. Переводческое решение перенести ИВ в текст произведения и добавить сноску с переводом («Предмет ненависти, отвращения» (фр.)») является удачным, поскольку позволяет сохранить функции ИВ и авторский замысел: передать манеру речи героя и иронию.

1. Next thing, a witch was poking me awake with her broomstick, screeching something like **"Zie gie doad misschien?**" but don't quote me. (Mitchell, p. 44)

Далее какая-то ведьма расталкивала меня рукоятью метлы, хриплo вереща что-то вроде: ***«Zie gie doad misschien?»***, — но здесь меня не цитируй. (пер. Яропольский, с. 65)

Действие происходит в Западной Фландрии. Герой цитирует другого персонажа и допускает ошибки во фламандском языке, поскольку не владеет им. Включение выполняет культурно-ориентирующую функцию и функцию речевой индивидуализации персонажа. В оригинале произведения перевод фразы отсутствует, в переводе же, помимо переноса ИВ, переводчик использовал сноску с переводом и указанием на то, что оригинал фразы представлен в искаженном виде («Ты что, умер, что ли?» (искаж. флам.)»), тем самым дав читателю возможность понять, почему герой призывает собеседника не цитировать его.

1. This being proof enough for me that Ursula's family had long vacated the house, I backtracked into the shrubbery – but I turned once more and resumed my spying because … well, because, ahem, ***je suis un homme solitaire.*** (Mitchell, p. 148)

Поскольку это было достаточным доказательством того, что семья Урсулы давно покинула этот дом, я отступил в кусты — но повернулся снова и возобновил свои шпионские изыскания, потому что… ну, в общем, потому что ***je suis un homme solitaire.*** (пер. Яропольский, с. 21)

Рассказчик владеет двумя языками – английским и французским. Интерлингвальные включения довольно часто встречаются в его письмах. Фраза на французском языке может передавать эмоциональное состояние героя, он обращается к другому языку, чтобы сказать то, о чем он, возможно, боится признаться на родном языке (переключение кодов у билингвов). Включение выполняет функцию речевой индивидуализации персонажа и эмотивную функцию. Переводчик перенес включение и дал перевод на ПЯ в сноске («Я – человек одинокий (фр.)»).

1. I’m special and I can do anything I set my mind to and dreams do come true if I just ***carpe diem.*** (Hanks, p. 166)

Я – уникум, что задумал, то и сделаю, мечты мои сбудутся, достаточно просто ***carpe diem.*** (пер. Петрова, с. 398)

*Carpe diem* – устойчивое латинское выражение, которое означает «лови момент», «живи настоящим» (дословно «лови день»). Впервые фраза *carpe diem* встречается в «Оде к Левконое» Горация. Выражение широко известно в англоязычной языковой среде. ИВ выполняет функцию речевой индивидуализации персонажа, который время от времени использует латинские крылатые выражения в своей речи (герой хочет казаться образованным и интересным собеседником), функцию создания атмосферы. Переводчик перенес ИВ в текст произведения и добавил сноску с переводом («Лови день (лат.)»), сохранив авторский замысел (передать колорит и подчеркнуть образованность героя).

Таким образом, функция речевой индивидуализации персонажа чаще всего используется в сочетании с культурно-ориентирующей и эмотивной функциями. Способом перевода ИВ, выполняющих данные функции, в анализируемых примерах в основном является перенос ИВ в текст перевода в сочетании со сноской.

**2.2.2. Культурно-ориентирующая функция**

20. He gave me a burst of **"Recitar! … Vesti la giubba!"** from ***I Pagliacci.*** (Mitchell, p. 44)

Выдал мне взрыв из ***«I Pagliacci»: «Recitar!.. Vesti la giubba!*** (пер. Яропольский, с. 66)

*«Паяцы» (ит. I Pagliacci)* – опера в двух частях с прологом, написанная на собственное либретто (композитор - Руджеро Леонкавалло). Название и отрывок из оперы на итальянском языке перенесены в ТП и сопровождаются сноской с переводом («Паяцев»: «Играть!.. Наряжайся!» (ит.)). Включения выполняют культурно-ориентирующую (функцию создания атмосферы) и детализирующую функции. Данный способ передачи ИВ на русский язык является удачным.

1. Ten or more blows of extreme ferocity follow, each one making Luisa flinch, punctuated by the words, ***"Yo! Amaba! A! Ese! Jodido! Perro!"*** (Mitchell, p. 377)

«Следуют еще десять или более ударов неимоверной ярости — все они заставляют Луизу морщиться и отделяются один от другого словами:

***— Yo! Amaba! A! Ese! Jodido! Perro!*** (пер. Яропольский, с. 573)

Достаточно объемное включение на испанском языке выполняет эмотивную функцию и функцию речевой индивидуализации персонажа, владеющего двумя языками. Стоит отметить, что при выполнении эмотивной функции включения достаточно объёмные (на уровне фразы или предложения, иногда даже несколько предложений - в данном случае - парцелляты). Переводчик перенес включение в ТП и добавил сноску с переводом («Я! Любила! Этого! Долбаного! Пса! (исп.)»), что позволяет перевода передать и функции, и смысл ИВ.

1. Dry trout, greens steamed to a sludge, ***gâteau*** simply vulgar; thought I was back dining in London. (Mitchell, p. 395)

Сухая форель, овощи, пропаренные до состояния слякоти, ***gâteau***— верх вульгарности. Можно было подумать, что я снова обедаю в Лондоне. (пер. Яропольский, с. 599)

Включение обозначает пирожное и выполняет культурно-ориентирующую и детализирующую функции. Автор произведения довольно часто добавляет ИВ - названия блюд, переводчик в таком случае переносит включение в ТП и добавляет сноску с переводом («Сладкий пирог (фр.)»).

**2.2.3. Детализирующая функция**

1. It would be good for the two of them to be back in the water, once again the Submersible Ullen Boys, ***Princes de la Mer.*** (Hanks, p. 39)

Славно было бы вдвоем вернуться на воду: Непотопляемые Уллен и Сын, ***Властители Морей.*** (пер. Петрова, с. 52)

Французское включение – аллюзия на книгу Филиппа Делорма (Philippe Delorme *«Les Princes de La Mer»*), выполняющая детализирующую и сюжетно-композиционную функции. Переводчику было бы целесообразнее перенести ИВ в текст перевода и добавить сноску с переводом и переводческим комментарием (в конце книги комментария на эту тему нет).

1. …took up nearly a square yard of counter space, and sported as many gauges and valves as the submarine in ***Das Boot.*** (Hanks, p. 48)

…занимала чуть ли не квадратный метр площади на столешнице, а по количеству разных примочек и клапанов могла соперничать с субмариной из фильма ***«Подводная лодка».*** (пер. Петрова, с. 126)

Речь идет о кофемашине, которую героиня Бетт очень любила. Название фильма – это аллюзия на западногерманский военный фильм «Подводная лодка» 1981 года, снятый сценаристом и режиссером Вольфгангом Петерсеном. Переводческое решение дать название на русском языке и использовать экспликацию (“фильм”) значительно упрощает восприятие ИВ для русскоязычного читателя. Включение выполняет детализирующую и людическую функции.

1. As a veteran of ***la Guerre d’Algerie***, the curator had witnessed this horribly drawn-out death before. (Brown, p.5)

«Куратор был ветераном ***войны в Алжире*** и видел немало мучительных смертей. Еще минут пятнадцать он проживет, а кислоты из желудка, просачиваясь в грудную полость, будут медленно отравлять его. (пер. Рейн, с.6)

ИB использована автором для того, чтобы подчеркнуть тот факт, что куратор музея участвовал в войне в Алжире и никогда не забудет ее последствий. Переводчик не сохраняет включение, а подбирает русский эквивалент, тем самым упрощая восприятие. Включение выполняет эмотивную, детализирующую функцию и функцию речевой индивидуализации персонажа.

1. Many folks know her as an ***evangelista***, a typist who uses her wordsperminute skills for other people. (Hanks, p. 161)

Девушка известна как ***evangelista,*** - евангельская христианка-нестяжательница, поскольку она использует свою машинку во благо другим. (пер. Петрова, с. 383)

Латинское включение выполняет детализирующую функцию. Переводчик решил перенести включение в ТП в первоначальном виде, сопроводив ИВ экспликацией (евангельская христианка-нестяжательница), что является удачным решением, поскольку авторская идея в таком случае сохраняется (передача атмосферы), и русскоязычному читателю становится понятным значение ИВ.

Таким образом, детализирующая функция чаще всего используется в сочетании со следующими функциями: культурно-ориентирующей, эмотивной, сюжетно-композиционной, речевой индивидуализации. Способом перевода ИВ, выполняющих данные функции, в анализируемых примерах в основном является экспликация, сочетающаяся с переводом или переносом ИВ в текст ПЯ.

**2.2.4. Функция экзотизации**

1. Soon our fire was dirtyin' twilight mist again an' we dined on Kona rations o' salt mutton'n'seaweed an' ***lilikoi*** fruits what growed in that ruin. (Mitchell, p. 264)

Вскоре наш костер опять стал сгущать сумеречную дымку, и мы пообедали пайками Конов, в к'торые входила засоленная баранина и морские водоросли, и ***лиликоями***, фруктами, к'торые произрастали в этих развалинах. (пер. Яропольский, с. 404)

***Lilikoi*** с гавайского переводится как *«лиликои»* - это разновидность фрукта. Включение выполняет культурно-ориентирующую, детализирующую функции, а также функцию экзотизации. Стоит отметить, что в романе Д. Митчелла включения на гавайском языке и на языке маори выполняют функцию экзотизации, культурно-ориентирующую и сюжетно-композиционную функции. В тексте оригинала и в тексте перевода ИВ маркировано курсивом. Перевод с помощью транслитерации упрощает восприятие, поэтому переводческое решение является удачным.

1. I am making acquaintances amongst the local avifauna. The palila has a head & tail of burnished gold, the ***ākohekohe*** is a handsome crested honeycreeper. (Mitchell, p. 446)

Я знакомлюсь со здешней птичьей фауной. Голова и хвост у тепалилы сияют, как отполированное золото, а **тедкохекохе** — это украшенное изящным гребнем ползучее растение, цветы которого дают великолепный мед. (пер. Яропольский, с. 674)

Интерлингвальное включение передано с помощью транскрипции, что позволяет сохранить функцию экзотизации. В тексте оригинала присутствует описание самого растения, что значительно облегчает задачу переводчика, которому остается просто перевести авторское описание.

Таким образом, как показал анализ, обычно одно ИВ выполняет несколько функций. Например, функция речевой индивидуализации персонажа используется в сочетании с культурно-ориентирующей или с эмотивной функцией.

**2.3. Способы перевода ИВ**

Как показывает материал исследования, способ передачи ИВ на русский язык зависит от выполняемых включением функций. Так, например, когда ИВ выполняет культурно-ориентирующую (или функцию создания атмосферы, например, крылатые выражения и афоризмы), эмотивную, экспрессивную, контактоустанавливающую, аттрактивную функцию, функцию речевой индивидуализации персонажа, функцию экзотизации, переводчик чаще всего комбинирует перенос ИВ в исконном виде с переводом в сноске**.** Такое переводческое решение позволяет сохранить функцию ИВ и одновременно облегчает восприятие реципиенту переводного текста.

Если ИВ выполняет функцию документализации, детализирующую и людическую (смеховую) функцию, то чаще всего переводческим решением был **собственно перевод ИВ в тексте перевода.**

Интерлингвальные включения в некоторых случаях оставались **без перевода и пояснения,** т. е. переносились в исконном виде в ТП,что не всегда можно назвать удачным переводческим решением, поскольку подобные включения затрудняют восприятие текста перевода.Включения в данном случае выполняли культурно-ориентирующую, эмотивную, детализирующую функции.

Как показывает исследованный материал, при переводе ИВ могут использоваться как комбинированные, так и некомбинированные способы перевода. Среди первых встречаются такие сочетания: перенос ИВ в исконном виде + перевод в сноске, перенос ИВ + пояснение в комментарии, перенос ИВ + экспликация в тексте перевода, транскрипция / транслитерация + перевод в сноске, транскрипция/транслитерация + экспликация в ПТ. К некомбинированным следует отнести следующие способы перевода: перенос ИВ в исконном виде, транскрипцию, транслитерацию, калькирование, собственно перевод ИВ в тексте.

Статистический анализ материала показывает, что чаще всего ИВ передаются на русский язык с помощью ***переноса ИВ в текст перевода в сочетании*** ***с переводом в сносках*** (39%), ***перевода на ПЯ*** (22%), ***транскрипции/транслитерации*** (18%), через ***перенос*** ***ИВ в исконном виде без перевода и пояснения*** (11%), ***перенос ИВ в сочетании с экспликацией в ТП*** (8%), ***опущение*** (2%).

Рассмотрим примеры ИВ *по способам перевода:*

**2.3.1. Некомбинированные способы перевода ИВ**

***- прямой перевод: транслитерация и транскрипция***

1. Well, that's my reason for stayin', what I telled myself, tho' the true reason was a girl called Roses, who'd been gatherin' ***palila*** leafs for her ma's med'sun-makin'. (Mitchell, p. 222)

Ладно, то была моя причина, шоб оставаться, та, к'торую я сам себе называл, хоть настоящей причиной была де'ушка по имени Розес, к'торая собирала листья **палилы** для лекарств, шо делала ее Ма. (пер. Яропольский, с. 341)

Включение на гавайском языке передано на русский язык с помощью транскрипции. ИВ выполняет детализирующую функцию и функцию экзотизации.

1. He has lodged at the Musket since middle October after voyaging hither on a Brazilian merchantman, **Namorados**, from Feejee, where he practiced his arts in a mission. Now the doctor awaits a long-overdue Australian sealer, the Nellie, to convey him to Sydney. (Mitchell, p.9)

Он пребывает на постое в «Мушкете» с середины октября, после того как приплыл сюда на бразильском торговом судне «**Наморадос**» с Фиджи, где практиковал в миссии. Теперь доктор ожидает прибытия сильно запаздывающего австралийского парусника «Нелли», чтобы тот доставил его в Сидней. (пер. Яропольский, с. 11)

Для передачи имен собственных переводчик воспользовался способом транскрипции. ИВ – это не просто слово, а говорящее название (с португальского переводится как «влюбленный»). Гораздо лучше было бы оставить включение в первоначальном виде, чтобы сохранить колорит и дать читателю возможность увидеть настоящее названия кораблей.

1. This rotting **château** stinks of mushrooms and mold. Should never have come here. (Mitchell, p. 52)

Этот гниющий **шато** весь пропах грибами и плесенью. Вообще не надо было сюда приезжать. (пер. Яропольский, с. 78)

Французское включение является интерлингвальным, поскольку входит в состав английского языка, но именно в таком написании - с диакритическим знаком — это исконное французское написание, в английский узус оно вошло без аксана. На русский язык ИВ передано с помощью словарного соответствия, в том виде, в котором вошло в русский язык. Включение выполняет функцию детализации и культурно-ориентирующую функцию, передает национальный колорит и атмосферу.

1. Now the strangers proceeded to lay claim to Chatham by ***takahi***, a Maori ritual transliterated as "Walking the Land to Possess the Land." Old Rēkohu was thus partitioned & the Moriori informed they were now Maori vassals. (Mitchell, p. 17)

Теперь чужаки принялись захватывать Чатем путем ***такахи***, ритуала маори. Это слово переводится так: «продвигаться по земле, чтобы ею овладеть». Старый Рекоху был таким образом рассечен на части, и всем мориори было объявлено, что отныне они являются вассалами маори. (пер. Яропольский, с. 24)

Данный способ передачи ИВ на русский язык является удачным, поскольку создает непрерывное чтение. Включение выполняет функцию экзотизации. Экспликация есть в тексте оригинала и перенесена в текст перевода вместе с ИВ.

1. Our noble Cpt. Molyneux today graced the Musket to haggle over the price of five barrels of salt-horse with my landlord (the matter was settled by a rowdy game of ***trentuno*** won by the captain). (Mitchell, p. 20)

Наш благородный капитан Молинё почтил сегодня «Мушкет» своим посещением, чтобы поторговаться с хозяином о цене пяти бочонков солонины (дело было улажено после шумной игры в ***трентуно***, победу в которой одержал капитан). (пер. Яропольский, с. 28)

Передача названия игры выполнена с помощью транслитерации. Данное переводческое решение упростило восприятие ИВ для русскоговорящего читателя. ИВ выполняет культурно-ориентирующую функцию.

***- прямой перевод, калькирование***

1. Autua replied with courage & dignity. "Aye, Cap'n, sir, two years on whaler Mississippi of ***Le Havre*** under Captain Maspero & four years on ***Cornucopia*** of Philadelphia under Captain Caton, three years on an Indiaman –… " (Mitchell, p. 34)

Аутуа отвечал с мужеством и достоинством: «Да, кэп, сэр, два года на китобое «Миссисипи» из ***Гавра***, капитан Масперо, и четыре года на ***«Роге изобилия»*** из Филадельфии, капитан Кетон, три года на одном индийском… (пер. Яропольский, с. 51)

***Le Havre –*** название города (Гавр) на севере Франции, в регионе Нормандия. Имя собственное передано с помощью транслитерации. ***Cornucopia –*** название морского судна в оригинале. ИВ передано с помощью калькированного перевода, воспроизводящего семантику отдельных морфем исходного названияВ отечественной переводоведческой традиции названия кораблей переводить не принято, однако существует несколько исключений (“Летучий голландец”, “Месть королевы Анны”). В этой связи, переводческое решение не кажется нам удачным, поскольку нарушает традицию перевода названий морских судов. Представляется, что перенос ИВ в исконном виде или в виде транскрипции в комбинации со сноской, в которой был бы представлен калькированный перевод, был бы оптимальным переводческим решением, позволившим сохранить культурно-ориентирующую функцию ИВ.

1. He wished me ***bon voyage*** and fair weather. (Mitchell, p. 45)

Он пожелал мне ***счастливого пути*** и хорошей погоды. (пер. Яропольский, с.67)

Действие происходит в Западной Фландрии (Бельгии), где 3 государственных языка (голландский, французский и немецкий). Герой, который часто использует в своей речи слова и фразы на французском языке, хотел передать слова-пожелания на языке оригинала. Интерлингвальное включение выполняет культурно-ориентирующую функцию. Переводчик не сохранил авторский замысел (передача национального колорита и речевой характеристики персонажа).

1. Eva bade me ***au revoir*** in the doorway – glanced back to see her smile. (Mitchell, p. 397)

Ева кивнула мне **на прощание** в дверном проеме — оглянулся и увидел ее улыбку. (пер. Яропольский, с. 603)

Ева владеет двумя языками – французским и английским, в произведении автор вводит интерлингвальные включения в речь данного персонажа довольно часто (функция речевой индивидуализации персонажа). При таком способе перевода функция не сохраняется.

***- перенос ИВ без экспликации в тексте или перевода в сноске***

1. In vain ***Gusano coco*** hides, dear Adam, in vain. We shall winkle 'im out!" (Mitchell, p. 37)

Тщетно прячется ***Gusano coco***, дорогой Адам, тщетно! Мы его достанем! (пер. Яропольский, с. 54)

Включение на итальянском языке – название паразита. При первом его упоминании в тексте было дано пояснение в тексте. ИВ выполняет детализирующую функцию и функцию экзотизации - паразит распространен в Мексике. Стоит отметить, что включение маркировано курсивом как в тексте оригинала, так и в ТП. Данное переводческое решение является удачным, поскольку авторский комментарий при первом упоминании названия паразита был переведен, так что читатель понимает, о чем идет речь. Помимо этого, перенос ИВ позволяет сохранить его функцию в тексте.

1. Better to sit at the counter and sip that ***nectar d’noir*** out of those deep porcelain mugs… (Hanks, p. 161)

Но приятнее все же сидеть за стойкой и потягивать этот ***nectar d’noir*** из высокой фаянсовой кружки… (пер. Петрова, с. 382)

ИВ на французском языке может быть понято читателем из контекста (имеется в виду кофе), так как действие происходит в кофейне. Включение выполняет людическую и аттрактивную функции. Перенос включения в ТП без перевода и пояснения в данном конкретном случае является удачным переводческим решением, поскольку смысл понятен из контекста. Авторский замысел сохранен (передача атмосферы и создание комичности). ИВ на французском языке создает стилистический слом: стиль в целом очень разговорный (sip, mug, эллипсис better to sit), а ИВ — это стиль более возвышенный. Такой контраст, безусловно, создает иронический подтекст. В русском языке не так это ярко выражено, но перенос включения важен.

1. I went in search of shaving water & found the tavern swilling with Tars awaiting their turn with those poor Indian girls whom Walker has ensnared in an impromptu ***bordello***. (Mitchell, p. 11)

Спустившись вниз в поисках воды для бритья, я обнаружил, что вся таверна кишит морячками, ждущими своей очереди к тем несчастным индейским девицам, которых Уокер залучил в свой импровизированный *bordello*. (пер. Яропольский, стр.14)

Интерлингвальное включение на итальянском языке понятно как англоязычному, так и русскоязычному читателю, поэтому дополнительного пояснения со стороны переводчика не требуется. Переводчик перенес ИВ в текст перевода без сноски. Включение выполняет культурно-ориентирующую, аттрактивную функции, а также функцию эвфемизации - использование менее частотной по сравнению со словом *brothel* лексемы. В данном случае итальянское слово (невключение) передается так, будто бы это ИВ (т. к. в английский оно было заимствовано и входит в пласт субстандартной лексики), а на русском слово "ведет себя" именно как ИВ и так и воспринимается, а в английском - нет, это просто заимствование.

1. Henry, Mr. Roderick & I stayed to watch the Castilians perform their Catholick death rites over their countryman before knotting up the sack & committing his body to the deep with tears & dolorous ***adíos***! (Mitchell, p. 29)

Генри, мистер Роудрик и я остались и наблюдали, как кастильцы совершали над соотечественником свои католические погребальные обряды, прежде чем завязать мешок и предать тело водным глубинам со слезами и горестными ***adios***! (пер. Яропольский, с. 43)

Испанское включение использовано автором для создания особого колорита, оно выполняет культурно-ориентирующую и эмотивную функции и указывает на национальную принадлежность тех, кто совершал погребальный обряд. Авторский замысел передать национальный колорит и манеру речи героя сохранен. Стоит отметить, что отсутствует перевод в сноске. Это объясняется тем, что данное испанское слово достаточно известно как в англоговорящем, так и в русскоговорящем мире.

1. The locals return my "***Goede morgen***" and "***Goede middag***" – I'm now known as the long-term guest up at the "***kasteel***"». (Mitchell, p. 56)

«Местные исправно отзываются на мои «***goede morgen***» и «***goede middag***» — теперь уже всем известно, что в «***kasteel***» я приехал надолго. (пер. Яропольский, с. 82)

Действие происходит в Бельгии. Данные включения написаны на голландском языке. В то время как для англоязычного читателя они могут быть понятны в силу того, что и голландский, и английский языки относятся к общей западногерманской группе, однако у русскоязычного реципиента могут возникнуть трудности. Представляется, что ИВ следовало сочетать с переводом в сноске. Включения выполняют культурно-ориентирующую, характерологическую и аттрактивную функции.

1. Precisely. Our will to power, our science, and those v. faculties that elevated us from apes, to savages, to modern man, are the same faculties that'll snuff out ***Homo sapiens*** before this century is out! (Mitchell, p. 391)

— Именно! Наше стремление властвовать, наша наука и те самые способности, которые подняли нас от обезьян до дикарей, до современного человека, суть то самое, что разрушит ***Homo sapiens*** еще до конца этого столетия! (пер. Яропольский, с. 594)

Латинское включение является известным среди англоязычных и русскоязычных реципиентов. В данном примере включение выполняет детализирующую функцию. ИВ без перевода и пояснения является удачным переводческим решением, поскольку не затрудняет восприятие русскоговорящему читателю и передает авторский замысел (придать тексту достоверность). Важно отметить, что термин употребляется именно в контексте науки, т. е. речь с ним звучит более научно.

1. MUSIC: “***Mi Reina y Mi Tesoro***” (Hanks, p. 143)

МУЗЫКА: ***«Mi Reina y Mi Tesoro»*** (пер. Петрова, с. 341)

Название музыкальной композиции представлено на испанском языке. Композицию исполняет мексиканский фольклорный ансамбль музыки мариачи (Mariachi Vargas de Tecalitlan). Удачным переводческим решением было бы не оставить ИВ без перевода и пояснения, как в данном случае, а добавить переводческий комментарий в Примечании для непрерывного чтения и облегчения восприятия ИВ. Включение выполняет культурно-ориентирующую и сюжетно-композиционную функции.

1. No Moriori would shelter, feed, converse with, or even see the ***persona non grata***.(Mitchell, p. 15)

Никто из мориори не разделит с ним кров, не станет с ним вместе есть, не будет ни разговаривать, ни даже смотреть на ***persona non grata***. (пер. Яропольский, с. 21)

Латинское включение – дипломатический термин, в переводе обозначающий «нежелательную персону» или «нежелательное лицо». Иноязычность в тексте оригинала для англичанина не ощущается, а переводчик воспринимает такие заимствования как ИВ и переносит их в русский текст в исконном виде. ИВ выполняет аттрактивную функцию.

1. My voice sounded locked in a closet of blankets. Eva gave me a lazy "***Oui*** … ". (Mitchell, p. 396)

Голос мой прозвучал так, словно я был заперт в шкафу с одеялами. Ева ответила ленивым «***Oui***…». (пер. Яропольский, с. 601)

Французские включения в речи Евы встречаются очень часто, так как она билингв и смена кодов у нее происходит автоматически. Переводчик перенес ИВ в ТП в исконном виде, не сопроводив его переводом в сноске. Поскольку в данном случае ИВ — это известное междометие со значением “да”, перевод его и не требуется, кроме того, значение его понятно и из контекста. ИВ выполняет культурно-ориентирующую функцию и функцию речевой индивидуализации персонажа.

1. The finest moments in "***Todtenvogel***" are mine, I told him». (Mitchell, p. 402)

Лучшие моменты в «***Todtenvogel***» принадлежат мне, заявил ему я. (пер. Яропольский, с. 608)

Название музыкальной композиции, которую создал главный герой со своим приятелем-коллегой использовано на немецком языке как в тексте оригинала, так и в переводной версии. При первом упоминании музыкальной композиции в ТП переводчик переносил включение и добавлял сноску с переводом для того, чтобы читателю был понятен перевод слова (««Птица смерти» (нем.).»). При повторном использовании ИВ в тексте переводчик решил перенести включение в ТП, поскольку читатель уже встречался с этим названием и может вернуться и посмотреть перевод в сноске на предыдущих страницах. Включение выполняет детализирующую функцию. Таким образом, при выполнении детализирующей функции ИВ передано на русский язык с помощью переноса в ТП без сноски (при повторном использовании).

1. …and a sculpture that looked like a huge, rusted, dented refrigerator. ***Ars Gratia Artis*** (Art for Art’s Sake) moaned the MGM lion. (Hanks, p. 64)

… и скульптуру, которая выглядела как огромный, ржавый, помятый холодильник. «***Ars Gratia Artis***» (то бишь «Искусство ради искусства»), стонал лев с эмблемы «Метро-Голдвин-Майер». (пер. Петрова, с. 169)

ИВ выполняет культурно-ориентирующую функцию (функцию создания атмосферы), а также детализирующую функцию.  Латинская фраза используется в качестве девиза Metro-Goldwyn-Mayer, а также фигурирует в фильме с изображением ревущей головы Льва. Перевод ИВ представлен автором в скобках. Переводчик идет за оригиналом, ничего не добавляя от себя (в данном случае только связку "то бишь").

1. Langdon found it vaguely surprising. The symbol was known as a ***crux gemmata***—a cross bearing thirteen gems—a Christian ideogram for Christ and His twelve apostles. (Brown, p. 31)

Лэнгдон слегка удивился. Этот символ был известен под названием ***crux gemmata*** – крест с тринадцатью камнями – христианская идеограмма Христа и двенадцати его апостолов. (пер. Рейн, с. 31)

Заметим, что автор включает в роман библейские, исторические и религиозные термины (*Holy Grail, chalice, pagan, crucifix, stylus, crux gemmata, conclave* и др.), термины из математики (*quotient, Fabonacci sequence, Divine Proportion*), которые способствуют объединению различных стилей речи в одном произведении и придают повествованию характер научности. Автор пытается убедить читателя в истинности истории, поэтому использует термины, с помощью которых предоставляет произведения научного характера, усиливает атмосферу таинственности. Включение в данном примере графически маркировано – автор и переводчик используют курсив. ИВ выполняет детализирующую и сюжетно-композиционную функции.

**2.3.2.** **Комбинированные способы перевода ИВ**

***- перенос ИВ + описательный перевод***

1. No more tatterdemalion a ***renegado*** I ever beheld… (Mitchell, p.13)

Более оборванного ***renegado*** я в жизни своей не видывал… (пер. Яропольский, с.18)

Интерлингвальное включение на испанском языке выполняет культурно-ориентирующую функцию, а также функцию экзотизации. Тип сноски несколько отличается от предыдущих, так как переводчик использует в ней описательный перевод/экспликацию («Абориген, отказавшийся от традиционного образа жизни (исп.)».

1. At the cake shop Eva was helping littlest v.d.V. at pussy's cradle. Mme. van de Velde fanned herself with a menu and ate ***boule de l'Yser*** with Marie-Louise as they dissected the fashions of passersby. (Mitchell, p. 397)

В кондитерской Ева помогала самой маленькой из в. д. В. с кошачьей колыбелькой. Мадам ван де Вельде обмахивалась меню и вместе с Мари-Луизой вкушала ***boule de l'Yser***, между делом обсуждая одеяния прохожих. (пер. Яропольский, с. 603)

Интерлингвальное включение – название дессерта, которое передает национальный колорит и атмосферу. Переводчик хотел более точно передать название на ПЯ и добавил сноску с переводом («Изерский шар (фр)»), но без пояснения, в связи с чем затрудняется восприятие русскоговорящего читателя. Включение выполняет культурно-ориентирующую и детализирующую функцию, а также функцию экзотизации. Представляется, что экспликация в ТП (десерт) или пояснение в сноске были бы более удачным переводческим решением.

1. The Latin word ***haereticus*** means 'choice.' Those who 'chose' the original history of Christ were the world’s first heretics. (Brown, p. 308)

Само слово «еретик» происходит от латинского «***haereticus***», что означает «выбор». Тот, кто выбрал изначальную историю Христа, и стал первым в мире «еретиком». (пер. Рейн, с. 282)

Во время разговора с Тибингом и Софи о Библии Лэнгдон упомянул, что те люди, которые предпочитали запрещенные Константином версии Евангелия, считались еретиками, добавив историю происхождения данного слова. Переводчик сохраняет ИВ, пояснение которого представлено в тексте произведения. Латинское включение, таким образом, выполняет детализирующую функцию, придает тексту правдоподобность. Само слово звучит так же, как и его русифицированный вариант. Включение маркировано курсивом и в тексте оригинала, и в тексте перевода.

***- транскрипция + описательный перевод (экспликация)***

1. The doctor has his eccentricities & recounts them gladly for a dram of Portuguese **pisco** (never to excess) … (Mitchell, p. 9)

У доктора имеются свои странности, и он охотно выбалтывает их во всех подробностях за глоток перуанской водки «**писко**» (хотя всегда блюдет меру) … (пер. Яропольский, с. 12)

*Писко (исп. pisco)* – крепкий алкогольный напиток, производимый в Перу и Чили. Данное включение – реалия, которую переводчик передал на русский язык с помощью транскрипции и экспликации (“водка"). ИВ выполняет детализирующую и культурно-ориентирующую функции.

1. When Allied News bought ***Nouveau*** last year, they even fired the window cleaners. (Mitchell, p. 357)

Когда в прошлом году «Объединенные новости» купили **журнал** «**Нуво**», то они уволили даже мойщиков окон. (пер. Яропольский, с. 547)

Название французского журнала передано на русский язык с помощью транскрипции с экспликации (добавлено слово «журнал»), то есть переводчик воспользовался комбинированным способом передачи ИВ. Поскольку на западе используется латиница, то и названия печатных изданий принято оставлять в исконном виде, без перевода, а в русском мы их почти никогда не переводим, но передаем с помощью транскрипции или транслитерации в сочетании с экспликацией, как здесь. Интерлингвальное включение выполняет культурно-ориентирующую функцию.

***- перенос ИВ + перевод в сноске***

1. Mr Boerhaave’s ursine buttocks astraddle his Blackamoor Goldilocks in my bed **in flagrante delicto**! (Mitchell, p. 11)

Широко раскинутые медвежьи ягодицы мистера Бурхаава, оседлавшего свою Черномазку-Златовласку на моей постели ***in flagrante delicto****!* (пер. Яропольский, с. 15)

Латинское словосочетание *in flagrante delicto* (рус. поймать с поличным) является эвфемизмом для обозначения пары, застигнутой врасплох. Это клишированная фраза. Автор пользуется ей для того, чтобы сделать высказывание более экспрессивным. Функция интерлингвального включения – эвфемистическая и экспрессивная. Переводчик применил сноску с переводом выражения на русский язык («Зд.: не скрываясь (лат)»), сохранив авторский замысел и эвфемистическую функцию ИВ.

1. I could only reply, **«Excusez-moi, je ne parle pas flamand»**. (Mitchell, p. 44)

Но я в ответ мог сказать только: ***«Excusez-moi, je nе parle pas flamand»*** — что заставило его расхохотаться, как короля гоблинов. (пер. Яропольский, с. 65)

В представленном примере англоговорящему герою необходимо установить контакт с носителем фламандского языка. Для этого он обращается к языку, на котором, по его мнению, может происходить коммуникация между двумя людьми, чьи родные языки отличаются (французский). Интерлингвальное включение выполняет контактоустанавливающую функцию. Переводческое решение перенести ИВ в ТП и добавить сноску с переводом («Простите, я не говорю по-фламандски» (фр.)») является удачным, поскольку позволяет сохранить функцию ИВ.

1. No organist played a **Magnificat** but the wind in the flue chimney, no choir sang **a Nunc Dimittis** but the wuthering gulls, yet I fancy the Creator was not displeased. (Mitchell, p.12)

Не было никакого другого органиста, исполняющего ***«Magnificat»,*** кроме ветра в трубе дымохода, никакого другого хора, поющего ***«Nunc Dimittis»,*** кроме рыдающих чаек, но мне представляется, что у Создателя не могло возникнуть повода для недовольства. (пер. Яропольский, с. 16)

Названия церковных гимнов на латыни выполняют детализирующую и аттрактивную функции. При переносе интерлингвального включения в ТПпереводчик использовал кавычки, обозначив таким образом то, что ИВ являются названием, и добавил сноски с переводом («Магнификат» (лат.) – величание Богородицы»; «Ныне отпущающи» (лат.)), что сохранило авторский замысел (передача национального колорита и придание тексту достоверности) и функцию включений.

1. Another statute book named Conscience is observed ***lex loci*** wherever God sees, I responded. (Mitchell, p. 34)

Другой устав, именуемый Совестью, соблюдается как ***lex loci***, где только видит Бог, отозвался я. (пер. Яропольский, с. 50)

Юридический термин, используемый автором на латинском языке, выполняет детализирующую функцию и функцию документализации.Переводчик переносит ИВ в ТП и использует описательный перевод в сноске («Местный закон (лат.)», что является удачным способом передачи ИВ. Авторский замысел и функция ИВ сохранены (передача колорита и манеры речи героя).

1. Stroked the same 'cello who first vibrated to ***Untergehen Violinkonzert***.(Mitchell, p. 48)

Погладил ту самую виолончель, на которой впервые прозвучал ***«Untergehen Violinkonzert***». (пер. Яропольский, с. 71)

Интерлингвальное включение не сопровождается сноской с переводом в тексте оригинала, а переводчик перенес ИВ в ТП и добавил сноску с переводом для того, чтобы русскоговорящему читателю был понятен смысл включения на немецком языке («Гибель: Концерт для скрипки» (нем.)». Авторский замысел сохранен, и русскоязычный читатель понимает, о чем идет речь. Включение на немецком языке выполняет культурно-ориентирующую функцию, аттрактивную функцию. Стоит отметить, что при переносе ИВ в ТП в сочетании с переводом в сноске, ИВ чаще всего выполняют детализирующую функцию, что видно из примеров 55,56, вошедших в практическую часть работы. При этом большинство включений на латинском языке (прим. 55,56).

1. He called after me, "Some advice, Frobisher, **gratis**. (Mitchell, p. 49)

Он сказал мне вслед: — Один совет, Фробишер, ***gratis***. (пер. Яропольский, с. 72)

Интерлингвальное включение на латинском языке выполняет функцию речевой характеристики персонажа, который время от времени использует в своей речи слова и фразы на латинском языке. Переводчик воспользовался сноской для пояснения смысла читателю («Бесплатно (лат)») и сохранил авторский замысел (подчеркнуть образованность героя). ИВ также выполняет эвфемистическую функцию.

1. The landlord, whose double measures would be quadruples in management consulted Londinium, swears he sees Her ill-starred Majesty, regularly. ***In vino veritas***. (Mitchell, p. 342)

Тамошний хозяин, чьи двойные порции в правленческо-совещательном Лондиниуме сошли бы за четверные, клянется, что видит ее злосчастное величество, притом регулярно. ***In vino veritas***. (пер. Яропольский, с. 524)

Латинское включение – общеизвестный афоризм, выполняет культурно-ориентирующую и эстетическую функции. Однако, переводчик использует сноску с переводом, чтобы читателю любого уровня образования и фоновых знаний был понятен смысл включения («Истина в вине (лат.)»). Функции ИВ и авторский замысел передать атмосферу, манеру речи и уровень образования героя сохранен.

1. “***Que paso, mi amor***? What? Oh, no!...” (Hanks, p. 81)

- ***Que paso, mi amour***? Что? О нет! Он так ждет. (пер. Петрова, с. 216)

Героиня произведения – испанка. Она находится в англоязычной среде, но, несмотря на это, использует родной испанский язык для выражения сильных и искренних эмоций. ИВ выполняет культурно-ориентирующую, эмотивную функцию, а также функцию речевой индивидуализации персонажа. Переводческое решение воспользоваться сноской с переводом для того, чтобы у читателя была возможность расшифровать смысл включения («Что случилось, любимый? (исп.)») является удачным, поскольку позволяет сохранить основную функцию индивидуализации речи персонажа.

1. Because all my life, sophisticated, idiotic women have taken it upon themselves to understand me, to cure me, but Eva knows I'm **terra incognita** and explores me unhurriedly, like you did. (Mitchell, p. 400)

Потому что на протяжении всей моей жизни изощренные, идиотизмом страдающие женщины возлагали на себя задачу понимать меня, лечить меня, но Ева знает, что я есть ***terra incognita***, и исследует меня не спеша, так же, как это делал ты. (пер. Яропольский, с. 606)

Включение на латинском языке является термином, который используется в картографии для регионов, которые не были нанесены на карту или задокументированы. Выражение впервые встречается в Географии Птолемея. Термин был вновь введен в 15 веке после того, когда повторно были открыты работы Птолемея в Эпоху Великих географических открытий. Таким образом, ИВ в речи главного героя указывает на его образованность, подчеркивает стиль его общения, а также является метафорой. Включение выполняет функцию документализации, функцию речевой индивидуализации персонажа, аттрактивную и эстетическую функции. Переводческое решение оставить включение в ТП и добавить перевод в сноске с указанием языка оригинала является удачным («Неизвестная земля (лат.)»), поскольку функции ИВ сохраняются. Стоит отметить, что большинство ИВ в данной группе – латинские. Функции у них схожи: детализации, речевой индивидуализации, эстетическая.

1. A swarm of **déjà vu** haunts Luisa as she stuffs her belongings into her overnight bag. (Mitchell, p. 128)

Туманные клубы ***déjà vu*** окутывают Луизу, пока она пихает в сумку свое имущество. (пер. Яропольский, с. 185)

Включение на французском языке выполняет культурно-ориентирующую функцию. Как и в большинстве случаев, автор не сопровождает ИВ сноской с переводом или каким-либо комментарием. Переводчик в свою очередь переносит включение в ТП и добавляет сноску с переводом («Уже виденного (фр.)». Однако включение может быть понято русскоговорящим читателем без затруднений, поскольку дынная фраза достаточно известна.

***- перевод ИВ + экспликация***

1. Jansch was propping up the bar of **Le Royal** and greeted me… (Mitchell, p. 67)

Янш, опираясь на стойку в отеле «**Рояль**», приветствовал меня так:… (пер. Яропольский, с. 99)

Название отеля было бы лучше оставить в оригинале на французском языке для сохранения авторского замысла (передача национального колорита и атмосферы). Включение выполняет культурно-ориентирующую и детализирующую функции. Данный способ перевода ИВ является комбинированным (экспликация (добавление слова «отель») в сочетании с переводом).

***- перевод ИВ + транскрипция/транслитерация***

65.In youth, one's heart plays **più fortissimo** than the head. (Mitchell, p. 413)

В юности сердце играет **чуть более фортиссимо**, нежели голова. (пер. Яропольский, с. 623)

ИВ передано на русский язык с помощью транслитерации и перевода на ПЯ (итальянское **più** передано с помощью эквивалентного перевода; fortissimo – музыкальный термин, известный как среди англоговорящих, так и среди русскоговорящих читателей). Включение выполняет культурно-ориентирующую и сюжетно-композиционную функции. Такой комбинированный способ передачи ИВ является удачным.

***- опущение ИВ***

1. Educated at prep school and the Sorbonne, he had a ***cum laude*** degree in international finance. (Brown, p.475)

Он учился в престижной частной школе, затем – в Сорбонне и получил диплом экономиста в области международных финансов. (пер. Рейн, с.433)

Латинское выражение *cum laude* означает «с отличием». ИВ выполняет детализирующую функцию (уточнение). Перевод ИВ является удачным, поскольку читателю становится понятен смысл латинской фразы.

Таким образом, результаты проанализированных примеров показывают, что от выполняемой функции зависит способ перевода ИВ, а также позволяют сформулировать рекомендации по переводу ИВ.

|  |  |
| --- | --- |
| **Функция ИВ** | **Способ перевода ИВ** |
| Детализирующая/людическая (смеховая) функция | - собственно перевод ИВ в тексте перевода;  - перенос включения в ТП в комбинации со сноской с переводом; |
| Культурно-ориентирующая функция | - перенос ИВ в ТП в сочетании со сноской с переводом;  - перевод на ПЯ;  - транскрипция/транслитерация; |
| Функция речевой индивидуализации (характерологическая) | - перенос ИВ в ТП в сочетании с переводом в сноске;  - перевод на ПЯ; |
| Функция экзотизации | - транскрипция;  - перевод на ПЯ;  -перенос ИВ в сочетании с пояснением в ТП; |
| Эмотивная функция | - перенос ИВ в ТП в сочетании с переводом в сноске;  - перевод на ПЯ;  - транскрипция; |
| Сюжетно-композиционная функция | - перенос ИВ в ТП в сочетании с переводом в сноске;  - перенос ИВ в ТП без перевода; |
| Аттрактивная функция | - перенос ИВ в ТП в сочетании с переводом в сноске; |
| Функция документализации | - перенос в ТП в сочетании с переводом в сноске; |

**Выводы по Главе II**

Таким образом, анализ ИВ по объему и языку, по выполняемым функциям и способу перевода, позволил прийти к ряду заключений.

Из всего корпуса исследуемых примеров (233) больше всего интерлингвальных включений встретилось на французском языке (133), на латыни (36), на испанском языке (23), на итальянском (18), на языке маори (10). Включения на других языках были немногочисленными: немецкий – 4, гавайский – 3, португальский – 2, , китайский – 1, фиджийский – 1, фламандский – 1, голландский – 1. Язык включений зависит от места действия, от национальной принадлежности героя и авторского замысла, который переводчику важно сохранить.

По объему чаще всего включения встречались на уровне слова/фразы (129 примеров из 233 проанализированных) или на уровне предложения (104 примера из 233 проанализированных). Стоит отметить, что объемные ИВ на уровне предложения, выполняющие функцию речевой индивидуализации персонажа, эмотивную, культурно-ориентирующую, детализирующую и сюжетно-композиционную функции, чаще всего переводились на русский язык с помощью комбинированного перевода: переноса ИВ в ТП в сочетании с переводом в сноске, что позволяло сохранить функции включений и авторский замысел. Включения на уровне слова или фразы чаще всего выполняли эмотивную, детализирующую функцию, функцию документализации, функцию речевой индивидуализации персонажа или функцию создания конкретного образа-символа. Чаще всего ИВ небольшого объема переносились в ТП в исходном виде и сопровождались сносками, в которых был представлен перевод на ПЯ.

Удалось выяснить, что способ передачи ИВ на русский язык зависит от выполняемых включением функций. Так, например, когда ИВ выполняет культурно-ориентирующую (или функцию создания атмосферы, например, крылатые выражения и афоризмы), эмотивную, аттрактивную функцию, функцию речевой индивидуализации персонажа, функцию экзотизации, переводчик чаще всего комбинирует **перенос ИВ в исконном виде с переводом в сноске.** Такое переводческое решение позволяет сохранить функцию ИВ и одновременно облегчает восприятие реципиенту переводного текста.

Если ИВ выполняет функцию документализации, детализирующую и людическую (смеховую) функцию, то чаще всего переводческим решением был **собственно перевод ИВ в тексте перевода**.

Если ИВ используется в **культурно-ориентирующей функции** (57% из корпуса проанализированных примеров), самым частотным способом перевода является комбинированный (перенос ИВ в ТП в сочетании со сноской с переводом – 33%); помимо этого встречается перевод на ПЯ (26%), транскрипция/транслитерация (19%), экспликация ИВ (как правило, сочетается с транскрипцией/транслитерацией или переносом ИВ в ТП) (10%), перенос ИВ в ТП без перевода и пояснения (9%), опущение (3%).

При выполнении ИВ **детализирующей функции** (21% из корпуса проанализированных примеров) переводчики выбирают перенос включения в ТП в комбинации со сноской с переводом (35%), перевода на ПЯ (30%), транскрипцию/транслитерацию (14%), перенос ИВ в ТП (14%), экспликация ИВ в ТП (7%).

**ИВ в функции речевой индивидуализации** персонажа составили 10% нашего корпуса. Наиболее частотным способом перевода в этом случае был перенос ИВ в ТП в сочетании с переводом в сноске (70%), перевод на ПЯ (24%), перенос ИВ в ТП без перевода (6%).

Включения, выполняющие **функцию экзотизации** (5% из корпуса проанализированных примеров)**,** были переданы переводчиком при помощи транскрипции (50%), перевода на ПЯ (37%), перенос в сочетании с пояснением в ТП (13%).

ИВ, выполняющие **эмотивную функцию** (3% из корпуса проанализированных примеров), были переведены на русский язык при помощи переноса ИВ в ТП в сочетании с переводом в сноске (40%), перевода на ПЯ (40%), транскрипции (20%).

При выполнении **сюжетно-композиционной функции** (2% из корпуса проанализированных примеров) ИВ были переданы на русский язык с помощью переноса ИВ в ТП в сочетании с переводом в сноске (75%), переноса ИВ в ТП без перевода (25%).

Интерлингвальные включения, выполняющие **аттрактивную функцию** (1% из корпуса проанализированных примеров), были переданы с помощью переноса в ТП в сочетании с переводом в сноске (50%), переноса ИВ в ТП без перевода (50%).

ИВ, выполняющие **функцию документализации** (1% из корпуса проанализированных примеров), были переданы на русский язык с помощью переноса в ТП в сочетании с переводом в сноске (100%).

Несмотря на то, что большая часть включений была сохранена переводчиками и передана при помощи вышеуказанных способов перевода, в некоторых случаях ИВ были опущены (2% от корпуса проанализированных примеров), что помешало сохранению авторского замысла.

Статистический анализ материала показывает, что чаще всего ИВ передаются на русский язык с помощью ***переноса ИВ в текст перевода в сочетании*** ***с переводом в сносках*** (39%), ***перевода на ПЯ*** (22%), ***транскрипции/транслитерации*** (18%), через ***перенос*** ***ИВ в исконном виде без перевода и пояснения*** (11%), ***перенос ИВ в сочетании с экспликацией в ТП*** (8%), ***опущение*** (2%).

Удалось выявить связь между функциями и языками ИВ. Например, латинские включения чаще выполняют детализирующую функцию и переводятся с помощью переноса в сочетании с переводом в сноске; французские включения в большинстве случаев выполняют культурно-ориентирующую и характерологическую функции и переводятся с помощью переноса в сочетании с переводом в сноске; включения на испанском языке чаще выполняют эмотивную и культурно-ориентирующую функции и переводятся с помощью переноса в текст перевода в сочетании с переводом в сноске.

Результаты проанализированного материала позволили сформулировать рекомендации по переводу интерлингвальных включений в зависимости от их прагматики в тексте оригинала.

**Заключение**

Настоящая магистерская диссертация посвящена выявлению связи между текстовыми функциями интерлингвальных включений (на материале англоязычной художественной литературы) и способами их перевода на русский язык.

В Главе I работы были рассмотрены теоретические предпосылки изучения феномена интерлингвальности, его связь с понятиями билингвизма и переключения кодов; рассмотрены существующие классификации функций интерлингвальных включений и возможные способы перевода ИВ, предложенные отечественными лингвистами. Материалом исследования послужили интерлингвальные включения из произведений американских и британских авторов (Д. Митчелл «Облачный Атлас, Д. Фоер «Полная иллюминация», Т. Хэнкс «Уникальный экземпляр», Д. Браун «Код да Винчи»). В Главе II проводился сопоставительный анализ ИВ и их перевод в русскоязычном варианте указанных произведений с целью выявления зависимости способа перевода от выполняемой ИВ текстовой функции.

В рамках данной работы было предложено несколько классификаций интерлингвальных включений: по языку и объему включений, по выполняемой функции, по способу перевода (некомбинированный/комбинированный).

На начальном этапе настоящего исследования были выбраны основные имеющиеся классификации функций интерлингвальных включений и способов перевода ИВ.

Следующим шагом было проведение анализа интерлингвальных включений. Удалось выявить связь между функциями и языками ИВ и выделить наиболее частотные способы перевода интерлингвальных включений на русский язык в зависимости от выполняемых ими функций. Результатом данного анализа стало выявление закономерности переводческого решения от выполняемых ИВ функций.

В ходе настоящего анализа все примеры были разбиты на группы: по языку и объему, по выполняемой ИВ функции, по способу перевода.

Адекватная передача значения и функций интерлингвальных включений в переводе чрезвычайно важна. Это объясняется тем, что в силу межкультурных различий, возникает необходимость адаптации некоторых элементов оригинального текста (к которым относятся и ИВ) к лингвокультуре читателя перевода. Перевод интерлингвальных включений представляет собой не только трансформацию одних языковых структур в другие, но и сложный процесс передачи смысла и функций данных единиц с учетом фоновых знаний целевой аудитории переводного текста.

На основе теоретических источников были выделены основные функции интерлингвальных включений: *функция речевой индивидуализации (характерологическая);* *создание конкретных образов-символов;* с*южетно-композиционная функция;* *культурно-ориентирующая функция (*функция создания атмосферы); *детализирующая функция* (придание художественному произведению смысловой/лингвокультурной достоверности путем конкретизации); *эмотивная функция* (в целях описания эмоциональных ситуаций, эмоций); *эстетическая функция;* *функция документализации* (топонимы, иностранные географические названия); ф*ункция экзотизации;* *функция эвфонизации* (не встречалась в материале исследования); *функция эвфемизации*; *людическая* (смеховая) функция; *аттрактивная* функция(привлечение внимания, завораживание читателей и вовлечение их в мир текста); *адаптивная функция (*проявляется в том случае, когда один из коммуникантов (адресант) подчеркивает ограниченность своих способностей владения языком и в то же время независимость диалога от воли второго коммуниканта (адресата)). Как показало исследование практического материала, ИВ, как правило, выполняют сразу несколько функций. К наиболее частотным сочетаниям относятся: функция речевой индивидуализации персонажа (характерологическая) в сочетании с культурно-ориентирующей/эмотивной; детализирующая функция в сочетании с аттрактивной/функцией экзотизации; сюжетно-композиционная функция в сочетании с культурно-ориентирующей/аттрактивной; культурно-ориентирующая функция в сочетании с функцией экзотизации.

Исследованный материал показал, что при переводе ИВ могут использоваться как комбинированные, так и некомбинированные способы перевода. Среди первых встречаются такие сочетания: перенос ИВ в исконном виде + перевод в сноске, перенос ИВ + пояснение в комментарии, перенос ИВ + экспликация в тексте перевода, транскрипция / транслитерация + перевод в сноске, транскрипция/транслитерация + экспликация в ПТ. К некомбинированным следует отнести следующие способы перевода: перенос ИВ в исконном виде, транскрипцию, транслитерацию, калькирование, собственно перевод ИВ в ТП, опущение.

На основе полученной статистики способов перевода интерлингвальных включений на русский язык был сделан вывод, что наиболее частотными способами являются: перенос ИВ в текст перевода в сочетании с переводом в сносках (39%), *перевод на ПЯ* (22%), *транскрипция/транслитерация* (18%), *перенос ИВ в исконном виде без перевода и пояснения* (11%).

Самым распространенным языком включений является французский (57%). Это обуславливается тем, что в большинстве примеров действие происходит во Франции. Французские включения передают национальный колорит, указывают на национальную принадлежность и манеру речи героя, выполняют культурно-ориентирующую функцию.

В процессе перевода интерлингвальных включений переводчиками была проделана колоссальная работа. Переводческие решения привели к успешному результату – ИВ в большинстве случаев были переданы с учетом культурных особенностей реципиента и его фоновых знаний, что позволило сохранить важнейшие функции включений.

Результаты проанализированного материала позволили сформулировать рекомендации по переводу интерлингвальных включений в зависимости от их прагматики в тексте оригинала.

**СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ**

1. Анисимов, Г. А. Современные проблемы би- и полилингвизма / Г. А. Анисимов // Вестник Чувашского гос. пед. универ. им. И. Я. Яковлева. Языкознание. Лингводидактика. – Чебоксары, 2003. – № 4. – С. 93–98.
2. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. М.: КомКнига, 2007. 576 с.
3. Ахунзянов, Э. М. Двуязычие и лексико-семантическая интерференция. – Kазань: Изд-во Kазан. ун-та, 1978. – 189 с.
4. Багана, Ж. Морфолого-синтаксическая интерференция в условиях франко-конголезского билингвизма / Ж. Багана // Вопросы языкознания. – 2004. – № 4. – С. 101–122.
5. Бархударова, Е. Л. Особенности русской разговорной речи как фактор фонетической интерференции / Е. Л. Бархударова // Вопросы русского языкознания. Фонетика и грамматика: настоящее, прошедшее, будущее / под ред. М. Л. Ремнева, С. В. Князев. – М.: Издательство Московского университета, 2009. – С. 99–106.
6. Берджесс - Берджесс Э. Заводной апельсин; [пер. с англ. В.Бошняка]. - СПб.: Азбука-классика, 2005 (ГУП Чехов. полигр. комб.). – 230 с.
7. Бодуэн де Куртенэ, И. А. Фонология / И. А. Бодуэн де Куртенэ // Избранные труды по общему языкознанию. – М.: Изд-во АН СССР, 1963. – Т. 1. – 384 с.
8. Браун Д. Код да Винчи. М., Издательство АСТ, 2020. – 542 с.
9. Вайнрайх У. Одноязычие и многоязычие // Новое в лингвистике, 1972. Вып. 6. С. 25–60.
10. Вайнрайх У. Языковые контакты. - Киев, 1979. - 343 с.
11. Виноградов, В.А. Интерференция // Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н.Ярцева. –М.: Сов. энциклопедия, 1990 –685с.
12. Вишневская Г. М. Литературно-художественный билингвизм: лингвистическая интерпретация. Иваново, 2011. – 223 с.
13. Воробьева Ю. С. Интерлингвальность как механизм формирования скрытых смыслов (на материале англоязычных текстов): Авторефер. Дис. канд. филол. наук: 10.02.04. Санкт-Петербург, 2007. – 20 с.
14. Воробьева Ю. С. Семантико-прагматический аспект интерлингвальности при смене кода у билингвов и в художественном тексте // Вестник Санкт-Петербургского университета. 2006. Сер. 9, вып.4.
15. Еремия Н.А. О принципах отбора экзотизмов и иноязычных вкраплений в учебные толковые словари // Лингвистические исследования. М., 1976. С.84.
16. Карлинский А.Е. Основы теории взаимодействия языков. – Алма-Ата, 1990–181 с.
17. Карлинский А.Е. Типология речевой интерференции. – Алма-Ата, 1972. – С. 10.
18. Коломейцева Е. Б. Иноязычные вкрапления как маркеры интертекстуальности [Текст] / Е. Б. Коломейцева // Инновационная наука и современное общество: сборник статей Международной научно-практической конференции (21–22 августа 2013 г.). - Уфа: РИЦ БАШГУ, 2013. – 238 с.
19. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. - М.: ЭТС. — 2002. — 424 с.
20. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. - М.: Высш. шк., 1990. - 253 с.
21. Крысин Л. П. Иноязычные слова в современном русском языке. М.: Наука, 1968. С.47.
22. Левый И. Искусство перевода. М., 1974. – 395 с.
23. Леонтьев А. А. Иноязычные вкрапления в русскую речь. // Вопросы культуры речи. — М.: 1966, вып.7, с. 60–67.
24. Листрова-Правда Ю.Т. Отбор и употребление иноязычных вкраплений в русской литературной речи XIX века. Воронеж, 1986. 144 с.
25. Литературная газета. 1989. № 45:3. –М.: АСТ, 2015. – 222 с.
26. Манина С. И. Прагматические функции иноязычных вкраплений. Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 2: Филология и искусствоведение. 2010. С. 1–4.
27. Николаев С. Г. Феноменология билингвизма 1986. - С. 37–38.
28. Новый мир. 1968. № 11:146.
29. Преснякова Д. А. Проблема переводимости (лингвокультурологический аспект)// Проблемы языка и перевода в трудах молодых ученых: Сборник научных трудов. Выпуск 15. НН., 2015. – 228 c.
30. Розенцвейг В. Ю. Языковые контакты. Л.: Наука, 1972. 531 с.
31. Фоер - Фоер Дж.С. Полная Иллюминация; [пер. с англ. В.Арканова]. – М.: Эксмо, 2014. – 400 с.
32. Хауген Э. Языковой контакт. Новое в лингвистике. - Вып. 6. - М., 1972. - С. 61–80.
33. Художественная литература в пространстве перевода: Материалы международного научного симпозиума, Иваново, 6–7 февраля 2015 г. М: Издательство «Азбуковник», 2015. – 232 с.
34. Хэнкс - Хэнкс Т. Уникальный экземпляр: Истории о том о сем; [пер. с англ. Е. Петровой]. – СПБ.: Азбука, Азбука-Аттикус, 2018. – 416 с.
35. Швейцер А. Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. 3-е изд. – М.: Либроком, 2012. – 216 с.
36. Щерба Л. В. Избранные работы по языкознанию и фонетике / отв. ред. М. И. Матусевич; Ленингр. гос. ун-т им. А. А. Жданова. — Л.: Изд-во Ленигр. ун-та, 1958 — Т. 1. — 1958. — 180 с.
37. Щерба Л. В. О понятии «смешения языков» // Языковая система и речевая деятельность. М., 1974. С.61.
38. Abrams M., Harpham G. A glossary of literary terms. 10th Ed. Wadsworth Cengage Learning., 2011. – 432 p.
39. Brown D. The Da Vinci code: A novel. New York: Doubleday, 2003. – 454 p.
40. Burgess - Anthony Burgess. A Clockwork Orange. – Publisher: Penguin Books LTD. – United Kingdom. – 1998. – p. 192.
41. Burstein D. Secrets of the code: The unauthorized guide to the mysteries behind the Da Vinci code. New York: CDS Books in association with Squibnocket Partners LLC, 2004. – 373 p.
42. Catford J. A Linguistic Theory of Translation: an Essay on Applied Linguistics. London: Oxford University Press., 1965. – 103 p.
43. Foer - Foer Jonathan Safran. Everything is Illuminated. – Publisher: Penguin books. – United States of America. – 2002. – 288 p.
44. Fry S. Making History. London, 1996. – 380 p.
45. Hanks - Tom Hanks. Uncommon Type: some stories. – Publisher: Alfred A. Knopf. - United States of America. – 2017. – 314 p.
46. Mitchell - David Mitchell. Cloud Atlas. – Publisher: Hodder & Stoughton General Division. – United Kingdom. – 2012. – 560 p.
47. Updike J. Gertrude and Claudius. N.Y., 2000. – 212 p.

**Список использованных словарей**

1. Лингвистический энциклопедический словарь / Под ред. B.И. Ярцева. М.: Сов. энциклопедия, 1990. 658 с.
2. Нелюбин Л.Л. Толковый переводческий словарь. М.: Флинта; Наука, 2008. – 320 с.
3. Раренко М.Б. Основные понятия переводоведения. Терминологический словарь-справочник. М., 2010. – 260 с.
4. Словарь лингвистических терминов / Под ред. О.С.Ах-мановой. М., 1996. 360 с.

**Приложение 1**

**Приложение 2**

**Приложение 3**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **ИВ** | **Перевод** | **Язык, функции, способ перевода** |
| May I come in?” the agent asked.  Langdon hesitated, feeling uncertain as the stranger’s sallow eyes studied him. “What is this all about?”  “My ***capitaine***requires your expertise in a private matter”. (Brown, p. 12) | – Я могу войти? – спросил Колле.  Лэнгдон колебался, ощущая на себе пристальный изучающий взгляд лейтенанта.  – А в чем, собственно, дело?  – Моему **капитану** требуется ваша помощь. Экспертиза в одном частном деле. (пер. Рейн, с. 12) | Французский  Культурно-ориентирующая  Перевод на ПЯ |
| **Le capitaine** was pleased to discover you were still in Paris tonight,” the agent said, speaking for the first time since they’d left the hotel. “A fortunate coincidence”. (Brown, p. 18) | – **Капитан** очень обрадовался, когда узнал, что вы еще не уехали из Парижа, – сказал агент. Он заговорил с Лэнгдоном впервые после того, как они выехали из отеля. – Счастливое совпадение. (пер. Рейн, с. 18) | Французский  Культурно-ориентирующая, характерологическая  Перевод на ПЯ |
| The delicate art of **cajoler** was a lost skill in modern law enforcement, one that required exceptional poise under pressure. (Brown, p.63) | Тонкая **лесть** – почти утраченное ныне искусство, особенно современными силовиками, оно требует исключительного самообладания, тем более, когда человек находится в сложных обстоятельствах. (пер. Рейн, с. 61) | Французский  Культурно-ориентирующая, характерологическая |
| The priest smiled. “No hay problema. My name is Manuel Aringarosa. I am a missionary from Madrid. I was sent here to build a church for the **Obra de Dios.** (Brown, p.76) | Священник улыбнулся:  - No hay problema! А меня зовут Мануэль Арингароса. Я миссионер из Мадрида. Послан сюда строить храм **во славу Отца нашего Иисуса.** (пер. Рейн, с. 73) | Испанский  Характерологическая, культурно-ориентирующая  Перевод на ПЯ |
| Stunned, Fache watched her disappear into the darkness. Is she out of her mind? Sophie Neveu had just redefined ***le*** ***suicide professionnel.*** (Brown, p.81) | Потрясенный Фаш наблюдал за тем, как она исчезает в темноте. Она что, свихнулась? Софи Невё только что **совершила самоубийство, в профессиональном смысле этого слова.** (пер. Рейн, с. 77) | Французский  Характерологическая, культурно—ориентирующая, аттрактивная  Перевод на ПЯ |
| ***L'emasculation de la Police Judiciaire***, Fache called it. (Brown, p.82) | Фаш называл такую практику «**кастрацией судебной полиции».** (пер. Рейн, с. 78) | Французский  Характерологическая, культурно—ориентирующая, людическая  Перевод на ПЯ |
| “***Alarme*!**” one of the agents yelled, eyeing his feed from the Louvre security center. “***Grande Galerie! Toilettes Messieurs!****”* (Brown, p.108) | – **Тревога**! – крикнул один из агентов, сверившись с показателями приборов. – **В Большой галерее! В мужском туалете!** (пер. Рейн, с.100) | Французский  Культурно-ориентирующая, характерологическая, эмотивная  Перевод на ПЯ |
| “***Jesu!****”* Collet jumped to his feet as the dot shot farther outside the wall. (Brown, p.108) | – **Господи!** – воскликнул Колле и вскочил. Точка находилась вне стен музея. (пер. Рейн, с. 101) | Французский  Эмотивная, культурно-ориентирующая, характерологическая  Перевод на ПЯ |
| …The Vitruvian Man—named for Marcus Vitruvius, the brilliant Roman architect who praised the Divine Proportion in his text ***De Architectura.*** (Brown, p.123) | «Витрувианский человек», так он был назван в честь Маркуса Витрувия, гениального римского архитектора, который вознес хвалу «божественной пропорции» в своих «Десяти книгах **об архитектуре**». (пер. Рейн, с. 114). | Латинский  Детализирующая  Перевод на ПЯ |
| ***The Salle des Etats*** was one of this museum’s rare culs‑de‑sac—a dead end and the only room off the middle of the Grand Gallery. (Brown, p.141) | **Саль де Эта** являлся одним из немногих тупиков в музее и единственным закрытым со всех сторон помещением в самом центре Большой галереи. (пер. Рейн, с. 130) | Французский  Детализирующая  Транскрипция |
| Andre Vernet—president of the Paris branch of the Depository Bank of Zurich—lived in a lavish flat above the bank. Despite his plush accommodations, he had always dreamed of owning a riverside apartment on L’lle Saint‑Louis, where he could rub shoulders with the true ***cognoscenti***, rather than here, where he simply met the filthy rich. (Brown, p.238) | Президент парижского отделения Депозитарного банка Цюриха Андре Верне жил в шикарной квартире над банком. Несмотря на уют и обилие обитой бархатом мебели, он всегда мечтал об особняке или квартире на рю Сен-Луи-ан-л'Иль, где можно было бы общаться с действительно **выдающимися личностями**, а не то, что здесь, со скучными и противными богачами. (пер. Рейн, с. 218) | Итальянский  Аттрактивная  Перевод на ПЯ |
| *“****Fonction terminer****,”* Sophie said, frowning. “Looks like we only get one try”. (Brown, p.246) | – Да тут у них **функциональный терминатор**, – хмурясь, заметила Софи. – Похоже, у нас только одна попытка. (пер. Рейн, с. 226) | Французский  Характерологическая, культурно-ориентирующая  Перевод на ПЯ |
| He encouraged me to do the same.” Sweetie, her grandfather said, rather than lock each other out, we can each hang a rose—***la fleur des secrets***—on our door when we need privacy. (Brown, p.265) | *Вот что, милая,* говорил ей дед, *чем держать двери на замке, куда лучше украсить их розой, этим* ***цветком тайны.***(пер. Рейн, с.243) | Французский  Аттрактивная, культурно-ориентирующая  Перевод на ПЯ |
| Newton’s tomb consisted of a massive black‑marble sarcophagus on which reclined the sculpted form of Sir Isaac Newton, wearing classical costume, and leaning proudly against a stack of his own books—Divinity, Chronology, Opticks, and ***Philosophiae Naturalis Principia Mathematica.*** (Brown, p.520) | На массивном саркофаге из черного мрамора стояла скульптура великого ученого в классическом костюме. Он гордо опирался на внушительную стопку собственных трудов – «**Математические начала натуральной философии**», «Оптика», «Богословие», «Хронология» и прочие». (пер. Рейн, с.473) | Латинский  Детализирующая, аттрактивная  Перевод на ПЯ |
| Fache scribbled some notes in a little book. As they walked, Langdon caught a glimpse of the Louvre’s lesser‑known pyramid—***La Pyramide Inversee***—a huge inverted skylight that hung from the ceiling like a stalactite in an adjoining section of the entresol. (Brown, p.27) | Фаш что-то записал в блокнот. Они двинулись дальше, и Лэнгдон мельком заметил менее известную **пирамиду Лувра, так называемую перевернутую**. Она свисала с потолка и напоминала сталактит в пещере. (пер. Рейн, с. 27) | Французский  Детализирующая, аттрактивная  Перевод на ПЯ |
| This area is still off limits to Louvre security,” Fache said. “My team from ***Police Technique et Scientifique*** has just finished their investigation. (Brown, p.34) | -Эта секция пока еще закрыта для службы безопасности Лувра, – пояснил Фаш. – Моя команда из **научно-технического отдела полиции** только что завершила осмотр. (пер. Рейн, c. 34). | Французский  Аттрактивная, культурно-ориентирующая, характерологическая  Перевод на ПЯ |
| Sophie needed only an instant to process Langdon’s implication, and it seemed laughably simple. “You think this message is . . *.* ***une anagramme***?(Brown, p.127) | Софи понадобилась лишь секунда, чтобы уловить ход рассуждений Лэнгдона.  – Так вы считаете, это послание… **анаграмма**? (пер. Рейн, с.118) | Французский  Культурно-ориентирующая, характерологическая  Перевод на ПЯ |
| After all, previous Priory Grand Masters had also been distinguished public figures with artistic souls. Proof of that fact had been uncovered years ago in Paris’s ***Bibliotheque Nationale*** in papers that became known as *Les Dossiers Secrets.* (Brown, p.271) | Ведь и прежние главы Приората всегда являлись видными общественными деятелями, все до одного были наделены талантом и артистизмом. Доказательство этому удалось отыскать несколько лет назад в Парижской **национальной библиотеке**, в бумагах, известных под названием «Les Dossiers Secrets». (пер. Рейн, с.249) | Французский  Детализирующая, аттрактивная  Перевод на ПЯ |
| The curator’s true identity, along with the identities of his three ***senechaux***, was almost as sacred as the ancient secret they protected. (Brown, p. 4) | Ведь истинная личность куратора и личности трех его ***sénéchaux***[[1]](#footnote-1) были столь священны и неприкосновенны, как и древняя тайна, которую они хранили. (пер. Рейн, c.5). | Французский  Культурно-ориентирующая  Перенос ИВ в текст перевода в сочетании с переводом в сноске |
| “I’m sorry,” Langdon said, “but I’m very tired and – “  “***Mais, monsieur***,” the concierge pressed, lowering his voice to an urgent whisper. “You guest is an important man. (Brown, p. 8). | – Извините, – ответил Лэнгдон, – но я очень устал и…  – **Mais, monsieur**, –[[2]](#footnote-2)продолжал настаивать портье, понизив голос до интимного шепота. – Ваш гость – весьма влиятельная персона. (пер. Рейн, с.9) | Французский  Культурно-ориентирующая, характерологическая  Перенос ИВ в текст перевода в сочетании с переводом в сноске |
| “And the museum’s regular security staff?” Langdon asked.  “***En quarantaine***,” Fache replied, sounding as if Langdon were questioning the integrity of Fache’s team. (Brown, p. 27) | – А где же сотрудники музея? – спросил Лэнгдон.  – **En quarantaine**[[3]](#footnote-3), – ответил Фаш таким тоном, точно Лэнгдон ставил под сомнение дееспособность его команды. (пер. Рейн, с.26) | Французский  Культурно-ориентирующая, характерологическая  Перенос ИВ в текст перевода в сочетании с переводом в сноске |
| Fache nodded. “***Precisement***. Any idea why?” (Brown, p.58) | Фаш кивнул:  «– **Précisément**. [[4]](#footnote-4)Но почему? Есть какие-либо соображения на сей счет?». (пер. Рейн, с.56) | Французский  Культурно-ориентирующая, характерологическая  Перенос ИВ в текст перевода в сочетании с переводом в сноске |
| Deep in the heart of the Grand Gallery blinked a tiny red dot.  ***La marque.***(Brown, p.64) | В глубине, в самом сердце Большой галереи, мигала крошечная красная точка.  **La marque**[[5]](#footnote-5)**.** (пер. Рейн, с. 62) | Французский  Аттрактивная, культурно-ориентирующая  Перенос ИВ в текст перевода в сочетании с переводом в сноске |
| “Capitaine?” The phone crackled like a walkie‑talkie.  Fache felt his teeth clench in rage. He could imagine nothing important enough that Collet would interrupt this *surveillance cachee*—especially at this critical juncture.  … “***Oui***?”  *“****Capitaine, un agent du Departement de Cryptographie est arrive****”.* (Brown, p.65) | «– Capitaine? – В трубке потрескивало, словно при радиопомехах.  Фаш в ярости стиснул зубы. Что такого важного могло произойти, чтобы Колле вдруг посмел прервать его интимную беседу с подозреваемым, особенно в такой критический момент?  – **Oui**?[[6]](#footnote-6)  – **Capitaine, un agent du Département de Cryptographie est arrivé**[[7]](#footnote-7)”. (пер. Рейн, с.63) | Французский  Культурно-ориентирующая, характерологическая  Перенос ИВ в текст перевода в сочетании с переводом в сноске |
| Before Langdon could turn to see what it was, he heard a woman’s voice chime out behind him.  *“****Excusez‑moi, messieurs****”.* (Brown, p.67) | Не успел сам Лэнгдон обернуться, как услышал мелодичный женский голос:  – **Excusez-moi, messieures**[[8]](#footnote-8)**.** (пер. Рейн, с.64) | Французский  Культурно-ориентирующая, характерологическая  Перенос ИВ в текст перевода в сочетании с переводом в сноске |
| While being interviewed by an American art magazine, Sauniere had expressed his distaste for the modernist Cubist movement by noting that Picasso’s masterpiece ***Les* *Demoiselles* *d'Avignon*** was a perfect anagram of vile meaningless doodles. (Brown, p.129) | Соньер давал интервью какому-то американскому искусствоведческому журналу и, чтобы выразить свое неприятие модернистского движения под названием «кубизм», назвал шедевр Пикассо «**Les Demoiselles d'Avignon**» [[9]](#footnote-9)анаграммой: «Vile meaningless doodles». (пер. Рейн, с.120) | Французский  Культурно-ориентирующая, характерологическая, аттрактивная  Перенос ИВ в текст перевода в сочетании с переводом в сноске |
| “***Qui est lа****?”* Grouard demanded, feeling his adrenaline spike for a second time in the last thirty seconds.  …***Police Technique et Scientifique****.*  …“***Votre nom***!” Grouard yelled, instinct telling him something was amiss. “***Repondez****!”*  *“****C'est mot***,” the voice responded in calm French. “Sophie Neveu”. (Brown, p.169) | – **Qui est là**? [[10]](#footnote-10)– окликнул женщину Груар. Сердце его бешено билось. Он не знал, в кого теперь целиться, куда бежать.  ***Научно-технический отдел полиции****.*  – **Votre nom**! – взревел начальник охраны, инстинктивно чувствуя, что здесь что-то не так. – **Répondez**![[11]](#footnote-11)  – **C'est moi**[[12]](#footnote-12), – спокойно ответил ему женский голос по-французски. – Софи Невё. (пер. Рейн, с.155) | Французский  Культурно-ориентирующая, характерологическая, сюжетно-композиционная  Перенос ИВ в текст перевода в сочетании с переводом в сноске |
| Since taking up residence in the Louvre, the Mona Lisa—or *La Joconde* as they call her in France—had been stolen twice, most recently in 1911, when she disappeared from the Louvre’s “***salle impenetrable***”—*Le Salon Carre.* (Brown, p.153). | Обосновавшись в Лувре, «Мона Лиза» – или «Джоконда», как называли ее во Франции, – дважды похищалась. Последний раз – в 1911 году, когда она загадочным образом исчезла из «**salle impénétrable**»[[13]](#footnote-13)Лувра под названием Ле салон карре. (пер. Рейн, с.141). | Французский  Культурно-ориентирующая, аттрактивная  Перенос ИВ в текст перевода в сочетании с переводом в сноске |
| Over time, Silas learned to see himself in a new light. I am pure. White. Beautiful. Like an angel. At the moment, though, in his room at the residence hall, it was his father’s disappointed voice that whispered to him from the past.  ***Tu es un désastre. Un spectre.***(Brown, p.219) | Со временем Сайлас научился смотреть на себя совсем в новом свете. *Я чист. Я бел. Я прекрасен. Совсем как ангел.*  И тут до него донесся голос из далекого прошлого. Голос отца. Сердитый и разочарованный:  - **Tu eres un desastre. Un espectro** [[14]](#footnote-14). (пер. Рейн, с.201) | Испанский  Культурно-ориентирующая  Перенос ИВ в текст перевода в сочетании с переводом в сноске |
| “***Voiture cinq‑six‑trois. Ou etes‑vous? Repondez!****”* (Brown, p.219) | – **Voiture cing-six-trois. Où êtes-vous? Répondez!**[[15]](#footnote-15) (пер. Рейн, с.201) | Французский  Культурно-ориентирующая  Перенос ИВ в текст перевода в сочетании с переводом в сноске |
| “***Qu'est‑ce qui se passe***?” Vernet asked, his tone rough. “***Je suis Jerome Collet***,” the agent said. “***Lieutenant Police Judiciaire***”. He motioned to the truck’s cargo hold. “***Qu'est‑ce qu'ily a lа dedans***?” (Brown, p.254) | – **Qu'est-ce qui se passe**? [[16]](#footnote-16)– нарочито грубым тоном спросил Верне.  – **Je suis Jerome Collet**, – представился агент. – **Lieutenant Police Judiciaire**. – И взмахом руки указал на фургон: – **Qu'est-ce qu'ily a là dedans**?[[17]](#footnote-17) (пер. Рейн, с. 232) | Французский  Культурно-ориентирующая, характерологическая  Перенос ИВ в текст перевода в сочетании с переводом в сноске |
| “***Messieurs***,” Fache called out, and the men turned. “***Ne nous derangez pas sous aucun pretexte. Entendu****?”* (Brown, p.33) | – **Messieurs**! – громко сказал Фаш, и все мужчины разом обернулись. – **Ne nous dérangez pas sous aucun prétexte. Entendu**?[[18]](#footnote-18) (пер. Рейн, с.33) | Французский  Культурно-ориентирующая, характерологическая  Перенос ИВ в текст перевода в сочетании с переводом в сноске |
| *“****Ce n'est pas le moment****!”* Fache sputtered. (Brown, p.68) | – **Се n' est pas le moment!** – [[19]](#footnote-19)сердито буркнул Фаш. (пер. Рейн, с.65) | Французский  Культурно-ориентирующая, характерологическая, эмотивная  Перенос ИВ в текст перевода в сочетании с переводом в сноске |
| Silas knew the information he had gleaned from his victims would come as a shock. “Teacher, all four confirmed the existence of the ***clef de voute***…the legendary keystone”. (Brown, p.15) | Сайлас понимал: информация, полученная им от жертв, произведет впечатление разорвавшейся бомбы.  «– Учитель, все четверо подтвердили существование **clef de voûte**… легендарного краеугольного камня. (пер. Рейн, с.15) | Французский  Аттрактивная  Перенос ИВ в сочетании с экспликацией в ТП |
| *“****Une plaisanterie numerique****?”* Bezu Fache was livid, glaring at Sophie Neveu in disbelief. A numeric joke? (Brown, p.79) | – **Une plaisanterie numérique**? – воскликнул Фаш, окинув Софи гневно сверкающим взглядом. – Цифровой розыгрыш? (пер. Рейн, с.75) | Французский  Культурно-ориентирующая, характерологическая, эмотивная  Перенос ИВ в сочетании с экспликацией в ТП |
| Feeling a shiver of anticipation, Langdon took the object and examined it. It was heavy and shaped like a cruciform. His first instinct was that he was holding a funeral ***pieu* – a miniature version of a memorial spike designed to be stuck into the ground at a gravesite.** (Brown, p. 188) | Лэнгдон взял протянутый ему предмет и принялся осматривать. Его охватило волнение. Тяжелый, а верхняя часть образует подобие равностороннего креста. Напоминает по форме **миниатюрную копию мемориального костыля, который втыкают в землю, чтобы отметить участок, где будет находиться могила.** (пер. Рейн, с. 172) | Французский  Аттрактивная  Перенос ИВ в сочетании с экспликацией в ТП |
| The Sangreal? Does the word have anything to do with the French word ***sang*** or Spanish *sangre***—meaning 'blood'**? (Brown, p. 211) | - Сангрил? Что за слово такое? Имеет ли оно что-либо общее с французским **sang** или испанским sangre, что **означает «кровь»**? (пер. Рейн, с. 196) | Французский  Детализирующая  Перенос ИВ в сочетании с экспликацией в ТП |
| The bread and butter of its operation was by far its oldest and simplest offering—**the *anonyme Lager*—blind drop services**, otherwise known as anonymous safe‑deposit boxes. (Brown, p.230) | Основной доход поступал именно от этого старейшего в мире изобретения – **анонимных депозитарных ячеек, или сейфов.** (пер. Рейн, с.211) | Французский  Детализирующая, аттрактивная  Перенос ИВ в сочетании с экспликацией в ТП |
| Langdon needed a moment to gather his thoughts. “Did your grandfather ever speak to you of something called *la clef de voite?”*  “The key to the vault?” Sophie translated.  “No, that’s the literal translation. *Clef de voite* is a common architectural term.***Voite* refers not to a bank vault, but to a vault in an archway.** Like a vaulted ceiling. (Brown, p.267) | – Скажите, ваш дед когда-нибудь упоминал при вас о предмете под названием la clef de voûte?  – Ключ к сейфу? – перевела Софи.  – Нет, это дословный перевод. Clef de voûte – это распространенный архитектурный термин. И слово «voûte» означает не банковский сейф, a **«vault» – свод арки в архитектуре.** Ну, к примеру, сводчатый потолок. (пер. Рейн, с.244) | Французский  Детализирующая, сюжетно-композиционная  Перенос ИВ в сочетании с экспликацией в ТП |
| In architecture, there was no shortage of roses. Rose windows. Rosette reliefs. And, of course, an abundance of ***cinquefoils*—the five‑petaled decorative flowers** often found at the top of archways, directly over the keystone. (Brown, p.268) | В архитектуре не было недостатка в розах. *Окно-роза. Рельефы в виде розеток.* Ну и, разумеется, настоящее изобилие **cinquefoils – цветков с пятью лепестками**, украшавших арочные своды, прямо под краеугольным камнем. (пер. Рейн, с.246) | Французский  Аттрактивная  Перенос ИВ в сочетании с экспликацией в ТП |
| Sophie looked unsettled by this, and Langdon suddenly recalled her mentioning how her grandfather used to make treasure hunts for her—***preuves de merite.*** (Brown, p.270) | Софи отчего-то занервничала, и тут Лэнгдон вспомнил ее рассказ о том, как дед устраивал ей **preuves de mérite – испытания, заставлял разыскивать спрятанные в доме подарки.** (пер. Рейн, с.247) | Французский  Культурно-ориентирующая, эмотивная  Перенос ИВ в сочетании с экспликацией в ТП |
| Langdon knelt down farther to see the pen’s label.  ***Stylo de Lumiere Noire*** (Brown, p.51) | «Лэнгдон наклонился еще ниже, всматриваясь в надпись на маркере.  ***STYLO DE LUMIERE NOIRE*** (пер. Рейн, с.50) | Французский  Детализирующая  Перенос ИВ в сочетании с экспликацией в ТП |
| At the age of twelve, Sophie could finish the ***Le* *Monde*** crossword without any help…». (Brown, p.101) | Уже в двенадцать лет Софи не составляло труда разгадать любой кроссворд из «**Ле монд**» без посторонней помощи…». (пер. Рейн, с.94) | Французский  Детализирующая, культурно-ориентирующая  Транскрипция |
| *The* ***Salle des Etats*** was one of this museum’s rare *culs‑de‑sac*—a dead end and the only room off the middle of the Grand Gallery». (Brown, p.141) | **Саль де Эта** являлся одним из немногих тупиков в музее и единственным закрытым со всех сторон помещением в самом центре Большой галереи. (пер. Рейн, с.130) | Французский  Детализирующая  Транскрипция |
| Complete with two rectangular lakes and gardens designed by ***Le Notre***, *Chateau Villette* was more of a modest castle than a mansion. The estate fondly had become known as *la Petite Versailles.* (Brown, p.289) | Само шато в окружении двух прямоугольных искусственных прудов и садов, созданных по проекту **Ленотра**, являлось скорее средних размеров замком, а не особняком. Французы любовно называли это имение «la Petite Versailles» – «маленьким Версалем». (пер. Рейн, с.264) | Французский  Детализирующая  Транскрипция |
| Since taking up residence in the Louvre, the Mona Lisa—or *La Joconde* as they call her in France—had been stolen twice, most recently in 1911, when she disappeared from the Louvre’s “*satte impenetrable*”—***Le Salon Carre.*** (Brown, p.153) | Обосновавшись в Лувре, «Мона Лиза» – или «Джоконда», как называли ее во Франции, – дважды похищалась. Последний раз – в 1911 году, когда она загадочным образом исчезла из «salle impénétrable»Лувра под названием **Ле салон карре**». (пер. Рейн, с.141) | Французский  Детализирующая, аттрактивная  Транслитерация |
| The agent ***superieur*** knew it was moments like these that had lifted the captain to the pinnacle of French law enforcement. (Brown, p.63) | Агент понимал: именно моменты, подобные этому, позволили капитану занять столь высокий пост в иерархии французских силовых служб. (пер. Рейн, с.60) | Французский  Детализирующая, культурно-ориентирующая  Опущение ИВ |
| A young Parisian ***dechiffreuse*** who had studied cryptography in England at the Royal Holloway, Sophie Neveu had been foisted on Fache two years ago as part of the ministry’s attempt to incorporate more women into the police force. (Brown, p.66) | Эту молодую парижанку, изучавшую криптографию в Лондоне, года два назад Фашу насильно навязало начальство, следуя развернутой в министерстве кампании привлекать к службе в полиции больше женщин. (пер. Рейн, с.63) | Французский  Детализирующая, культурно-ориентирующая  Опущение ИВ |
| Teabing’s “study” was like no study Sophie had ever seen. Six or seven times larger than even the most luxurious of office spaces, the knight’s ***cabinet de travail*** resembled an ungainly hybrid of science laboratory, archival library, and indoor flea market. (Brown, p.317) | Кабинет Тибинга совсем не походил на кабинеты, которые прежде доводилось видеть Софи. По площади он раз в шесть-семь превышал самые роскошные и просторные офисы и походил на научную лабораторию, библиотеку архива и «блошиный» рынок одновременно. (пер. Рейн, с.290) | Французский  Детализирующая  Опущение ИВ |
| “***Soeur Sandrine. Eglise Saint‑Sulpice****.”*  “Hello, Sister,” the man said in French. (Brown, p.53) | – **Soeur Sandrine. Eglise Saint-Sulpice**.  – Привет, сестра, – ответил мужчина по-французски. (пер. Рейн, с.52) | Французский  Культурно-ориентирующая  Перенос ИВ в исконном виде без перевода и пояснения |
| Do all the drivers wear Rolexes?” the agent asked, pointing to Vernet’s wrist.  Vernet glanced down and saw the glistening band of his absurdly expensive watch peking out from beneath the sleeve of his jacket. ***Merde.*** (Brown, p. 255) | - Скажите, а у вас все водители носят «Ролекс»? – спросил вдруг Колле и указал на запястье Верне.  Тот проследил за направлением его взгляда и, к ужасу своему, увидел, что из-под рукава комбинезона поблескивает браслет безумно дорогих часов. ***Merde.*** (пер. Рейн, c.234) | Французский  Характерологическая, эмотивная  Перенос ИВ в исконном виде без перевода и пояснения |
| After all, previous Priory Grand Masters had also been distinguished public figures with artistic souls. Proof of that fact had been uncovered years ago in Paris’s *Bibliotheque Nationale* in papers that became known as ***Les Dossiers Secrets.***(Brown, p.271) | Ведь и прежние главы Приората всегда являлись видными общественными деятелями, все до одного были наделены талантом и артистизмом. Доказательство этому удалось отыскать несколько лет назад в Парижской национальной библиотеке, в бумагах, известных под названием «**Les Dossiers Secrets**». (пер. Рейн, с.249) | Французский  Функция документализации и детализации  Перенос ИВ в исконном виде без перевода и пояснения |
| Teabing’s eyes turned mirthful as he motioned to the bookshelf across the room. “Robert, would you mind? On the bottom shelf. ***La Storia di Leonardo.*** (Brown, p.302) | Тибинг взглянул на книжные полки в другом конце комнаты. – Не будете ли так любезны, Роберт? На самой нижней полке. «**La Storia di Leonardo**». (пер. Рейн, с.276) | Итальянский  Функция документализации и детализации  Перенос ИВ в исконном виде без перевода и пояснения |
| Now, at last, the fresco has been cleaned down to Da Vinci’s original layer of paint.” He motioned to the photograph. *“****Et voila!****”* (Brown, p. 319) | А затем наконец фреску очистили от всех этих наслоений, что и позволило увидеть оригинал да Винчи во всем его великолепии. – Он жестом указал на репродукцию. – **Et voila!** (пер. Рейн, с. 293) | Французский  Эмотивная, характерологическая  Перенос ИВ в исконном виде без перевода и пояснения |
| **Le moment de verite,** he mused. (Brown, p. 52) | **Le moment de vérité**, [[20]](#footnote-20)подумал он. (пер. Рейн, с. 51) | Французский  Эмотивная, культурно-ориентирующая  Перенос ИВ в текст перевода в сочетании с переводом в сноске |
| Fache’s whispery voice sliced the air. **“La vengeance.** I believe Sauniere wrote this note to tell us who killed him”. (Brown, p. 62) | Лично я считаю, он думал только об одном. **La vengeance.** [[21]](#footnote-21) И думаю, что Соньер написал это, пытаясь подсказать нам, кто его убийца. (пер. Рейн, с. 60) | Французский  Эмотивная, культурно-ориентирующая  Перенос ИВ в текст перевода в сочетании с переводом в сноске |
| *“****Bonjour, vous etes bien chez Sophie Neveu,”*** the woman’s voice said. ***“Je suis absenle pour le moment, mais . . .”.*** (Brown, p. 70). | ***– Bonjour, vous étes bien chez Sophie Neveu,*** – прозвучал женский голос. – ***Je suis absente pour le moment, mais…***[[22]](#footnote-22)». (пер. Рейн, с. 67) | Французский  Культурно-ориентирующая  Перенос ИВ в текст перевода в сочетании с переводом в сноске |
| ***“Hago la obra de Dios,”*** Silas whispered, moving now toward the church entrance. (Brown, p. 97) | ***- Hago la obra de Dios[[23]](#footnote-23),*** - прошептал Сайлас и двинулся к входу в церковь. (пер. Рейн, с. 91) | Испанский  Культурно-ориентирующая, эмотивная  Перенос ИВ в текст перевода в сочетании с переводом в сноске |
| ***“Benvenuto a Roma,”*** the intercom announced. (Brown, p. 139) | ***– Benvenuto a Roma***[[24]](#footnote-24),– раздался голос из динамиков». (пер. Рейн, с. 129) | Итальянский  Культурно-ориентирующая  Перенос ИВ в текст перевода в сочетании с переводом в сноске |
| “***Arretez***!” a man commanded from the doorway.  … **“*Couchez‑vous*!”** the guard commanded. “Lie down!”  **…“*Mauvaise idee,*** Monsieur Langdon,” he said, pressing the gun hard into Langdon’s back. ***“Mauvaise idee”.*** (Brown, p. 164) | –***Arrêtez!*** [[25]](#footnote-25)– скомандовал человек в дверях.  –***Couchez-vous!*** – громко скомандовал мужчина. – Ложись!  –***Mauvaise idée***[[26]](#footnote-26), Monsieur Langdon, – сказал он и вдавил дуло револьвера в спину Лэнгдону. – ***Mauvaise idée». (***пер. Рейн, с. 151) | Французский  Культурно-ориентирующая, сюжетно-композиционная  Перенос ИВ в текст перевода в сочетании с переводом в сноске |
| **…“*Arretez! Ou je la detruis*!”** the woman’s voice echoed across the room. Grouard glanced over and stopped in his tracks. **“*Mon dieu, non*!”** (Brown, p. 173) | ***– Arrêtez! Ou je la détruis!*** [[27]](#footnote-27) -Эхо от женского крика разнеслось по всему залу. Груар обернулся и похолодел.  ***- Mon dieu, non[[28]](#footnote-28)!”*** (пер. Рейн, с. 159) | Французский  Эмотивная, культурно-ориентирующая  Перенос ИВ в текст перевода в сочетании с переводом в сноске |
| “Where is this?” Langdon asked. Sophie had no idea. Facing front again, she leaned forward and excitedly asked the driver, **“*Connaissez‑vous la Rue Haxo?”*** (Brown, p. 202) | – Где это? – спросил Лэнгдон.  Софи понятия не имела. Отвернулась и возбужденно спросила водителя:  ***– Connaissez-vous la Rue Haxo?[[29]](#footnote-29)*** (пер. Рейн, с. 185) | Французский  Культурно-ориентирующая  Перенос ИВ в текст перевода в сочетании с переводом в сноске |
| **“*Laissez‑le!”*** Sophie’s shouts cut the air inside the taxi. “Put it down!”  **…“*Arretez*!”** Sophie commanded the driver.  **…“. . .*qui s'appette*** *Agent Sophie Neveu* . . .**”** the radio crackled. **“Et un Americain,** Robert Langdon . . .”  **…“*Descendez,”*** Sophie demanded.  **…“*Doucement*!”** Sophie said, as the car lurched down the road. “What are you doing?” (Brown, p. 215) | ***– Laissez-le! [[30]](#footnote-30)–*** крикнула Софи. – Оставьте, выключите немедленно!  –***Arrêtez!*** – скомандовала Софи водителю.  – ***… qui s'appelle*** Agent Sophie Neveu… – Треск помех, затем голос продолжил: – ***Et un Américain,*** Robert Langdon[[31]](#footnote-31)…  –***Descendez!***–скомандовала Софи. – Вон отсюда!  –***Doucement***! [[32]](#footnote-32)– воскликнула Софи, когда машина, подпрыгивая на кочках, выехала на дорогу. – Что это вы делаете? (пер. Рейн, с. 197) | Французский  Культурно-ориентирующая, сюжетно-композиционная  Перенос ИВ в текст перевода в сочетании с переводом в сноске |
| “***Bonsoir***,” the man said. “Good evening. Would you be so kind as to follow me, ***s'il vous plait***?”  …“***Voici***,” their host said, arriving at a steel door and opening it for them. “Here you are”. (Brown, p. 235) | –***Bonsoir,*** – сказал мужчина. – Добрый вечер. Не будете ли столь любезны проследовать за мной***, s'il vous plait***[[33]](#footnote-33)?  –***Voici***, – сказал их проводник, остановившись у стальной двери и распахивая ее перед ними. – Вот мы и на месте. (пер. Рейн, с. 215) | Французский  Культурно-ориентирующая, сюжетно-композиционная  Перенос ИВ в текст перевода в сочетании с переводом в сноске |
| Just then, Vernet’s cell phone rang, and he snatched it off his belt. “***Oui***?” He listened a moment, his expression one of surprise and growing concern. **“*La police? Si rapidement?”***(Brown, p. 243) | Тут у него зазвонил мобильный телефон, и он снял аппарат с ремня. –***Oui***? – Он слушал, и на лице его все отчетливее читалась озабоченность. – ***La police? Si rapidement?*** *[[34]](#footnote-34)* (пер. Рейн, с. 223) | Французский  Культурно-ориентирующая, эмотивная, характерологичнская  Перенос ИВ в текст перевода в сочетании с переводом в сноске |
| “It is so late, my dear, it’s early.” He laughed.**“Vous n'etes pas Americaine?”** Sophie shook her head*. “****Parisienne****”.*  “Your English is superb”. (Brown, p. 298) | – Не поздно, дорогая моя, скорее рано, – засмеялся он. – ***Vous n'êtes pas Américaine?***[[35]](#footnote-35)  Софи покачала головой:  – ***Parisienne***.[[36]](#footnote-36)  –Ваш английский просто великолепен. (пер. Рейн, с. 272) | Французский  Культурно-ориентирующая  Перенос ИВ в текст перевода в сочетании с переводом в сноске |
| “***Mes amis,”*** Teabing declared in flawless French, “***vous ne trouvez pas le Saint‑Graal, c'est le Saint‑Graal qui vous trouve.”*** He smiled. “Our paths together could not be more clear. The Grail has found us. (Brown, p. 541) | – ***Mes amis,*** – произнес Тибинг на безупречном французском, – ***vous ne trouvez pas le Saint-Graal, c'est le Saint-Graal qui vous trouve[[37]](#footnote-37).*** – Он улыбнулся. – Нам по пути. Сам Грааль нашел и объединил нас». (пер. Рейн, с. 492) | Французский  Сюжетно-композиционная, аттрактивная  Перенос ИВ в текст перевода в сочетании с переводом в сноске |
| You are as white as a ghost, the inmates ridiculed as the guards marched him in, naked and cold.***Mira el espectro!***  … I am a ghost.  I am weightless.  ***Yo soy un espectro . . . palido coma una fantasma . . . caminando este mundo a solas.***(Brown, p.74) | - Да ты белый, точно призрак! – хохотали заключенные, пока охранники вели его по коридорам, голого и дрожавшего от холода. – **Mira el espectro!** [[38]](#footnote-38)  … Я призрак.  Я бестелесен.  ***Yo soy un espectro . . . palido coma una fantasma . . . caminando este mundo a solas***[[39]](#footnote-39)*.* (пер. Рейн, с. 71) | Испанский  Культурно-ориентирующая, эмотивная  Перенос ИВ в текст перевода в сочетании с переводом в сноске |
| As the church’s ***conservatrice d'affaires***, Sister Sandrine was responsible for overseeing all nonreligious aspects of church operations… (Brown, p. 53) | В церкви сестра Сандрин исполняла роль ***заведующей хозяйством***, то есть ведала всеми нерелигиозными аспектами существования и функционирования храма». (пер. Рейн, с. 52) | Французский  Детализирующая, культурно-ориентирующая  Перевод на ПЯ |
| I’ve written about this group,” he said, his voice tremulous with excitement. “Researching the symbols of secret societies is a specialty of mine. They call themselves ***the Prieure de Sion***—the Priory of Sion. (Brown, p. 147) | – Просто мне доводилось писать об этой группе. – Голос Лэнгдона дрожал от возбуждения. – Дело в том, что я изучаю символы тайных обществ, это часть моей профессии. Это братство называет себя ***Prieuré de Sion*** – Приорат Сиона. (пер. Рейн, с. 136) | Французский  Детализирующая, сюжетно-композиционная  Перенос ИВ в сочетании с экспликацией в ТП |
| “Remy is ***Lyonais****,*” Teabing whispered, as if it were an unfortunate disease. “But he does sauces quite nicely”. (Brown, p. 299) | – Реми у нас ***лионец***, – прошептал Тибинг таким тоном, точно быть лионцем означало иметь какую-то постыдную болезнь. – Но совершенно потрясающе готовит соусы. (пер. Рейн, с. 274) | Французский  Культурно-ориентирующая, аттрактивная  Перевод на ПЯ |
| “Remy, you realize your ***steak au poivre*** is the only reason you still work for me.” “So you tell me, sir. So you tell me”. (Brown, p. 339) | – А известно ли тебе, Реми, что единственной причиной, по которой ты до сих пор у меня служишь, являются твои фирменные ***бифштексы с перцем***?» (пер. Рейн, с. 312) | Французский  Культурно-ориентирующая  Перевод на ПЯ |
| “What is the captain’s name?” Langdon asked, changing topics. “Bezu Fache,” the driver said, approaching the pyramid’s main entrance. “We call him ***le Taureau*.**”  «Langdon glanced over at him, wondering if every Frenchman had a mysterious animal epithet. “You call your captain the ***Bull***?”  The man arched his eyebrows. “Your French is better than you admit, Monsieur Langdon”. (Brown, p. 23) | – Как зовут вашего капитана? – Лэнгдон решил сменить тему разговора.  – Безу Фаш, – ответил агент, направляя машину к главному входу в пирамиду. – Но мы называем его ***le Taureau.***  Лэнгдон удивленно поднял на него глаза:  – Вы называете своего капитана ***Быком***?  Что за странное пристрастие у этих французов – давать людям звериные прозвища!  Агент приподнял бровь:  – А ваш французский, месье Лэнгдон, куда лучше, чем вы сами в том признаетесь. (пер. Рейн, с. 23) | Французский  Культурно-ориентирующая, людическая  Перенос ИВ в сочетании с экспликацией в ТП |
| ***“C'est ennuyeux,”*** Sophie grumbled.  “Boring,” he corrected. “French at school. English at home.” (Brown, p. 131) | – ***C'est ennuyeux,*** – пробормотала Софи.  – Скучно, – поправил ее дед. – Французский в школе. Английский дома. (пер. Рейн, с. 121) | Французский  Культурно-ориентирующая, характерологическая  Перенос ИВ в сочетании с экспликацией в ТП |
| She looked back at the Mona Lisa and shook her head.  “She’s even worse than in the books. Her face is . . . ***brumeux****”*.  “Foggy,” her grandfather tutored». (Brown, p. 132) | Взгляд ее снова вернулся к «Моне Лизе», и она покачала головой:  – Она даже хуже, чем в книжках. Лицо какое-то… ***brumeux***.  – Затуманенное, – поправил ее дед. (пер. Рейн, с. 122) | Французский  Культурно-ориентирующая, характерологическая  Перенос ИВ в сочетании с экспликацией в ТП |
| *«****Malleus Maleficarum***—or The Witches’ Hammer—indoctrinated the world to “the dangers of freethinking women” and instructed the clergy how to locate, torture, and destroy them. (Brown, p. 162) | Называлась она «***Malleus Maleficarum***», или в переводе с латинского «Молот ведьм». Книга предупреждала мир об «опасности свободомыслия среди женщин», а также инструктировала священников, как находить, пытать и уничтожать ведьм. (пер. Рейн, с. 149) | Латинский  Детализирующая, сюжетно-композиционная  Перенос ИВ в сочетании с экспликацией в ТП |
| In France and Italy, the words for “left”—***gauche*** and ***sinistra***—came to have deeply negative overtones, while their right‑hand counterparts rang of righteousness, dexterity, and correctness. (Brown, p. 163) | Во Франции и Италии само слово «левый» – ***gauche*** и ***sinistre*** – приобрело негативный оттенок, в то время как слово «правый» стало почти полным синонимом правоты, правильности, праведности. (пер. Рейн, с. 150) | Французский, итальянский  Функция документализации и детализации  Перенос ИВ в сочетании с экспликацией в ТП |
| Langdon was always surprised how few Christians who gazed upon “the crucifix” realized their symbol’s violent history was reflected in its very name: “cross” and “crucifix” came from the Latin verb ***cruciare****—*to torture». (Brown, p. 189) | Лэнгдона всегда удивлял один факт: очень немногие христиане, видевшие распятие, знали, что в самом названии символа заложен чуждый истинному христианину смысл. Ведь слова «крест» и «распинать» («cross», «crucifix») происходят от латинского «***cruciare***» - «мучить, подвергать пыткам». (пер. Рейн, с. 173) | Латинский  Функция документализации и детализации, сюжетно-композиционная функция  Перенос ИВ в сочетании с экспликацией в ТП |
| Complete with two rectangular lakes and gardens designed by **Le Notre, Chateau Villette** was more of a modest castle than a mansion. (Brown, p. 289) | Само ***шато*** в окружении двух прямоугольных искусственных прудов и садов, созданных по проекту ***Ленотра***, являлось скорее средних размеров замком, а не особняком. (пер. Рейн, с. 264) | Французский  Функция документализации, культурно-ориентирующая функция  Транскрипция |
| In Constantine’s day, Rome’s official religion was sun worship—the cult of ***Sol Invictus***, or the Invincible Sun—and Constantine was its head priest. (Brown, p. 304) | В дни Константина официальной религией Рима было поклонение Солнцу. Культ ***Sol Invictus,*** или Непобедимого Солнца, и Константин был главным священником». (пер. Рейн, с. 278) | Латинский  Функция детализации и документализации  Перенос ИВ в сочетании с экспликацией в ТП |
| He could hear the ancient words . . . the foundation of the Grail legend:  ***Vous ne trouvez pas le Saint‑Graal, c'est le Saint‑Graal qui vous trouve.***You do not find the Grail, the Grail finds you. (Brown, p. 360) | Казалось, он слышал слова, долетевшие до него из глубины веков… слова, вошедшие в основу легенды о Граале.  ***Vous ne trouvez pas le Saint-Graal, c'est le Saint-Graal qui vous trouve.***  Не вы находите святой Грааль, это святой Грааль находит вас. (пер. Рейн, с. 330) | Французский  Сюжетно-композиционная  Перенос ИВ в сочетании с экспликацией в ТП |
| “It’s pentameter!” Teabing blurted, turning to Langdon. “And the verse is in English! **La lingua pura!”**  Langdon nodded. The Priory, like many European secret societies at odds with the Church, had considered English the only European *pure* language for centuries. (Brown, p. 398) | – Это пентаметр! – выпалил Тибинг и обернулся к Лэнгдону. – И стихи написаны по-английски! ***La lingua pura!***  Лэнгдон кивнул. Приорат, подобно многим другим тайным европейским обществам, не слишком ладившим с Церковью, на протяжении веков считал английский единственным «чистым» европейским языком. (пер. Рейн, с. 363) | Итальянский  Эмотивная, характерологическая  Перенос ИВ в сочетании с экспликацией в ТП |
| Spies were sent to test the Moriori's mettle by violating ***tapu*** & despoiling holy sites. (Mitchell, p. 16) | Они отрядили шпионов, чтобы те испытали нрав мориори, нарушая ***табу*** и разоряя священные места. (пер. Яропольский, с. 23) | Язык маори  Функция экзотизации  Транскрипция |
| After supper, the three of us might listen to the wireless if there is a broadcast that passes muster, otherwise it will be recordings on the gramophone (an ***His Master's Voice*** table model in an oak box), usually of Ayrs's own major works conducted by Sir Thomas Beecham. (Mitchell, p. 56) | После ужина мы втроем либо слушаем радио, когда находим передачу приемлемой, либо прокручиваем пластинки на граммофоне (настольная модель фирмы ***«His Master's Voice»*** [[40]](#footnote-40)в дубовом корпусе): обычно это записи основных произведений самого Эйрса, исполняемые оркестром под управлением сэра Томаса Бичема. (пер. Яропольский, с. 82) | Английский (в тексте оригинала это не интерлингвальное включение, в а ТП – это ИВ).  Культурно-ориентирующая  Перенос ИВ в текст перевода в сочетании с переводом в сноске |
| No, before you say it, I can't go running back to Pater with yet another **cri de cœur**. (Mitchell, p. 41) | Нет, прежде чем ты это скажешь, я не могу прибежать обратно к папику с еще одним ***cri de c*œ*ur.***[[41]](#footnote-41) (пер. Яропольский, с. 61) | Французский  Характерологическая  Перенос ИВ в текст перевода в сочетании с переводом в сноске |
| I asked Eva for the pony's name. She stroked back some black, corkscrew locks from her cheeks. **"J'ai nommé le poney Néfertiti, d'après cette reine d'Egypte qui m'est si chère,"** she replied and turned away. " (Mitchell, p. 49) | Я спросил у Евы, как зовут пони. Она отвела со щек черные спиральки локонов. ***— J'ai nomme le poney Nefertiti, d'apres cette reine d'Egypte qui m'est si chere,*** [[42]](#footnote-42) — ответила она и отвернулась. (пер. Яропольский, с. 72) | Французский  Характерологическая  Перенос ИВ в текст перевода в сочетании с переводом в сноске |
| Eva replied with fury! **"Ce lac appartient à ma famille depuis cinq siècles! Vous êtes ici depuis combien de temps exactement? Bien trois semaines! Alors vous voyez, je vais où bon me semble!"** (Mitchell, p. 58) | Та выпалила с яростью: — ***Се lac appartient а mа famille depuis cinq siecles! Vous etes ici depuis combien de temps exactement? Bien trois semaines! Alors vous voyez, je vais оu bon me semble!*** [[43]](#footnote-43)(пер. Яропольский, с. 86) | Французский  Характерологическая, эмотивная  Перенос ИВ в текст перевода в сочетании с переводом в сноске |
| Requested **"Bonsoir, Paris!"** and he performed with such **élan** I pressed a crisp five-franc note into his hand. (Mitchell, p. 68) | Заказал ему ***«Bonsoir, Paris!»***[[44]](#footnote-44), и он исполнил с таким **пылом**, что я сунул ему в руку хрустящую пятифранковую банкноту. (пер. Яропольский, с. 102) | Французский  Культурно-ориентирующая  Перенос ИВ в текст перевода в сочетании с переводом в сноске |
| The woman creeps around him, pressing herself against the wall, shrieking, ***"¡No dispares! ¡No dispares! ¡No quiero morir!"*** (Mitchell, p. 376) | Женщина пробирается мимо него, вжимаясь в стену и выкрикивая: — ***No dispares! No dispares! No quiero morir!*** [[45]](#footnote-45)(пер. Яропольский, с. 572) | Испанский  Культурно-ориентирующая, эмотивная  Перенос ИВ в текст перевода в сочетании с переводом в сноске |
| Our ***capitán de la casa*** picked his teeth with a bluefin bone. (Mitchell, p. 423) | Наш ***capitán de la casa*** [[46]](#footnote-46)поковырял у себя в зубах костью голубой рыбы. (пер. Яропольский, с. 640) | Французский  Культурно-ориентирующая, аттрактивная  Перенос ИВ в текст перевода в сочетании с переводом в сноске |
| “Thanks for saving me a ton of hassle,” Paul said, waving his keys.  “***De nada***,” Bette said, watching him step away toward his house next door (Hanks, p. 57). | - Спасибо, что избавили меня от массы неудобств. – Пол помахал ключами.  - ***De nada***[[47]](#footnote-47). Пока он шагал к своему дому, Бетт смотрела ему вслед. (пер. Петрова, с. 150) | Испанский  Культурно-ориентирующая, характерологическая  Перенос ИВ в текст перевода в сочетании с переводом в сноске |
| MUSIC: “***Que Te Vaya Bonito***” on an accordion. (Hanks, p. 123) | МУЗЫКА: «***Que Te Vaya Bonito»[[48]](#footnote-48),*** исполняется под аккордеон. (пер. Петрова, с. 311) | Испанский  Культурно-ориентирующая, детализирующая  Перенос ИВ в текст перевода в сочетании с переводом в сноске |
| … who in the dying months of 1835, agreed to transport nine hundred Maori & seven war canoes in two voyages, in ***guerno*** for seed potatoes, firearms, pigs, a great supply of scraped flax & a cannon. (Mitchell, p. 17) | … который на исходе 1835 года согласился переправить в два захода девятьсот маори и семь военных каноэ, ***guerno*** [[49]](#footnote-49)семенным картофелем, огнестрельным оружием, свиньями, огромным количеством льняных очесов и пушкой. (пер. Яропольский, с. 23) | Итальянский  Детализирующая, аттрактивная  Перенос ИВ в текст перевода в сочетании с переводом в сноске |
| This morning, a Monday, Eva deigned to share breakfast – Bradenham ham, eggs, bread, all sorts – but the girl spouted petty complaints to her mother and snuffed my interjections out with a flat ***oui*** or a sharp ***non***. (Mitchell, p. 51) | Нынешним утром, в понедельник, Ева соблаговолила разделить с нами завтрак — браденгемская ветчина, яйца, хлеб всех сортов, — но девушка изводила свою мать мелочными придирками, а все мои замечания отсекала бесцветными ***oui*** или резкими ***non***[[50]](#footnote-50). (пер. Яропольский, с. 76) | Французский  Характерологическая, культурно-ориентирующая  Перенос ИВ в текст перевода в сочетании с переводом в сноске |
| Cause for minor celebration. Two days ago, Ayrs and I completed our first collaboration, a short tone poem, "**Der Todtenvogel**." (Mitchell, p. 60) | Есть повод для маленького торжества. Два дня назад мы с Эйрсом завершили нашу первую совместную работу, небольшую тональную поэму под названием ***«Der Todtenvogel»***[[51]](#footnote-51). (пер. Яропольский, с. 88) | Немецкий  Детализирующая, культурно-ориентирующая  Перенос ИВ в текст перевода в сочетании с переводом в сноске |
| …six ministerial armchairs, and a sycamore **escritoire** at which I write this letter. (Mitchell, p. 61) | …шесть министерских кресел; ***escritoire*** [[52]](#footnote-52)из смоковницы, за которым я пишу это письмо. (пер. Яропольский, с. 90) | Французский  Характерологическая, детализирующая  Перенос ИВ в текст перевода в сочетании с переводом в сноске |
| Well, our "Todtenvogel" has become a cause **célèbre**! (Mitchell, p. 64) | В общем, наша «*Todtenvogel*» обернулась cause ***célèbre*[[53]](#footnote-53)!** (пер. Яропольский, с. 96) | Французский  Культурно-ориентирующая  Перенос ИВ в текст перевода в сочетании с переводом в сноске |
| Unfortunately I became lost in the chords in the chroma of old glass and didn't notice E., riding crop in her hand, not even aware she was being ambushed. **"S'agit-il d'un guetapens? Si vous voulez discuter avec moi d'un problème personnel, vous pourriez me prévenir?"**  Being caught by surprise like that made me speak my thought aloud. Eva caught the word. "Sneak, you call me? **'Une moucharde'? Ce n'est pas un mot aimable, Mr. Frobisher. Si vous dites que je suis une moucharde, vous allez nuire à ma réputation. Et si vous nuisez à ma réputation, eh bien, il faudra que je ruine la vôtre!"** (Mitchell, p. 69) | К несчастью, внимание мое поглотили переливы света в старом стекле, и я даже не заметил Е., которая приблизилась с хлыстиком в руке, совершенно не подозревая, что на нее устроена засада.  ***— S'agit-il d'un guet-apens? Si vous voulez discuter avec moi d'un probleme personnel, vous pourriez me prevenir? [[54]](#footnote-54)*** Захваченный таким образом врасплох, я невольно высказал свою мысль вслух. Ева уловила ключевое слово.  — Я, говорите, что-то вынюхиваю? ***«Une moucharde»? Се n'est pas un mot aimable, Mr. Frobisher. Si vous dites que je suis une moucharde, vous allez nuire a ma reputation. Et si vous nuisez a ma reputation, eh bien, il faudra que je ruine la votre!***[[55]](#footnote-55)(пер. Яропольский, с. 103) | Французский  Культурно-ориентирующая, характерологическая  Перенос ИВ в текст перевода в сочетании с переводом в сноске |
| Meekly, she inquired**, "Avez-vous dit à ma mère ce que vous avez vu?"** I replied that, no, I had not told anyone, yet. (Mitchell, p. 69) | Кротко спросила: ***— Avez-vous dit а ma mere се que vous avez vu?*** [[56]](#footnote-56)Я ответил, что нет, еще не говорил никому. (пер. Яропольский, с. 104) | Французский  Культурно-ориентирующая, характерологическая  Перенос ИВ в текст перевода в сочетании с переводом в сноске |
| Went off to the music room to forget my dismal performance in some devilish Liszt. Can normally rattle off an excellent ***La Prédication aux Oiseaux***, but not last Friday. (Mitchell, p. 70) | Отправился в музыкальную комнату, чтобы забыть о своем кошмарном провале, уйдя с головой в какую-нибудь демоническую пьесу Листа. Обычно могу с легкостью отгреметь великолепное ***«La Predication aux Oiseaux»***[[57]](#footnote-57), но только не в прошлую пятницу. (пер. Яропольский, с. 105) | Французский  Детализирующая  Перенос ИВ в текст перевода в сочетании с переводом в сноске |
| He finished after the ninety-sixth bar and told me to mark the MS ***triste***. (Mitchell, p. 72) | Он закончил на девяносто шестом такте и велел мне пометить лист словом ***«triste»***[[58]](#footnote-58). (пер. Яропольский, с. 107) | Французский  Детализирующая  Перенос ИВ в текст перевода в сочетании с переводом в сноске |
| Good. He was getting mawkish. "You're my Verlaine." "Am I, young Rimbaud? Then where is your ***Saison en Enfer***? (Mitchell, p. 73) | Прекрасно. Он становился сентиментальным. — Вы — мой Верлен. — В самом деле, юный Рембо? Тогда где же твоя ***«Saison en Enfer»***[[59]](#footnote-59)? (пер. Яропольский, с. 109) | Французский  Функция создания конкретного образа-символа, аттрактивная функция  Перенос ИВ в текст перевода в сочетании с переводом в сноске |
| Sir Edward Elgar came to tea this afternoon. Even you've heard of him, you **ignoramus**. (Mitchell, p. 75) | Сегодня после полудня к нам на чай приезжал сэр Эдуард Элгар. Даже если ты о нем слышал, ты все равно ***ignoramus***[[60]](#footnote-60). (пер. Яропольский, с. 111) | Латинский  Характерологическая, людическая  Перенос ИВ в текст перевода в сочетании с переводом в сноске |
| Our 318 second offence is being Everyman's **memento mori**. (Mitchell, p. 318) | Наш второй проступок состоит в том, что мы являемся всеобщим ***memento mori***[[61]](#footnote-61). (пер. Яропольский, с. 489 | Латинский  Характерологическая, детализирующая, аттрактивная  Перенос ИВ в текст перевода в сочетании с переводом в сноске |
| "Actually, one suspects J. of fixing the **fait accompli** out of spite – as her daughter grows swanlike, the mother is turning into a nasty old rook. (Mitchell, p. 394) | Честно говоря, можно заподозрить, что И. назло поставила меня перед ***fait accompli***[[62]](#footnote-62), — дочь все больше становится похожей на лебедушку, а мать превращается в мерзкую старую ворону. (пер. Яропольский, с. 597) | Французский  Характерологическая, аттрактивная  Перенос ИВ в текст перевода в сочетании с переводом в сноске |
| Mme. v.d.V., who also summered in Switzerland, gave laborious accounts of how Marie-Louise had been eulogized in Berne as "the Flower of the Alps" by Countess Slãck-Jawski or the Duchess of Sümdümpstädt. Couldn't even force out a civil **"Comme c'est charmant!"** M. v.d.V. arrived from his office. (Mitchell, p. 395) | Мадам в. д. В., которая тоже провела лето в Швейцарии, предоставила мне подробный отчет, как превозносили в Берне Мари-Луизу, «цветок Альп», графиня Слак-Явски или герцогиня Зумдумпштадт. Не мог выдавить из себя даже пристойного: ***«Соmmе с'est charmant!»***[[63]](#footnote-63). (пер. Яропольский, с. 599) | Французский  Эмотивная, культурно-ориентирующая, характерологическая  Перенос ИВ в текст перевода в сочетании с переводом в сноске |
| After that kiss, she says, **"Vous embrassez comme un poisson rouge!"** and in moonlit mirrors we fall in love with our youth and beauty. (Mitchell, p.400) | После этого целуемся, она говорит: ***«Vous embrassez соmmе un poisson rouge!»*** [[64]](#footnote-64)— и в залитых лунным светом зеркалах мы влюбляемся в свою молодость и красоту. (пер. Яропольский, с. 605) | Французский  Культурно-ориентирующая, эмотивная  Перенос ИВ в текст перевода в сочетании с переводом в сноске |
| Frobisher, today I'd like you to come up with some themes for my **Severo** movement. (Mitchell, p. 401) | — Фробишер, сегодня я хотел бы, чтобы ты выдал несколько тем для той части, которая в тональности ***Severo***[[65]](#footnote-65). (пер. Яропольский, с. 606) | Итальянский  Сюжетно-композиционная, детализирующая  Перенос ИВ в текст перевода в сочетании с переводом в сноске |
| A blue vein throbbed over Ayrs's Adam's apple, and I fought off an unaccountably strong urge to open it up with my penknife. Most uncanny. Not quite **déjà vu**, more **jamais vu**. (Mitchell, p. 404) | Над адамовым яблоком Эйрса пульсировала голубая вена, и я боролся с безотчетно сильным желанием вскрыть ее своим перочинным ножом. Очень жутко. Не вполне ***déjà vu***, скорее ***jamais vu***[[66]](#footnote-66). (пер. Яропольский, с. 611) | Французский  Характерологическая  Перенос ИВ в текст перевода в сочетании с переводом в сноске |
| … Reminded myself I'd not committed any crime – **va bene**, hare*[sic]*splitter, not a crime against the Crommelynck-Ayrses that they know of – … (Mitchell, p. 409) | Напомнил себе, что не совершил никакого преступления — ***va bene***[[67]](#footnote-67), дележ (sic) шкуры неубитого медведя не есть преступление против Кроммелинк-Эйрсов, о котором им может быть известно… (пер. Яропольский, с. 617) | Французский  Культурно-ориентирующая, характерологическая  Перенос ИВ в текст перевода в сочетании с переводом в сноске |
| The coattailed Cerberus recognized me – a surprised butler is never good news. **"Je suis désolé, Monsieur, mais votre nom ne figure pas sur la liste des invités."** (Mitchell, p. 410) | Цербер во фраке меня узнал — недоумение во взоре лакея никогда не предвещает добра. — ***Je suis desole, Monsieur, mais votre nont ne figure pas sur la liste des invites.[[68]](#footnote-68)*** (пер. Яропольский, с. 618) | Французский  Культурно-ориентирующая  Перенос ИВ в текст перевода в сочетании с переводом в сноске |
| The driver pulled out a handheld walkie talkie and spoke in rapid fire French. “***Monsieur Langdon est arrive. Deux minutes***.” An indecipherable confirmation came crackling back. The agent stowed the device, turning now to Langdon. “You will meet the capitaine at the main entrance”. (Brown, p. 22) | Водитель достал радиопереговорное устройство и произнес по-французски:  – ***Monsieur Langdon est arrivé. Deux minutes***[[69]](#footnote-69).  В ответ пролаяли что-то неразборчивое.  Агент убрал устройство и обернулся к Лэнгдону:  – Вы встретитесь с капитаном у главного входа. (пер. Рейн, с. 22) | Французский  Культурно-ориентирующая, характерологическая  Перенос ИВ в текст перевода в сочетании с переводом в сноске |
|  |  |  |
| Mlle. Ayrs is a horsey creature of seventeen with her mama's **retroussé** nose. (Mitchell, p. 47) | Мадемуазель Эйрс — увлекающееся верховой ездой создание семнадцати лет от роду **со вздернутым,** как у мамы, носиком. (пер. Яропольский, с. 70) | Французский  Аттрактивная  Перевод на ПЯ |
| A happy couple climbed the steps with care, the door opened – **Sesame** – a **gavotte** escaped into the frozen air. (Mitchell, p. 410) | Счастливая парочка осторожно поднялась по ступенькам, дверь отворилась — **сезам**! — и звуки **гавота** вырвались на морозный воздух. (пер. Яропольский, с. 618) | Французский  Культурно-ориентирующая  Перевод на ПЯ |
| Through the ominous buzzing came Eva, in an electric blue ball gown, a **rivière** of green pearls. (Mitchell, p. 410) | Через зловещее жужжание прошла Ева, на ней было бальное платье цвета электрик и **ожерелье** из зеленых жемчужин. (пер. Яропольский, с. 619) | Французский  Детализирующая, аттрактивная  Перевод на ПЯ |
| The Society, by arrangement with Preacher Horrox, sent him hither to wed a widow of Nazareth, Eliza, **née** Mapple, & be a father to her son, Daniel. (Mitchell, p. 425) | Общество, по договоренности с пастором Хорроксом, направило его сюда, чтобы он женился на некоей вдове из Назарета, Элизе, **урожденной** Мэппл, и стал отцом для ее сына, Дэниела. (пер. Яропольский, с. 643) | Французский  Культурно-ориентирующая, аттрактивная  Перевод на ПЯ |
| … so we wanted to get him something vintage, an ***objet d’patriotic*** that would carry the heritage and humor of his new country. (Hanks, p. 4) | … и по такому случаю мы решили подарить ему что-нибудь ***винтажно-патриотическое***, связанное с наследием и духом его новой родины. (пер. Петрова, стр. 7) | Французский  Культурно-ориентирующая, характерологическая  Перевод на ПЯ |
| If Kirk squinted, the Mexican‑themed shops became ***bures*** on a slip of beach, native huts on an atoll in the middle of the Pacific Ocean. (Mitchell, p. 42) | Если прищуриться, то псевдомексиканские лавки превращались в традиционные ***фиджийские бунгало*** на полоске пляжа или в туземные хижины на тихоокеанском атолле. Марс в очередной раз превращался в особый мир, и Керк был его королем. (пер. Яропольский, с. 112) | Фиджийский  Культурно-ориентирующая, функция экзотизации  Перевод на ПЯ |
| Since time immemorial, the Moriori's priestly caste dictated that whosoever spilt a man's blood killed his own ***mana*** – his honor, his worth, his standing & his soul. (Mitchell, p. 15) | С незапамятных времен жреческое сословие мориори проповедовало, что всякий, кто пролил человеческую кровь, убил свой собственный ***жизненный жезл*** — свою честь, достоинство, положение и душу. (пер. Яропольский, с. 21) | Язык маори  Культурно-ориентирующая, функция создания конкретного образа-символа  Перевод на ПЯ |
| The tattooed Maori ***conquistadores*** found their single-barked armada in Captain Harewood of the brig Rodney… (Mitchell, p. 17) | Татуированные маори-**конкистадоры** нашли себе армаду из единственного судна некоего Харвуда, капитана брига «Родни»… (пер. Яропольский, с. 23) | Испанский  Культурно-ориентирующая  Перевод на ПЯ |
| … That my **communiqués** were being intercepted was the only explanation that occurred to me. (Mitchell, p. 409) | Единственное объяснение, пришедшее в голову: мои **послания** были перехвачены. (пер. Яропольский, с. 617) | Французский  Характерологическая  Перевод на ПЯ |
| What did ***Grand pere*** get for me this year? (Brown, p. 142) | Любопытно, что же ***дедушка*** приготовил для меня на сей раз? (пер. Рейн, с. 131) | Французский  Характерологическая, культурно-ориентирующая  Перевод на ПЯ |
| The top floor’s corridor was wide, lushly appointed, and led in only one direction—toward a huge set of oak doors with a brass sign.  ***BIBLIOTECA ASTRONOMICA*** (Brown, p. 197) | Широкий коридор на верхнем этаже вел в одном направлении – к высоким двойным дубовым дверям с медной табличкой:  ***АСТРОНОМИЧЕСКАЯ БИБЛИОТЕКА*** (пер. Рейн, с. 181) | Латинский  Детализирующая  Перевод на ПЯ |
| “I should have called the French authorities, but I’m a snob and do not trust those laissez-faire French to prosecute properly. This man almost murdered me. Yes, I made a rash decision forcing my manservant to help me bring him to England, but I was under great success. ***Mea culpa. Mea culpa***” (Brown, p. 431). | - …Теперь я понимаю, мне следовало сдать разбойника французским властям. Но я, видите ли, сноб и не слишком доверяю этим легкомысленным французишкам, не верю, что они способны вершить правосудие справедливо. Этот человек едва меня не убил. Да, я поступил опрометчиво, заставил слугу помочь мне переправить этого типа в Лондон, но в тот момент я находился в стрессовом состоянии. ***Виноват. Кругом виноват.*** (пер. Рейн, с. 393) | Латинский  Характерологическая, эмотивная  Перевод на ПЯ |
| The Romans actually referred to the study of anagrams as ***ars magna***— “the great art”. (Brown, p. 128) | А римляне называли изучение анаграмм ***ars magna*** – великим искусством. (пер. Рейн, с. 118) | Латинский  Сюжетно-композиционная, культурно-ориентирующая  Перенос ИВ в сочетании с экспликацией в ТП |
| They’re very ***passé***.” “What does it mean ***passé***?” “They’re out-of-date. (Foer, p. 71) | «Нет. Факсы очень ***passé***». — «Что значит ***passé***?» — «Они несовременны». (пер. Арканов, с. 82) | Французский  Характерологическая, культурно-ориентирующая  Перенос ИВ в сочетании с экспликацией в ТП |
| Chatham Isle encloses a vast eastern salt marsh lagoon, ***Te Whanga,*** very nearly an inland sea but fecundated by the ocean at high tide through the lagoon's "lips" at ***Te Awapatiki***. (Mitchell, p. 17) | На востоке острова Чатем имеется огромная лагуна, соленая и болотистая, ***Те-Вангу***, она очень походит на внутреннее море, но подпитывает ее во время приливов океан — через устье лагуны возле ***Те-Авапатики***. (пер. Яропольский, с. 24) | Язык маори  Функция документализации, сюжетно-композиционная  Транскрипция/транслитерация |
| My Monday morning breakfast was buckwheat pancakes, **chorizo** sausage, a huge bowl of berries, and *percolated* coffee. (Hanks, p.5) | В понедельник мой завтрак состоял из гречневых блинчиков, **сыровяленой** колбасы ***чоризо***, большой миски ягод и свежесваренного кофе. (пер. Петрова, с.9) | Испанский  Культурно-ориентирующая  Транскрипция |
| Attention was not paid as closely as it should have been since there were Germans trying to kill them from somewhere on the other side of a thick hedgerow in the French ***bocage***. (Mitchell, p. 21) | Ему не оказали должной помощи, так как немцы атаковали с противоположного края густой лесополосы французского ***бокажа***[[70]](#footnote-70). (пер. Яропольский, с. 30) | Французский  Культурно-ориентирующая, аттрактивная  Транскрипция в сочетании с переводом и комментарием в сноске |
| 18:30–19:00–Photo Shoot with Eleanor Flintstone for ***Le Figaro.*** (Mitchell, p. 32) | 18:30–19:00 – Фотосессия с Элинор Флинтстоун для ***«Ле Фигаро».*** (пер. Яропольский, с.44) | Французский  Культурно-ориентирующая, детализирующая  Транскрипция |
| Pockmarked & pustular with ***haki-haki***, these wretches watched the punishment, making no response but that bizarre, beelike "hum." (Mitchell, p. 10) | Рябые и прыщавые из-за ***хаки-хаки***, эти нечестивцы взирали на экзекуцию и ничем не выказывали своих чувств, за исключением причудливого жужжания, подобного пчелиному. (пер. Яропольский, с.19) | Язык маори  Культурно-ориентирующая, детализирующая  Транскрипция |
| The "summit" of Conical Tor was a crater, a stone's throw in diameter, encircling a crag-walled depression whose floor lay unseen far beneath the funereal foliage of a gross or more ***kopi*** trees. (Mitchell, p.21) | Вершина Конического пика оказалась кратером диаметром с бросок камня, окружавшим скалистый спуск, дно которого лежало, невидимое, далеко внизу, скрытое траурной листвой целого гросса, если не более, деревьев ***копи***. (пер. Яропольский, с. 30) | Язык маори  Функция экзотизации, детализирующая  Транскрипция |
| She buys into ***feng shui*** or ***I Ching*** or whatever instant-enlightenment mumbo jumbo is top of the charts. (Mitchell, p. 86) | Она ведется на **фэн-шуй**, или **«И Цзин»**, или еще на какое-нибудь наимоднейшее мумбо-юмбо с гарантией мгновенного просветления. (пер. Яропольский, с. 128) | Китайский  Культурно-ориентирующая, детализирующая, аттрактивная  Транскрипция |
| Now I seen **Mauna Kea** from Honokaa b'fore, o' course, but a mountain you're plannin' on climbin' ain't the same as the one you ain't. (Mitchell, p. 241) | Шо сказать, я, конечно, и прежде видел **Мауна-Кеа** из Хонокаа, но гора, на к'торую ты собираешься взойти, это не то же самое, шо та, на к'торую ты взбираться не собираешься. (пер. Яропольский, с. 368) | Гавайский  Функция документализации  Транскрипция |
| “***Honorée Goode?”*** Bob repeated the name and liked the sound of it. “E ’s on the ends of both.”  “They’d call me ***Honorée*** Goody Two shoes.” (Hanks, p. 72) | - ***Оноре Гуд***? – Боб попробовал это имя на вкус и остался доволен.  - Меня будут называть «***Гонорея***». (пер. Петрова, с. 192) | Французский  Культурно-ориентирующая  Транскрипция |
| Thus employed, the Moriori let another year go by until, one afternoon, he found a rare ***moeeka*** fish flapping in his net. (Mitchell, p. 32) | На этой должности мориори позволил себе провести весь следующий год, пока в один из дней не обнаружил, что в его сети бьется редкостная рыба — ***моика***. (пер. Яропольский, с. 47) | Язык маори  Функция экзотизации  Транскрипция |
| My Ailment is a parasite***, Gusano coco cervello***. This Worm is endemic throughout both Melanesia & Polynesia, but has been known to science only these last ten years. (Mitchell, p. 35) | Мой Недуг вызван паразитом, ***Gusano coco cervello***. Этот червь является эндемическим как для Меланезии, так и для Полинезии, но стал известен науке лишь в последние десять лет. (пер. Яропольский, с. 52) | Итальянский  Детализирующая, функция экзотизации  Перенос ИВ в исконном виде без перевода и пояснения |
| Just back from a ***lento*** walk with V.A. down the Monk's Walk to the gatekeeper's lodge. (Mitchell, p. 76) | Только что вернулся с прогулки в темпе ***lento*** — я толкал кресло В. Э. вниз по аллее Монаха до домика привратника. (пер. Яропольский, с. 113) | Испанский  Детализирующая  Перенос ИВ в исконном виде без перевода и пояснения |
| 7:40–8:00–Live appearance on***“¡Nosotros Cacauates!”***This is the most popular Young Adult morning show in Spain with a strong On‑Line presence (4.1 million views). (Hanks, p. 27) | 7:40–8:00 – Прямой эфир в ***«Nosotros Cacauates!».*** Это самая популярная в Испании утренняя передача для молодежи (в интернете 4,1 миллиона просмотров). (пер. Петрова, с. 37) | Испанский  Культурно-ориентирующая, детализирующая  Перенос ИВ в исконном виде без перевода и пояснения |
| 16:30–16:55–TV Interview ***“Le Showcase”*** (hosted by Rene Ladoux, a French icon of film criticism).  (Mitchell, p. 32) | 16:30–16:55. ТЕЛЕИНТЕРВЬЮ ***«Le Showcase».***  (Ведущая – Рене Ладу, культовая фигура французской кинокритики.)  (пер. Яропольский, с.44) | Французский  Культурно-ориентирующая, детализирующая  Перенос ИВ в исконном виде без перевода и пояснения |
| Flesh torn from corpse in manner consistent with ***Serrasalmus scapularis*** – I thank you – queen bitch of all piranhas, imported by fish freaks, then flushed down toilets when the meat bill gets too big. (Mitchell, p. 89) | Плоть с трупа сорвана в манере, характерной для ***Serrasalmus scapularis*** — благодарю вас, — сучьей королевы всех пираний. Таких рыбок завозят рыбные маньяки, а потом, когда счета за мясо в их аквариумах становятся чересчур велики, они смывают прожорливых тварей в унитазы. (пер. Яропольский, с. 131) | Латинский  Детализирующая  Перенос ИВ в сочетании с экспликацией в ТП |
| Autua's uncle Koche returned after five years, garbed in Pakeha clothes with rings in his ears, a modest pouch of dollars & ***réals***… (Mitchell, p. 31) | Дядя Аутуа, Коче, вернулся через пять лет, облаченный в одежды пакеха, с серьгами в ушах, со скромным мешочком долларов и ***реалов***… (пер. Яропольский, с. 45) | Французский  Детализирующая, аттрактивная  Перевод на ПЯ |
| Putrescent gases cause the eardrums & eyeballs to protrude until they pop, releasing a cloud of ***Gusano coco*** spores. (Mitchell, p. 36) | Гнилостные газы заставляют барабанные перепонки и глазные яблоки выпячиваться, пока они не лопнут, выпуская на свободу облако спор ***Gusano сосо***. (пер. Яропольский, с. 52) | Итальянский  Детализирующая  Перенос ИВ в исконном виде без перевода и пояснения |
| … Less than half a drachm leaves ***Gusano coco*** unpurged, but more kills the patient with the cure. (p. 36) | Если принимать меньше полдрахмы, то от ***Gusano coco*** не очиститься, но большая доза, излечив пациента, убивает его. (с. 53) | Итальянский  Детализирующая  Перенос ИВ в исконном виде без перевода и пояснения |
| She relished her advantage. **"Ah oui? Comme c'est délicat de votre part!** Tell me, Mr. Frobisher, what exactly did you think Monsieur van de Velde was going to do to me? Were you frightfully jealous?" (Mitchell, p. 70) | Она наслаждалась своим преимуществом. — ***Ah oui? Соmmе с'est delicat de votre part!*** [[71]](#footnote-71) Скажите, мистер Фробишер, что именно, по-вашему, мосье ван де Вельде собирался со мной сделать? Уж не одолела ли вас смертельная ревность? (пер. Яропольский, с. 104) | Французский  Характерологическая, культурно-ориентирующая  Перенос ИВ в текст перевода в сочетании с переводом в сноске |
| The señora addresses Luisa. **"Quítatelo de encima, cariño. Anda con gentuza y ¡Dios mío! ese viejo podría ser tu padre.** (Mitchell, p. 377) | Сеньора обращается к Луизе:  ***— Quitatelo de encima, carina. Anda con gentuza у Dios mio! ese viejo podria ser tu padre.[[72]](#footnote-72)*** (пер. Яропольский, с. 573) | Испанский  Характерологическая, культурно-ориентирующая, эмотивная  Перенос ИВ в текст перевода в сочетании с переводом в сноске |
| The ***señora*** addresses Luisa. "Quítatelo de encima, cariño. Anda con gentuza y ¡Dios mío! ese viejo podría ser tu padre.(Mitchell, p. 377) | ***Сеньора*** обращается к Луизе:  — Quitatelo de encima, carina. Anda con gentuza у Dios mio! ese viejo podria ser tu padre.[[73]](#footnote-73)(пер. Яропольский, с. 573) | Испанский  Культурно-ориентирующая  Транскрипция |
| The **señora's** monkey wrench flashes and crumples the gunman's lower jaw. (Mitchell, p. 377) | Разводной гаечный ключ **сеньоры** проносится в воздухе и дробит нижнюю челюсть Биско. (пер. Яропольский, с. 573) | Испанский  Культурно-ориентирующая  Транскрипция |
| Luisa checks Joe Napier. He looks on, unhurt, thunderstruck.  The **señora** wipes her mouth and leans over the motionless, pulp-faced Bisco. (Mitchell, p. 377) | Луиза оборачивается к Джо Нейпиру. Он смотрит на нее, не раненый, но ошеломленный. **Сеньора** утирает ладонью рот и склоняется над неподвижным Биско, чье лицо превращено в бесформенную массу. (пер. Яропольский, с. 573) | Испанский  Культурно-ориентирующая  Транскрипция |

1. Старые слуги, прислужники (фр.). – Здесь и далее примеч. пер. [↑](#footnote-ref-1)
2. Но, месье (фр.) [↑](#footnote-ref-2)
3. В карантине (фр.). [↑](#footnote-ref-3)
4. Именно, точно (фр.). [↑](#footnote-ref-4)
5. Метка, маячок (фр.). [↑](#footnote-ref-5)
6. Да? (фр.) [↑](#footnote-ref-6)
7. Капитан, прибыл агент из отдела криптографии (фр.). [↑](#footnote-ref-7)
8. Прошу прощения, господа (фр.). [↑](#footnote-ref-8)
9. «Les Demoiselles d'Avignon» - «Авиньонские девушки»; анаграмма: «Vile meaningless doodles» - “Мерзкие бессмысленные болваны». [↑](#footnote-ref-9)
10. Вы кто? (фр.) [↑](#footnote-ref-10)
11. Ваше имя! Отвечайте! (фр.) [↑](#footnote-ref-11)
12. Это я (фр.). [↑](#footnote-ref-12)
13. Дословно: «непроницаемый зал», «зал-сейф» (фр.) [↑](#footnote-ref-13)
14. Ты урод. Привидение какое-то (исп.). [↑](#footnote-ref-14)
15. Машина пять-шесть-три! Где находитесь? Отвечайте! (фр.) [↑](#footnote-ref-15)
16. В чем дело? (фр.) [↑](#footnote-ref-16)
17. Я – Жером Колле. Лейтенант судебной полиции. Что у вас в машине? (фр.) [↑](#footnote-ref-17)
18. Месье! Ни в коем случае не беспокойте нас, ни под каким предлогом. Понятно? (фр.) [↑](#footnote-ref-18)
19. Сейчас неподходящий момент! (фр.) [↑](#footnote-ref-19)
20. Момент истины (фр.) [↑](#footnote-ref-20)
21. О мести (фр.). [↑](#footnote-ref-21)
22. Добрый день, вы позвонили Софи Невё. В настоящий момент она отсутствует, но… (фр.) [↑](#footnote-ref-22)
23. Я делаю богоугодное дело (исп.). [↑](#footnote-ref-23)
24. Добро пожаловать в Рим (ит.). [↑](#footnote-ref-24)
25. Стоять! (фр.) [↑](#footnote-ref-25)
26. Скверная, плохая идея (фр.). [↑](#footnote-ref-26)
27. Стоять! Иначе я его уничтожу! (фр.) [↑](#footnote-ref-27)
28. О мой Бог, нет! (фр.) [↑](#footnote-ref-28)
29. Знаете, где находится улица Аксо? (фр.) [↑](#footnote-ref-29)
30. Оставьте! (фр.) [↑](#footnote-ref-30)
31. …по имени Софи Невё…И американец Роберт Лэнгдон…(фр.) [↑](#footnote-ref-31)
32. Тише! (фр.) [↑](#footnote-ref-32)
33. Пожалуйста (фр.) [↑](#footnote-ref-33)
34. Да? Полиция? Так быстро? (фр.) [↑](#footnote-ref-34)
35. Вы не американка? (фр.) [↑](#footnote-ref-35)
36. Парижанка (фр.). [↑](#footnote-ref-36)
37. Друзья мои, не вы находите святой Грааль, это святой Грааль находит вас (фр.). [↑](#footnote-ref-37)
38. Здесь: Вы только гляньте на него! (исп.) [↑](#footnote-ref-38)
39. Я призрак… бледный, как призрак… бреду по этому миру в одиночестве (исп.). [↑](#footnote-ref-39)
40. «Голос его хозяина» (англ). [↑](#footnote-ref-40)
41. Криком души (фр.). [↑](#footnote-ref-41)
42. Я назвала эту лошадку Нефертити, в честь той царицы Египта, которая так мне нравится (фр). [↑](#footnote-ref-42)
43. Моя семья живет в этом поместье более пяти столетий! А сколько здесь пробыли вы? В лучшем случае три недели! Так что я хожу, где хочу! (фр.). [↑](#footnote-ref-43)
44. «Добрый вечер, Париж!» (фр.). [↑](#footnote-ref-44)
45. Не стреляй! Не стреляй! Я не хочу умирать! (исп.). [↑](#footnote-ref-45)
46. Хозяин дома (исп.). [↑](#footnote-ref-46)
47. Не за что (исп.). [↑](#footnote-ref-47)
48. «Пусть у тебя все будет прекрасно» (исп.). [↑](#footnote-ref-48)
49. Обмен (искаж. ит.). [↑](#footnote-ref-49)
50. Да… нет (фр). [↑](#footnote-ref-50)
51. «Птица смерти» (нем.). [↑](#footnote-ref-51)
52. Бюро (фр.). [↑](#footnote-ref-52)
53. Событием, получившим большой резонанс (фр). [↑](#footnote-ref-53)
54. Что это, засада? Ежели хотите обсудить со мной что-то личное, то почему бы об этом не предупредить? (фр.). [↑](#footnote-ref-54)
55. «Вынюхиваю?» Но ведь это оскорбительно, мсье Фробишер. Утверждать, что я за вами подсматриваю, - значит бросать тень на мою репутацию. А коль скоро вы черните мою репутацию, то что ж, придется мне разрушить вашу! (фр.) [↑](#footnote-ref-55)
56. Вы уже говорили матери о том, что видели? (фр.) [↑](#footnote-ref-56)
57. «Проповедь (св. Франциска) птицам» (фр.). [↑](#footnote-ref-57)
58. Печаль (фр.). [↑](#footnote-ref-58)
59. «Пора в аду» (фр.). [↑](#footnote-ref-59)
60. Невежда (лат.). [↑](#footnote-ref-60)
61. Помни о смерти (лат.). [↑](#footnote-ref-61)
62. Свершившимся фактом (фр.). [↑](#footnote-ref-62)
63. «Как это мило!» (фр.) [↑](#footnote-ref-63)
64. «Вы целуетесь, как золотая рыбка!» (фр.) [↑](#footnote-ref-64)
65. Суровой, строгой (ит.). [↑](#footnote-ref-65)
66. Уже увиденное…никогда еще не виденное (фр.). [↑](#footnote-ref-66)
67. Что ни говори (фр.). [↑](#footnote-ref-67)
68. Сожалею, мсье, но вас нет в списке приглашенных (фр.). [↑](#footnote-ref-68)
69. Месье Лэнгдон прибыл. Будет у вас через две минуты (фр.). [↑](#footnote-ref-69)
70. Бокаж (фр. bocage) – тип пейзажа: поля, окаймленные лесными полосами. [↑](#footnote-ref-70)
71. Ах так! Как это любезно с вашей стороны! (фр.) [↑](#footnote-ref-71)
72. Брось его, милочка. Водится со всяким сбродом, и, бог ты мой, он же в отцы тебе годится (исп.). [↑](#footnote-ref-72)
73. Брось его, милочка. Водится со всяким сбродом, и, бог ты мой, он же в отцы тебе годится (исп.). [↑](#footnote-ref-73)